



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas

TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORAS:

Bazalar Vargas, Gianella Margoriet (orcid.org/0000-0003-4681-0159)

Iturria Quispe, Mercedes Mariceli (orcid.org/0000-0001-6133-810X)

ASESOR:

Dr. Cornejo Sánchez, Jesús Fernando (orcid.org/0000-0003-3468-8854)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de calidad y servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL Y UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus

niveles

LIMA - PERÚ

2022

DEDICATORIA

Esta investigación va dedicada a nuestras familias, especialmente a nuestros padres y hermanos. Nuestros padres nos dieron la sabiduría y el apoyo constante para emprender este camino, así como el amor y la fortaleza de nuestros hermanos que nos motivaron a superar cada obstáculo.

AGRADECIMIENTO

Agradecemos en primer lugar a Dios, por darnos la oportunidad de unir nuestros destinos y formar una gran dupla. Además, a nuestro asesor Jesús Cornejo, por guiarnos y corregirnos en el proceso de nuestra tesis. Gracias por ayudarnos a realizar una investigación ética y profesional, así como siempre nos animó y no nos permitió flaquear en ningún momento.

Índice de contenido

Carátula	i
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenido.....	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Resumen	vii
Abstract.....	viii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	5
III. METODOLOGÍA.....	21
3.1. Tipo y diseño de investigación	21
3.2. Categorías y subcategorías	22
3.3. Población y muestra.....	23
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	24
3.5 Procedimientos	25
3.6. Rigor científico	26
3.7. Método de análisis de datos	27
3.8. Aspectos éticos.....	27
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	28
V. CONCLUSIONES	60
VI. RECOMENDACIONES.....	61
REFERENCIAS.....	63
ANEXOS.....	72

Índice de tablas

Tabla 1. Categorías y subcategorías.....	22
Tabla 2. Informantes.....	24

Índice de gráficos y figuras

Figura 1. Proceso de análisis de la entrevista	25
--	----

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo general comprender las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022. Además, contó con un enfoque cualitativo, fue de tipo básica y nivel descriptivo. El diseño fue el estudio de caso instrumental. Esta investigación consideró el muestreo intencional por informante, en la cual se seleccionaron a una traductora, una revisora y una gestora de un estudio de traducción de la ciudad de Lima. Para la recolección de datos fue preciso el uso del guion de la entrevista. Con respecto a los resultados, se pudo apreciar que las herramientas de traducción automática (TA) y de traducción asistida por ordenador (TAO) son de gran utilidad, sin embargo, la que sobresale más es la herramienta TAO. De acuerdo a las experiencias y percepciones de las tres informantes, se pudo concluir que las herramientas TA significan un beneficio en su labor, siempre y cuando estén acompañadas de un proceso de posesión de la traducción. Asimismo, se concluyó que las herramientas TAO tienen un significado en base de su utilidad y su función en el proceso de traducción. Sobresaliendo en esta categoría, la memoria de traducción, SmartCat.

Palabras clave: herramientas de traducción, traducción asistida por ordenador, SmartCat, traducción automática, posesión.

ABSTRACT

The general objective of this research was to understand translators' perceptions of the use of CAT and MT tools in translation agencies, Lima, 2022. Furthermore, the study had a qualitative approach and was a basic and descriptive study. The design was the instrumental case study. This study considered purposive sampling by the interviewee, with the selection of a translator, a proofreader and a manager of a translation agency in Lima city. The use of the interview script was necessary for data collection. With respect to the results, the Machine Translation (MT) and Computer-Assisted Translation (CAT) tools showed to be very useful; however, the most outstanding tool is CAT. According to the experiences and perceptions of the three interviewees, it was possible to conclude that MT tools are beneficial to their work, as long as they include the postediting process in the translation. Moreover, there was a conclusion that CAT tools have a meaning based on their usefulness and function in translation processes. The translation memory, SmartCat, stood out in this category.

Keywords: translation tools, Computer-Assisted Translation, SmartCat, Machine Translation, postediting.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos años, se ha presenciado profundos cambios a causa de la globalización, entre los cuales se destaca la eliminación de las fronteras, tanto comerciales como sociales, esto ha originado el aumento de encargos de traducción, causando una modificación en el modo de trabajo de los profesionales de este rubro. Hoy en día, el mercado laboral exige al traductor conocer la implicancia de las nuevas tecnologías. Esto no solo será útil en su desempeño como profesional al tener textos digitalizados, sino también le posibilitará cumplir con las demandas del cliente, quien establece plazos de entrega ajustados y requiere de un balance adecuado entre la calidad y precio.

Respecto a lo mencionado anteriormente, Távora (2020) sostiene que, en la actualidad, la globalización está muy presente en nuestras vidas, no únicamente en el ámbito empresarial, sino también en las relaciones interpersonales, de manera que influye y crea un impacto dentro de la política, la economía y la cultura. Adicionalmente, gracias a la globalización, los mercados pueden intercambiar bienes y servicios, generando el comercio internacional.

En la última década, el hecho de traducir ya no es más una acción ambigua que se realiza de manera manual, ya que se ha convertido en una actividad virtual, muchas veces complementada con herramientas de traducción asistida para lograr una traducción de manera más rápida de lo habitual. Al respecto, Galo (2018) afirma que la propia acción del empleo de la tecnología dentro de cada empresa no asegura un beneficio; ya que esta requiere del cumplimiento de diversos requisitos para poder obtener resultados óptimos, como contar con un profundo conocimiento acerca de los procedimientos de cada empresa y hacer una planificación a detalle sobre la importancia de la tecnología con respecto a la información manejada.

Esta investigación surge partiendo de la necesidad de comprobar qué percepciones tienen los traductores sobre el uso de las herramientas de

traducción automática, al igual que las herramientas de traducción asistida por ordenador. Bowker y Fisher (como se citó en López, 2015) mencionan a las herramientas TAO como un tipo de traducción que consta del uso de programas presentes en el proceso de plasmar un texto en LO a LM, facilitando el trabajo del traductor. Por otro lado, Hernández (2002) resalta que las herramientas TA pueden ayudar al traductor a agilizar y perfeccionar su labor, incluso es de utilidad para el público en general como los estudiosos o a quienes les apasiona la investigación, ya que les facilita un mayor acceso a la información.

A pesar de la gran variedad de herramientas de traducción, en España, los traductores autónomos consideraban como mejor opción usar las herramientas más conocidas debido a la falta de tiempo para aprender a manejar otra herramienta. Sin embargo, reconocían las funcionalidades de estas, como incrementar la productividad y disminuir el proceso de traducción (Zaretskaya, 2017). Esto se debe a que cada traductor puede tener gustos o costumbres diferentes, pero esto no significa que las herramientas existentes en Internet o dentro de un programa no cumplan con su función. En síntesis, esta decisión va a depender de la experiencia del traductor con la interfaz brindada, ya que siempre se optará por la herramienta más sencilla y eficaz.

La realidad peruana no difiere mucho del contexto internacional, puesto que se determinó que hay una actitud positiva por parte de los traductores peruanos hacia las nuevas herramientas tecnológicas de traducción, lo que facilita su proceso de adaptación, en algunos casos significativamente y en otras de manera moderada (Berrio y Samanamud, 2017). Esto se da debido a que actualmente los traductores tienen más oportunidades gracias al Internet, siendo así que cada vez se generan nuevas herramientas de apoyo. No obstante, queda en cada traductor adaptarse a estas y generar un beneficio para el servicio que se quiere brindar.

Cabe recalcar que hace muchos años, los traductores solían trabajar de manera manual, sin embargo, este modo de trabajo cambió por la

presencia de los procesadores de textos a inicios de los años 80. Años más tarde, la tecnología evolucionó y consiguieron el surgimiento de las herramientas de traducción asistida; por ejemplo, Alemania creó el gestor Translator's Workbench de Trados en el año 1984, actualmente conocido como SDL Trados, un software para traductores basado en memorias de traducción (MT) que almacenan datos y formatos de traducciones previas para luego ser insertadas en un nuevo encargo de traducción de la misma temática.

Se sabe que las herramientas TA y TAO han estado presentes en la labor de muchos traductores profesionales; sin embargo, no hay evidencia de investigaciones referentes a un análisis acerca de la importancia que tiene el uso de estos tipos de herramientas dentro de empresas establecidas, como lo son los estudios de traducción ubicados en Lima, Perú. Si no que se han hecho estudios más amplios a nivel internacional que abarca una realidad diferente a la de nuestro país.

Respecto a las investigaciones previas sobre las herramientas de traducción automática, Alucina (como se citó en Cuzco y Valenzuela, 2018) menciona que estas herramientas son utilizadas en la actualidad debido a que no se invierte mucho tiempo al momento de traducir y por lo general no son muy complejas. Sin embargo, cabe resaltar que nunca reemplazarán a la habilidad de un traductor.

Además, Mohammed et al. (2020), en su artículo, sostiene que las herramientas TAO han llegado a ser un componente esencial para muchas instituciones, empresas y organizaciones, ya que aumentan la productividad y minimizan los costes de la traducción.

Por lo tanto, esta investigación, tiene como propósito comprender las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022. Asimismo, esta investigación busca contribuir a la labor de los estudios de traducción tanto como al traductor *freelance* con respecto al uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador, dándoles una visión sobre las herramientas más óptimas y eficaces del rubro en la capital del Perú. Además, se espera

aportar en el desenvolvimiento de nuevas investigaciones a partir del tema delimitado, como un referente para resolver ciertas ambigüedades en el campo de la traducción.

Por los motivos expuestos, esta investigación busca responder a la siguiente interrogante: ¿Cuáles son las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022?, ya que al ser herramientas virtuales, se generan dudas con respecto a la fiabilidad de sus funciones como parte del servicio que ofrece el traductor.

Es por ello que se plantaron dos problemas específicos: (a) ¿Cuál es el significado que le otorgan los traductores al uso del TA en los estudios de traducción, Lima, 2022? y (b) ¿Cuál es el significado que le otorgan los traductores al uso de las TAO en los estudios de traducción, Lima, 2022?

La presente investigación es justificada teóricamente, ya que tiene como objetivo analizar las percepciones de diversos estudios de traducción con relación al uso de las herramientas TAO y TA que estas establecen, y, al mismo tiempo identificar cuáles son las herramientas más recomendadas dentro de esta área. De esta manera, se pretende diseminar conocimientos nuevos acerca de estos recursos, para lograr un buen desempeño al traducir. Por ello, se apoyó en la teoría de Gamal (2017) quien explica las implicancias de ambas herramientas de traducción.

Además, cuenta con una justificación práctica debido a que ayuda tanto a los profesionales de traducción, como también a aquellos que están en proceso de ser traductores, ya que, les permite tener conocimientos al respecto de estas diversas herramientas y así mejorar las competencias digitales en su deber profesional. Türkmen (2020) menciona que esta última competencia es importante, ya que al contar con ella, pueden utilizar diversos diccionarios virtuales, corpus de ayuda para la traducción, programas de traducción asistida por ordenador, programas de traducción automática, y poseditores utilizados después de la traducción automática.

Esta investigación se justifica metodológicamente porque intenta dar a conocer cuáles son las herramientas de TAO y de TA más óptimas, que se realizará mediante métodos científicos válidos. Partiendo de un enfoque cualitativo, Jiménez y Comet (2016) afirman que este es usado para descubrir las preguntas en una investigación a través del proceso de recolección de datos, teniendo en consideración que no presentan una medición numérica, sino que se basan en descripciones y observaciones con el fin de obtener las interpretaciones de las respuestas o posibles desarrollos de una teoría. Por esta razón, la presente investigación seguirá dicho proceso a través de la entrevista.

El objetivo general fue: comprender las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022; y los objetivos específicos buscaron: interpretar el significado que le otorgan los traductores al uso de las TA en los estudios de traducción, Lima, 2022, e interpretar el significado que le otorgan los traductores al uso del TAO en los estudios de traducción, Lima, 2022.

La presente investigación no cuenta con hipótesis al ser una investigación que parte del enfoque cualitativo. Al respecto, Amaiquema et al (2019) afirma que se puede prescindir de ella debido a que este tipo de investigación no está basado en suposiciones previas, sino que trata de indagar de forma subjetiva la interpretación de los informantes sobre sus perspectivas de los hechos y es por ello que no se pueden medir.

II. MARCO TEÓRICO

González (2021) en su investigación estableció como objetivo principal realizar un estudio comparativo de SDL Trados y otras herramientas TAO en el sector de la traducción financiera, concretamente en dos páginas de un bróker financiero. La investigación fue cualitativa y con diseño de estudio de caso. El corpus de este estudio estuvo compuesto por las tres herramientas de traducción: SDL Trados, Memsource y SmartCat. Los resultados indicaron que son relevantes la experiencia laboral previa, así como el conocimiento de las herramientas TAO cuando se busca trabajar

en el sector de la traducción financiera. Finalmente, se concluyó que las tres herramientas asistidas incluyen una gestión de proyectos en la nube y presentan compatibilidad con los formatos más usados en este ámbito.

Pérez (2020) en su estudio sobre traducción automática y posesición, estableció como propósito lograr complementar el panorama general en torno a lo analizado previamente respecto a la apreciación que tienen los traductores profesionales acerca de la posesición (PE) que se genera mediante la TA, haciendo énfasis en el caso de España. La investigación fue cualitativa y cuantitativa. En la fase de encuesta se recogió finalmente una muestra de 104 respuestas, predominando mujeres entre los 26 y los 35 años, siendo el español su lengua origen, el inglés como lengua extranjera y habiendo egresado en la carrera de Traducción e Interpretación. Tuvo como resultado que casi el 60% de las personas encuestadas valoran la posesición para los traductores como una oportunidad positiva; no obstante, ante un proyecto de rentabilidad económica equivalente, el 70% elegiría la traducción asistida por ordenador y la posesición quedaría relegada a un segundo plano. Se llegó a la conclusión de que tanto la posesición como la TA son campos que seguirán avanzando de manera segura por el interés que despiertan en los investigadores y profesionales de diversos ámbitos.

Abdi (2020) en su investigación, indagó sobre el uso de las herramientas TAO entre los traductores autónomos iraníes. La investigación tuvo como instrumento el cuestionario, aplicando la técnica de recolección de datos. El corpus está compuesto por las herramientas TAO, utilizadas en la producción de documentos, gestión empresarial y en el proceso de traducción. A través de un cuestionario, se obtuvo como resultado que los traductores estaban interesados en emplear nuevas tecnologías como las herramientas de traducción, mostrando la eficacia de estas en sus trabajos. Por otro lado, también expresaron que estaban menos interesados en obtener programas sobre contabilidad o base de datos. Finalmente, se concluyó que existen implicaciones pedagógicas con respecto a las herramientas TAO, ya que los cursos de traducción en Irán se centran más

en cuestiones teóricas y lingüísticas que en aspectos prácticos, no se imparten cursos relacionados con las herramientas tecnológicas, como las herramientas TAO y las TIC, y no se emplean profesores cualificados en este campo.

Dayyeh (2020) en su artículo buscó identificar el uso y la evaluación de las herramientas TAO en la traducción de términos y frases (árabe-inglés) desde el punto de vista de los traductores y aprendices de traducción palestinos. La investigación tuvo como instrumentos los cuestionarios y las entrevistas para la recopilación de datos. El corpus estuvo compuesto por las herramientas TAO, recurso fundamental para completar los proyectos de traducción de forma más rápida y un método de supervivencia dentro del ámbito económico a fin de mejorar la coherencia y la calidad. El resultado fue que los aprendices de traducción y traductores palestinos recomendaban el empleo de las herramientas TAO, señalando que son útiles. Sin embargo, los traductores mencionaron que no utilizan todas estas herramientas, debido a que son nuevas y no están lo suficientemente desarrolladas para resolver los retos correspondientes al análisis sintáctico y la traducción del árabe. Finalmente, Dayyeh concluyó que las TAO son tanto una herramienta como un recurso; como herramienta, son beneficiosas para facilitar el aspecto técnico de la traducción. Como recurso, las herramientas TAO no pueden sustituir por completo a los humanos, sino que ofrecen diferentes opciones y alternativas.

Wang y Ping (2020) en su artículo establecieron como objetivo examinar las percepciones actuales de la TA y TAO por parte de los profesionales de la traducción y el público en general en el contexto de los nuevos desarrollos recientes de la Inteligencia Artificial. La investigación utilizó una mezcla de métodos cuantitativos y cualitativos. El corpus estuvo compuesto por 124 artículos publicados en las revistas profesionales de ITI Bulletin, MultiLingual y Chinese Media entre 2017 y 2019. Los resultados demostraron que con un 68%, gran parte de los artículos de los medios de comunicación chinos se centran en los avances de la TA realizados en los últimos años, por otro lado, el 52 % de los artículos expresan su

preocupación por problemas y limitaciones, entre otros resultados. Además, se concluyó que las revistas profesionales en inglés y los medios de comunicación chinos utilizan los siguientes marcos como el progreso, la calidad, la amenaza, la limitación, la cooperación, los factores económicos y la ética, en sus percepciones de la TA y TAO.

Tongpoon y Griffith (2020) en su artículo sostuvieron como primordial objetivo analizar la calidad de las traducciones elaboradas por la versión actualizada de la herramienta automática llamada Traductor de Google del tailandés al inglés. Esta investigación tuvo como corpus 54 documentos de ciencias sociales y humanidades, los cuales tenían aproximadamente entre 100 a 250 palabras. Además, se optó por usar tres tipos de instrumentos para dicha evaluación, tales como dos escalas de valoración para determinar la comprensibilidad y un esquema de codificación para examinar los errores cometidos en un determinado texto, junto con la tipología de este. Los resultados expresaron que la comprensión general y la utilidad se encontraban en un nivel moderado, además, los errores más frecuentes producidos por Traductor de Google fueron los de las mayúsculas, la puntuación y la fragmentación. Finalmente, se concluyó que existe un cierto potencial como herramienta auxiliar para el proceso de traducción; así como puede ser de ayuda para los estudiantes de idiomas o usuarios que busquen comprender el mensaje de un texto en otra lengua.

López (2019) en su artículo tuvo como objetivo principal identificar la percepción y la productividad que tiene un grupo de traductores a la hora de utilizar los sistemas de traducción automática neuronal (TAN) y traducción automática estadística (TAE) en cuanto al número de modificaciones y tiempo llevado en el proceso de traducción. La muestra de este estudio estuvo compuesta por diez traductores graduados de la carrera de Traducción e Interpretación, cuyas edades variaban entre los 25 y 32 años. Según los resultados, la mayoría de participantes estimaron que la traducción final del Traductor de Google como herramienta TAN, no requeriría una posesión exhausta a comparación del traductor de Microsoft, una herramienta TAE. Por ello, se concluyó que la traducción

automática neuronal permite a través de su uso obtener menos correcciones y menos tiempo en el proceso de la posesión al momento en que un traductor realice un encargo.

Restrepo (2019) en su trabajo de grado, tuvo como finalidad primordial analizar cómo perciben los traductores el uso de las TA en su trabajo como traductores para determinar hasta qué punto se inclinan por aceptar o rechazar el uso de estas tecnologías en el ámbito de la traducción. Su estudio tuvo un análisis cualitativo y cuantitativo, además de contar con una metodología descriptiva para analizar la realidad con relación a sus objetivos. Asimismo, se tuvieron como instrumentos la encuesta y la entrevista. La muestra de este estudio estuvo dividida en dos partes, en primer lugar, se encuestó a 7 profesores de la Pontificia Universidad Javeriana de la carrera de Lenguas Modernas, que hoy en día traducen textos en los idiomas inglés, español y francés; y en segundo lugar, se entrevistó a 1 ingeniero electrónico graduado de la Pontificia Universidad Javeriana, quien desde hace 15 años se desempeña como traductor independiente y es autodidacta en este campo. Con respecto a los resultados, se mostraron dos posturas (aceptación y rechazo). En un primer caso, existe una percepción de aceptación, que entiende que algunas TA como Traductor de Google son limitadas, pero son un apoyo para el traductor. Por otro lado, está el caso de la percepción del rechazo debido a sus limitaciones y nivel de confianza escaso. A partir de este estudio surgieron varias conclusiones, en la percepción positiva, las encuestas sostienen que las herramientas TA pueden ser de apoyo ante la búsqueda de sinónimos para la selección correcta de un término, dependiendo del contexto, en un tiempo reducido; en la percepción negativa, las respuestas señalan que estas herramientas TA no son consideradas confiables ni capaces de realizar una traducción natural como lo hace una persona que se dedica a la traducción.

Sycz y Gałuska (2017) en su estudio inglés tuvieron como objetivo descubrir cómo los traductores en formación utilizan realmente la TA durante la traducción de un texto especializado: qué problemas encuentran y qué errores cometen. La metodología aplicada en esta investigación es el análisis de textos. El corpus estuvo compuesto por un texto jurídico de matrimonio y un texto comercial que constituye una parte del Informe Anual de una empresa. Los resultados sugieren que, para un estudiante de traducción medio, la posesión de los resultados de la TA es tan exigente y requiere la misma cantidad de conocimientos y habilidades cognitivas que la traducción tradicional, si no más. Finalmente, concluyen que el principal problema de los participantes fue la identificación de todos los errores en el resultado de la TA.

Rankine (2017) en su tesis de postgrado, buscó investigar el uso de las herramientas TAO con respecto a la traducción de un texto literario. Su investigación fue de manera empírica, mientras que el corpus estuvo compuesto por un fragmento de la traducción de la novela *Catch 22*, la cual consta de dos fases con reglas diferentes de segmentación, para ello se utilizaron memorias de traducción, creadas a base de una de las traducciones de la novela como OmegaT. Con respecto a los resultados, se observa que una consecuencia notable sobre el uso de las memorias de traducción es la segmentación, sin embargo, estas memorias no generan un gran impacto sobre lo que es el proceso de traducción. Finalmente, Rankine concluye que hay una limitación con respecto a la eficacia en la traducción literaria de las herramientas TAO.

Zhou y Gao (2016) en su artículo consideraron como objetivo principal analizar la aplicación de las herramientas TAO en la enseñanza de la traducción, explorando la necesidad y los defectos de su uso. La muestra estuvo compuesta por herramientas TAO como SDL Trados, Déjà Vu, YAXIN CAT, Snowman CAT y Wordfast. Además, se demostró que el coste de la traducción manual tradicional es mayor que la traducción realizada por las herramientas TAO; sin embargo, se evidencia la falta de profesores profesionales capaces de manejar estas herramientas, y al mismo tiempo,

tener una visión académica ante su uso. Por tal motivo, se concluyó que la tecnología de las herramientas TAO es de suma importancia para la traducción, por eso, es necesario que los estudiantes la dominen de forma experta. Incluso si se le da una mayor atención, la interacción entre las TAO y la enseñanza de la traducción puede llegar a hacer grandes progresos en el futuro. Además, el investigar y desarrollar herramientas TAO de manera independiente no solo puede obtener un beneficio, sino también puede llegar a reducir el coste de las universidades para que las escuelas puedan transmitir más personas cualificadas para la sociedad.

Frérot y Karagouch (2016) en su artículo en francés buscaron analizar con la adecuación de las ofertas de formación de máster junto al uso de herramientas tecnológicas del traductor para redefinir el lugar que ocupan las herramientas TAO debido a las prácticas profesionales más recientes. La muestra estuvo compuesto por traductores profesionales, jóvenes titulados del máster en traducción especializada multilingüe de la Universidad de Grenoble Alpes (UGA) y maestros de traducción miembros de la Asociación Francesa, una Formación Universitaria de Profesiones de la Traducción. Se obtuvo que de los dos estudios consultados, la herramienta que domina el sector de la traducción es SDL Trados Studio, seguido de otros dos programas, MemoQ y Wordfast. Por ello, se concluyó que tanto los jóvenes como los profesionales de este rubro deben fomentar o tener ciertas habilidades en estas herramientas TAO, ya sea en las prácticas preprofesionales o dentro de sus centros de estudio, con el fin de no poseer limitaciones al momento de traducir.

Sanz (2015) en su trabajo, planteó como objetivo conocer qué opiniones y actitudes toman los traductores acerca de la utilidad de las herramientas TAO, para compararlo con percepciones de las herramientas TA y su posesión. Su estudio tuvo un análisis cualitativo y cuantitativo, y su instrumento fue el cuestionario. La muestra se dividió en cuatro tipos de traductores: 52 sin experiencia previa, 35 con menos de 1 año de experiencia, 61 con entre 1 a 5 años de experiencia; y por último, 86 con más de 5 años de experiencia. Se concluyó que las herramientas TAO

usadas frecuentemente son útiles si se alimenta la memoria de traducción y se toma un cuidado del gestor terminológico. Con respecto a las herramientas TA y su posesión, no es utilizada frecuentemente al no ser de mucha utilidad. Además, las conclusiones específicas demostraron que el uso de las herramientas TA es superada por las herramientas TAO. También, que la mitad de los grupos concuerdan en la necesidad de tener un conocimiento básico de las herramientas TAO para implementarlas en el mercado, mientras que la aceptación de la formación en posesión recién está surgiendo. Incluso, se percibió que las herramientas TAO facilitan la recuperación y búsqueda de términos, además de ser más útiles, productivas y rápidas que las herramientas TA. Finalmente, los traductores consideran que el “poseedor” pueda reemplazar a aquellos traductores que usan estas herramientas.

Olalla y Bolaños (2015) en su artículo sobre la traducción y tecnología, planteó como objetivo describir el empleo de las tecnologías aplicadas a la traducción desde la perspectiva de los estudiantes de Traducción e Interpretación en las universidades españolas. Su metodología fue de tipo descriptiva para su análisis. La muestra de la investigación estuvo compuesta por estudiantes y egresados, dando un total de 104 individuos. Se obtuvo como resultado en las herramientas TAO que Trados es la que más se usa, seguido por OmegaT. El autor concluye que se dificulta el uso de una sola herramienta debido a la gran variedad que existe en el aspecto laboral del traductor, en especial con las herramientas TAO. Por otro lado, para aquellas traducciones en las que no se prioriza una herramienta se puede optar por emplear las gratuitas o de software libre.

A continuación, se presenta el marco teórico que es base fundamental para la elaboración de esta investigación. Dando una mejor visión acerca de las herramientas TAO y TA, y de cómo pueden agilizar el proceso de traducción, siendo recursos de ayuda para el profesional. De tal manera, resulta importante insertarnos en el mundo de la traducción para conocer términos relacionados con esta investigación.

Según Munday (2001) menciona que la traducción como término tiene varios significados, se puede referir al texto que se ha traducido (producto) o al acto de producir la traducción (proceso). Al traducir entre dos lenguas distintas, el traductor cambia un TO en la lengua original (LO) por un TM en una lengua de llegada (LL) diferente.

Asimismo, Viteri (2014) considera que la traducción es una herramienta que tiene un propósito comunicativo debido a que el traductor tiene el rol de mediador entre las diversas culturas y busca reconocer la esencia comunicativa de la persona que emite el mensaje TO para decodificarlo en el TM.

Newmark (1990) sostiene que traducir es el arte de tratar de reemplazar una expresión escrita en un idioma a otro. Se trata de un ejercicio que implica una cierta pérdida de significado debido a diferentes razones. Esto provoca una tensión continua, un debate dialéctico, que surge de las demandas de cada lengua. Esta pérdida básica se sitúa en un punto intermedio entre la hipotraducción (aumento de las generalizaciones) y la hipertraducción (aumento de los detalles).

De este modo, considerando las definiciones mencionadas y con ideas muy similares, se puede concluir que, como afirma Newmark, la traducción es un arte. Un acto que consiste en la transformación de un texto hacia otro, pero, en un idioma diferente. Cabe mencionar, que esta tarea es ardua debido a que cada sociedad tiene un determinado dialecto, provocando cierta complejidad al traducir. En la actualidad existen herramientas de traducción como la traducción automática (TA) y la traducción asistida por ordenador (TAO). Por tal motivo, se procede a introducir algunas definiciones acerca de la primera herramienta, la traducción automática.

Desde la perspectiva de Delpech (2014), machine translation is the translation by a machine of a text made with no human interference (p.3). Es decir, la TA se refiere a la traducción de un texto por medio de una máquina sin intervención humana. Al respecto, Sitman y Piñol (2000) mencionan las herramientas de traducción no suelen formar un texto de

manera lógica, al no tener en cuenta los aspectos extralingüísticos por parte del software, tales como el contexto o la intencionalidad del mensaje; y por ello, existe una desventaja ante la presencia de ambigüedades.

Por otro lado, Mutal (2018) considera la traducción automática como un método de interacción, en el cual la persona forma parte del proceso de traducción al tomar decisiones, proponiendo cambios como optar por otro vocabulario, resolver ambigüedades, entre otros; haciendo de esta labor un proceso de pre o posesición.

Guerberof (2020) las define como:

Preedición: consiste en el uso de un conjunto de pautas terminológicas y estilísticas que preparan el texto original antes de la automatización de la traducción con el fin de mejorar la calidad del resultado final.

Posedición: implica la revisión de un texto previamente traducido por una herramienta de TA, corrigiendo posibles errores para cumplir con criterios de calidad específicos.

Pese a no encontrar muchas definiciones con respecto a la TA, se sabe que estas dependen del uso que les dé la persona, ya que puede quedar tal como lo ofrece el software o, como acota Mutal, se puede hacer una preedición o posesición al saber que estas herramientas de traducción tienen algunas limitaciones.

Existen tres tipos de traducción automática:

Traducción automática basada en reglas: Según Torres (2017) esta fue la primera tipología de la traducción automática, cuyo objetivo es centrarse en las reglas de escritura. Además, se subdivide en: (a) TA basada en diccionarios bilingües, enfoque por el cual se basa en capturar la información léxica, (b) TA mediante transferencia, cuando se obtiene el

contenido del TO y se traduce hacia el otro idioma, empleando de esta manera las reglas, ya sea en forma sintáctica o semántica, (c) TA mediante interlingua, se asemeja a la anterior, pero es independiente a las lenguas con las que se trabaja; por ello, no se evidencia un rendimiento adecuado al aplicarlo, (d) traducción automática estadística (TAE): Córdoba et al (2015) afirman que al usar estos sistemas TAE, se aprende a traducir partiendo de modelos estadísticos de traducciones previas y que estuvieron almacenadas como textos paralelos y (e) traducción automática neuronal (TAN): Castilho et al (2017) mencionan que los modelos neuronales implican la construcción de una red neuronal de extremo a extremo que mapea textos bilingües alineados. Dada una frase de entrada X a traducir, se entrena normalmente para maximizar la probabilidad de una secuencia de destino sin información lingüística externa adicional.

Teniendo en consideración las tipologías de TA, según Lizenberg (2015) una de las herramientas de traducción automática más conocida es el Traductor de Google, la cual puede llegar a traducir hasta más de 90 idiomas de manera instantánea. Además, la autora recalca que no es la única herramienta TA conocida, ya que existen otras como Apertium, Systranet, Reverso, Worldlingo, Babylon, Bing Translator, Moses, entre otros.

Con respecto a lo mencionado anteriormente, Zhang (2018) afirma que el Traductor de Google es una plataforma multilingüe que ha sido creado por el mismo Google para cumplir la función de traducir textos o voz en diferentes idiomas.

Por otro lado, Millán (2016) informa que Bing Translator es otro tipo de traductor automático muy conocido al igual que el Traductor de Google, diseñado por Microsoft y este ofrece traducciones entre más de 50 idiomas.

Además, existe otro traductor automático neuronal conocido que es DeepL. Al respecto, Roiss y Zimmermann (2020) afirman que DeepL destaca por su alta calidad conseguida con un sistema de inteligencia artificial, llamado *deep learning*, que toma el nombre del traductor automático DeepL. Este

tipo de aprendizaje no solo almacena datos, sino que también aprende en la práctica, por lo que permite utilizar los errores para ampliar la red neuronal artificial y mejorar así su rendimiento.

A continuación, se presentan algunas definiciones acerca de la segunda herramienta, traducción asistida por ordenador (TAO) en la cual se basa nuestra investigación.

En primer lugar, es preciso citar a Pietrzak y Kornacki (2020), quienes señalan que la traducción asistida se basa en la utilización de las herramientas TAO, ya que son recursos que permiten gestionar los encargos de traducción y al mismo tiempo tienen un potencial para incrementar la calidad tanto del encargo como en la satisfacción del cliente (p.11).

Con respecto a la satisfacción del cliente, se pueden inferir dos enfoques importantes referentes a la calidad dentro del campo de traducción; en primer lugar, un enfoque como emprendedor, el cual Bruni (2017) afirma que si queremos buscar un alto grado de satisfacción, se debe establecer un equilibrio entre la innovación de la tecnología impulsada por la empresa y la habilidad de prestar atención para así entender lo que el cliente necesita; y en segundo lugar, un enfoque como profesional en traducción, el cual Feng y Feng (como se citó en Xueting et al, 2018) mencionan que para lograr la calidad en el producto, se necesita formar una equivalencia del contenido y plasmar la información del texto origen.

Además, Kornacki (2018) añade que las herramientas TAO están diseñadas por un conjunto de especialistas tales como ingenieros, lingüistas, entre otros; cuya estructura se debe adaptar dependiendo del contexto en particular para brindar una información precisa al traductor.

Incluso López (2015) afirma que la traducción asistida por ordenador (TAO) consiste en un tipo de traducción cuya base es el manejo de un software que facilita al traductor el proceso de reproducir un TM a partir de un TO. Además, en este tipo de traducción la responsabilidad principal del texto la

tiene el traductor, ya que el programa del ordenador actúa como una herramienta de ayuda.

Según Bermúdez (2014) existen 7 tipos de herramientas TAO, a continuación, los explicamos: (a) memorias de traducción (MT): son programas informáticos que sugieren las traducciones previamente almacenadas en la memoria, como SDL Trados, Déjà Vu X2, Star Transit, MemoQ, Wordfast, así como la gratuita OmegaT, (b) gestores terminológicos: casi la mayoría de MT disponen de su propio gestor terminológico, como es el caso de Terminology Maintenance en DéjàVuX2 y MultiTerm en SDL Trados, (c) herramientas de alineación de textos: tienen por objeto alinear los textos originales con sus respectivas traducciones para alimentar una MT, como es el caso de SDL Trados WinAlign, (d) herramientas de localización de software: se emplean en la adaptación y traducción del mismo como Alchemy Catalyst y SDL Passolo, (e) herramientas de localización de páginas web: son editores que permiten traducir páginas web sin riesgo de eliminar etiquetas del código HTML como WebBudget y CatsCraddle, (f) herramientas de subtitulado: permiten incluir subtítulos en la TAV como lo es Subtitle Workshop y (g) herramientas de ayuda lexicográfica: sirven como apoyo para hacer búsquedas de colocaciones, revisar la concordancia, analizar las agrupaciones de palabras, entre otros. Todo esto, para el estudio de la fraseología, el léxico, entre otras utilidades. Un ejemplo es WordSmith Tools.

Además, sobre el gestor terminológico, Lombard (como se citó en Torres del Rey, 2016) menciona que el manejo o gestión de la terminología en el ámbito de la traducción no se limita a identificar y acumular palabras, sino que implica hacerlo con eficacia para facilitar su uso, conservación, actualización y que se integren debidamente en el proceso de traducción, lo que a su vez es responsabilidad del estudio de traducción.

Con respecto al proceso de manejo de las herramientas de alineación de texto, Auster mühl (como se citó en Apablaza, 2019) explica que primero se encarga de analizar el texto origen y el texto meta para verificar las

oraciones, luego surge el proceso de alineación y una vez se acabe dicho proceso, se guarda en un determinado documento que puede ser importado en una memoria de traducción, el cual uno puede corregirlo o modificarlo.

Profundizando más sobre la herramienta de localización de software, Ramírez (2017) comenta que no solo se trata de la traducción de la interfaz del programa, sino en la traducción de otros aspectos que están ligados a este, tales como la ayuda del programa, ya sea la ayuda online o compilada, el cual se traducirá a través de un determinado método; y la documentación del programa, que son los manuales o guías, así como también la información almacenada en el disco compacto, la garantía, entre otros.

Acerca de las herramientas de subtitulado, se toma como ejemplo al programa Subtitle Edit, que según Cacheiro (2019) es de libre distribución, conocido por ser más completo e innovador. Posee una gran variedad de funciones y una interfaz intuitiva, los cuales lo convierten en una herramienta adecuada para la elaboración de subtítulos por parte de los profesionales o aficionados.

Ante esto, Baraja (2014) afirma que gracias a la gran demanda de encargos de traducción han surgido nuevas herramientas de traducción asistida, tales como OmegaT, Anaphraseus, Virtaal y Rainbow. Por otro lado, Mena et al (2020) comenta que el programa SDL Trados es considerado como una de las herramientas más usadas dentro de esta tipología, debido a que ofrece opciones para editar, gestionar y revisar la terminología y los encargos de traducción; luego sigue Wordfast que permite crear memorias de traducción; posteriormente está Memo Q, el cual tiene diccionarios especializados, control de calidad y memoria de traducción; y por último Omega T, el cual ofrece el reconocimiento de concordancias.

Por lo cual es importante definir las siguientes herramientas TAO:

SDL Trados: Es una herramienta TAO que fue constituida por Trados GmbH, de nacionalidad alemana. Según Kurniawati et al (2016) a pesar de

su costoso precio, esta herramienta proporciona las funciones más completas en comparación con las demás herramientas TAO.

Wordfast: Según Sin- wai (2017) es una herramienta TAO basada en un navegador que, a diferencia de otras, permite a los traductores trabajar en proyectos desde cualquier lugar en el que tengan acceso a una red de Internet.

MemoQ: Es una herramienta TAO diseñada especialmente para Microsoft Windows. Zerfaß (2015) refiere que una de sus funcionalidades es que importa el archivo en un proyecto multilingüe (para ello se requiere una licencia de gestión de proyectos). Luego, se define qué columna debe contener cada idioma de destino y memoQ produce varios archivos separados para la traducción. Al final, la herramienta vuelve a combinar las columnas en un único archivo.

Para Ovchinnikova y Morozova (2019) una de las herramientas más conocidas es SmartCat, que brinda la supervisión del rendimiento de las tareas, navegación en el documento, seguimiento de las revisiones de los segmentos y control de calidad.

Haciendo una comparación entre la TA y la TAO, se concluye que la traducción automática, al no haber sido diseñada por especialistas, no puede ofrecer una buena calidad del producto final debido al desconocimiento de cierta terminología especializada y por la falta de apoyo de un traductor que pueda corroborar dichos términos según el contexto que se plantee. Por otro lado, la TAO es capaz de formar segmentos y traducirlos unos tras otros. Además, como Kornacki aporta en su investigación, la TAO tiene el soporte de diversos especialistas en diferentes campos profesionales, lo que hace de esta herramienta una buena opción como ayuda al traducir.

Debido al tema tratado, el profesional de traducción requiere de ciertas competencias para poder tener un desempeño óptimo en su labor como profesional. Al respecto, el grupo PACTE (1998) presentó un modelo

acerca de la competencia que cada traductor debe poseer: (a) competencia comunicativa: habilidad de comprender tanto el idioma de partida como de llegada, es decir, entender los conocimientos lingüísticos, gramaticales, pragmáticos y discursivos de estos dos idiomas, (b) competencia extralingüística: es el conocimiento temático y general de las culturas del idioma origen e idioma meta, (c) competencia de transferencia: es el conocimiento de la finalidad o encargo de una traducción, (d) competencia psicofisiológica: uso de habilidades cognitivas, tales como la atención y la memoria, (e) competencia estratégica: habilidad para mitigar las posibles deficiencias de las competencias anteriormente mencionadas y la resolución de problemas y (f) competencia instrumental o profesional: conjunto de conocimientos y habilidades que están relacionados con el desempeño del traductor, conociendo tanto el mercado mundial como las herramientas de traducción.

Con relación a esta última competencia, se puede inferir que un profesional de traducción necesita desarrollar ciertas habilidades relacionadas con la competencia digital. Ante esto, Ferrari (2013) menciona que digital competence can be defined as the creative, confident and critical use of ICT for achieving goals associated with work, learning, etc. It is a key transversal competence that enables the acquisition of other fundamental competences such as mathematics, language, cultural knowledge, etc. (p. 2). Es decir que, esta competencia consiste en el uso seguro, creativo y crítico de las tecnologías con el fin de alcanzar metas laborales, de aprendizaje, entre otros. De este modo, es una competencia transversal importante para la obtención de otros tipos de competencias, así como el lenguaje, la interculturalidad, etc.

Acerca de esto, Carreres (2014) considera la competencia digital importante, debido al carácter multilingüe y global de la nueva generación, haciendo que la traducción se encuentre relacionada de manera directa a estas nuevas tecnologías (p. 130).

En consecuencia, es importante para el traductor desarrollar las competencias digitales en el transcurso de su vida profesional, debido a que estamos en pleno auge de la tecnología y como describe Ferrari, a través de este tipo de competencias podemos adquirir otros conocimientos de diferentes especialidades sin ser expertos en todas las materias.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación partió de un enfoque cualitativo, ya que su objetivo fue comprender las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA. Para ello, Hernández et al (2014) afirman que este tipo de enfoque se basa en el análisis y recolección de datos, cuyo propósito es esquematizar de forma adecuada las preguntas de la investigación o descubrir nuevas interrogantes dentro del proceso de interpretación.

Además, esta investigación fue de nivel descriptivo, pues recolectó información de diversas fuentes para analizar las perspectivas de los traductores con respecto al uso de herramientas de traducción como las anteriormente mencionadas. Guevara et al (2020) indica que este método permite recolectar los datos en una determinada investigación con la finalidad de describir comunidades, objetos, personas o la realidad de algún suceso del cual se espera estudiar.

Esta investigación fue de tipo básica, al respecto, Escudero y Cortez (2017) afirman que este tipo de investigación es conocida por ser teórica o pura, ya que se caracteriza en enfatizar los fundamentos teóricos, sin considerar a los fundamentos prácticos debido a que busca obtener nuevos conocimientos o cambiar los principios teóricos para incrementar los saberes de la ciencia.

Para esta investigación se interpretaron las percepciones de diferentes traductores profesionales que laboraban en un estudio de traducción, siendo así un estudio de caso instrumental. Según Skate (2005) este

intenta dar a conocer una idea general partiendo de lo específico. Los casos se analizan tanto para profundizar en un tema, como las herramientas TAO y TA, de la presente investigación, o para afianzar una teoría, por lo que el caso desempeña un rol secundario y es de apoyo para la investigación.

3.2. Categorías y subcategorías

La investigación inició con la presencia de las siguientes categorías y subcategorías:

Tabla 1:

Categorías y subcategorías

Categoría	Definición	Subcategorías	Definición
Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)	La Traducción Asistida por Ordenador (TAO) consiste en un tipo de traducción cuya base es el manejo de un software que facilita al traductor el proceso de reproducir un TM a partir de un TO.	Memorias de traducción (MT)	Son programas informáticos que sugieren las traducciones previamente almacenadas en la memoria, como SDL Trados, Déjà Vu X2, Star Transit, MemoQ, Wordfast, así como la gratuita OmegaT.
		Gestores terminológicos	Casi la mayoría de MT dispone de su propio gestor terminológico, como es el caso de Terminology Maintenance en DéjàVuX2 y MultiTerm en SDL Trados.
		Herramientas de alineación de texto	Tienen por objeto alinear los textos originales con sus respectivas traducciones para alimentar una Mt, como es el caso de SDL Trados WinAlign.
Herramientas de localización de páginas web	Son editores que permiten traducir páginas web sin riesgo de eliminar etiquetas del código HTML como WebBudget y CatsCradle.		
Herramientas de localización de software	Son utilizadas en la adaptación y traducción del mismo como Alchemy Catalyst y SDL Passolo.		
Herramientas de subtitulado	Permiten incluir subtítulos en la TAV como lo es Subtitle Workshop.		
Herramientas de ayuda lexicográfica	Sirven como apoyo para hacer, búsquedas de colocaciones, revisar la concordancia, analizar las agrupaciones de palabras, entre otros. Todo esto, para el estudio de la fraseología, el léxico, entre otras utilidades. Un ejemplo es WordSmith Tools.		

Categoría	Definición	Subcategorías	Definición
Herramientas de Traducción Automática (TA)	Mutal (2018) considera la traducción automática como un método de interacción, en el cual la persona forma parte del proceso de traducción al tomar decisiones proponiendo cambios como optar por otro vocabulario, resolver ambigüedades, entre otros; haciendo de esta labor un proceso de pre o posesión.	Traductor de Google	Zhang (2018) menciona que el traductor de Google es una plataforma multilingüe que ha sido creada por el mismo Google para cumplir la función de traducir textos o voz en diferentes idiomas.
		Bing Translator	Millán (2016) informa que Bing Translator es otro tipo de traductor automático muy conocido al igual que Google Translate, diseñado por Microsoft y este ofrece traducciones entre más de cincuenta idiomas.

Nota: La tabla 1 representa las categorías y subcategorías sobre las herramientas TAO y TA.

3.3. Participantes

Esta investigación cuenta con un muestreo intencional, que según Otzen y Manterola (2017) es un método que se emplea para analizar las características de una determinada población que es muy versátil y, por consiguiente, la muestra es reducida.

Es por ello que la muestra de esta investigación estuvo conformada por 1 estudio de traducción del departamento de Lima que fue seleccionado debido al uso constante referente a este tipo de herramientas tecnológicas. La tabla que se empleó cuenta con información acerca del sexo, edad, años de servicio, título profesional, idiomas y cargo. Las tres informantes fueron de sexo femenino, sus edades variaban entre los 25 hasta los 31 años, y los años de trabajo se encuentran entre 1 a 6 años, todas han obtenido el título profesional de licenciatura, tienen conocimientos principalmente en los idiomas inglés y francés, además desempeñan cargos importantes dentro de este estudio de traducción, tales como la gestión, traducción y revisión.

Tabla 2:

Informantes

Informantes	Sexo	Edad	Años de servicio	Título profesional	Idiomas	Cargo
G	Femenino	31 años	6 años	Licenciada en Traducción e Interpretación	Inglés, francés, portugués e italiano	Gestora
R	Femenino	28 años	5 años como licenciada y 1 año de prácticas	Licenciada en Traducción e Interpretación	Español, francés, inglés y portugués	Revisora
T	Femenino	25 años	2 años y 4 meses	Licenciada en Traducción e Interpretación	Inglés, francés y portugués	Traductora

Nota: La tabla 2 representa, de manera organizada, los datos de los participantes de la entrevista sobre herramientas de traducción TAO y TA.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la recolección de datos, esta investigación tuvo como técnica a la entrevista, y como instrumento, al guion de la entrevista. Es por ello que el entrevistador capacitado logró obtener información confiable, genuina y verídica. Además, ayudó a comprender un determinado comportamiento de la persona, considerando el ámbito sociocultural en el que actúan, reflexionan y crean un significado. (Troncoso y Amaya 2017)

Es importante mencionar que la entrevista se realizó con una guía semiestructurada. Al respecto, Díaz et al (2013) establecen que este tipo de entrevista surgen de las preguntas establecidas que se pueden ajustar a la persona entrevistada, cuya ventaja es la oportunidad de la adaptación con el fin de incentivar al oyente, identificar términos ambiguos, esclarecer dichos términos y disminuir el carácter formal de estas. El guion de la entrevista presentó la introducción correspondiente que consistió en el saludo preliminar, la explicación del propósito de la entrevista y del objetivo de la investigación, además la información sobre la grabación en audio de la entrevista. Asimismo, contó con los datos generales, tales como el número de la entrevista, distrito, edad, profesión, especialidad y

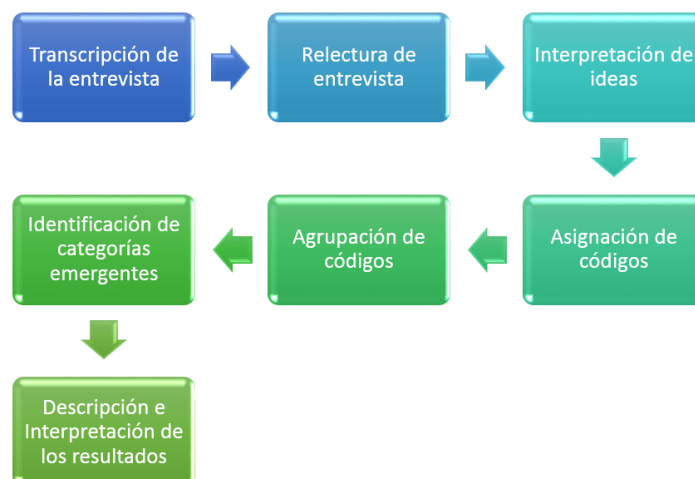
cargo del informante. Luego, se plantearon las 17 preguntas divididas de la siguiente manera: 1 pregunta general, 1 pregunta de la categoría de las herramientas TAO, 1 pregunta de la subcategoría memorias de traducción, 2 preguntas correspondientes a la subcategoría gestores terminológicos, 1 pregunta correspondiente a la subcategoría herramientas de alineación de texto, 2 preguntas de la subcategoría herramientas de localización de páginas web, 1 pregunta de la subcategoría herramientas de localización de software, 1 pregunta de la subcategoría herramientas de subtitulado, 1 pregunta de la subcategoría herramientas de ayuda lexicográfica, además de 1 pregunta de la categoría de herramientas TA, 1 pregunta de la subcategoría Traductor de Google, 1 pregunta correspondiente a la subcategoría Bing Translator, y 3 preguntas de cierre. Finalmente, se realizó la despedida y agradecimiento a los participantes.

El guion de la entrevista fue validado por 3 expertos en herramientas de traducción asistida por ordenador y herramientas de traducción automática que verificaron que el instrumento era fiable, ya que, al ser profesionales conocedores del tema, pudieron brindar una opinión crítica para poder cumplir el objetivo de la realización de la entrevista.

3.5 Procedimientos

Figura 1

Proceso de análisis de la entrevista



Nota: La figura 1 presenta, de una manera resumida, el proceso de análisis de entrevista realizada a profesionales especialistas en herramientas de traducción TAO y TA.

En primer lugar, se procedió a transcribir todos los datos recolectados durante la entrevista. En segundo lugar, se dio relectura a la transcripción. En tercer lugar, se realizó el análisis de las respuestas de la persona entrevistada con el fin de comprender los diferentes puntos de vista respecto a las preguntas propuestas. En cuarto lugar, se realizó la asignación de códigos, también denominada “codificación”, para después agruparlos. Por último, se hizo la descripción e interpretación de los resultados finales.

3.6. Rigor científico

Buscando demostrar la calidad con la que se realizó esta investigación, se ha preservado el rigor científico que es de suma importancia. Para De la Cruz (2017), el rigor es la adhesión a la verdad, es ser metódico, sistemático y, sobre todo, objetivo en la generación de nuevos conocimientos científicos, en la que únicamente la subjetividad de quien investiga es producir y socializar un saber real, comprobable, refutable y reproducible.

Es preciso mencionar que al tener como instrumento el guion de la entrevista, se trabajó con densidad y profundidad. Como primer criterio, la densidad o descripción densa, que según Cárcamo y Araya (2020) consiste en la interpretación que se hace como consecuencia del discurso (en este caso, del entrevistado), rescatando todo lo que se dice para luego describirlo e interpretarlo. Este criterio es muy común en instrumentos como la entrevista, ya que recolecta los detalles de la información brindada, tales como los significados, las experiencias, las percepciones y otros factores de los entrevistados. Como segundo criterio, estuvo la profundidad, Krause (1995) considera que esta tiene una gran intención en el proceso de recolección de datos y su análisis, que hace referencia al efecto de la triangulación, como lo definen Alzás et al. (2016) se basa en analizar los datos usando un solo método y varias técnicas para recolectar la información requerida; es decir, la integración de las diversas versiones o perspectivas acerca del problema de estudio. En esta

investigación se empleó la triangulación tomando en cuenta los datos de diferentes fuentes, en el cual se entrevistó a la gestora de un estudio de traducción junto con la revisora y la traductora.

3.7. Método de análisis de datos

Esta investigación contó con un método de análisis de contenido, según Bardín (como se citó en Díaz, 2018) menciona que este tipo de análisis se trata de una serie de técnicas, que cuentan con procesos descriptivos sistemáticos acerca del contenido que tienen los mensajes, a fin de inferir tanto las condiciones de su elaboración como el contenido que presentan.

Como primer paso se realizó la transcripción literal de la grabación por pregunta en una matriz, en función a las categorías a priori, se colorearon de un solo color las respuestas que estén relacionadas directamente con la pregunta, y para aquellas que no lo estén, se optó por otro color. Además, se identificaron las palabras, conceptos y temas. Con respecto al segundo paso, en una matriz, se asignaron códigos a las palabras coloreadas al extremo derecho de esta. Seguidamente, dichos códigos se agruparon por similitud conforme a las categorías a priori anteriormente definidas según el marco teórico o al surgimiento de las categorías emergentes, las cuales requirieron de su respectiva teoría. Por último, se realizó la interpretación de los resultados finales, con el objetivo de plasmar las respectivas conclusiones conforme a dichos resultados.

3.8. Aspectos éticos

Al realizar la investigación se tuvieron en consideración algunos aspectos éticos que hicieron de este una investigación impecable. Se hizo un buen uso de las fuentes bibliográficas para poder citar y generar una referencia al estilo APA de manera responsable. Además, se evitó en todo momento la duplicación de investigaciones previas y se hizo una búsqueda de manera cuidadosa y minuciosa en las plataformas confiables. Con lo que respecta a las entrevistadas, se les informó los detalles de nuestra investigación, además se procedió con el consentimiento informado, el

cual consistió en hacerles saber que estaban siendo grabadas durante la entrevista y que la publicación de sus datos y declaraciones brindadas serían anónimas y confidenciales. Cabe resaltar que hubo una comunicación respetuosa y honesta. Además, se les dio a conocer y se les garantizó que la investigación no buscaba dañar la reputación de ninguna de las entrevistadas, aclarando que el uso de sus respuestas sería únicamente de uso académico. Finalmente, para la entrevista se usó un lenguaje cordial, buscando en todo momento la comunicación asertiva y la fluidez de la conversación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados adquiridos en los temas de cada subcategoría han sido analizados de forma individual. La estructura que se manejó por tema fue la siguiente: se inicia con una explicación, una cita teórica, seguidamente del desarrollo e interpretación de cada caso, comenzando por la gestora (G), luego por la revisora (R) y culminando con la traductora (T) o se modificará el orden de las informantes debido a su relevancia.

Herramienta de traducción automática

Percepciones sobre las herramientas TA

Tras el desconocimiento de ciertos idiomas o palabras de un determinado texto, la mayoría de las personas optan por el uso de las herramientas de traducción automática debido a que su función es plasmar el mensaje a otros idiomas de manera sencilla y rápida. Sin embargo, se han evidenciado ciertos vacíos o malentendidos al obtener la traducción en dicho modo. Ante esto, Sitman y Piñol (2000) explican que estos problemas se dan porque las herramientas de traducción automática no suelen formar un texto de manera lógica, al no tener en cuenta los aspectos extralingüísticos por parte del software, tales como el contexto o la intencionalidad del mensaje; y por ello, existe una desventaja ante la presencia de ambigüedades.

Con respecto a la experiencia de la gestora, mencionó sobre la utilidad de las herramientas de traducción automática dentro del proceso de traducción, específicamente cuando se trabaja con documentos grandes. Además, añadió que eran una gran opción, no una competencia en el rubro, porque los clientes se dan cuenta de que el trabajo que hace esta herramienta no se compara al de un traductor profesional.

“Son útiles al cien por ciento, son el futuro y el presente y van a ser, van a seguir para adelante. [...], es necesario, [...], mucha gente piensa que la traducción automática está haciendo nuestro trabajo, mentira, [...]. No es cierto, para mí, es como una ayuda, como un brazo extra. [...] Y me ayuda justamente a agilizar muchas veces cuando tenemos un proyecto muy grande y los plazos son muy cortos, la capacidad humana también disminuye, y obviamente hay que ser honestos, no somos máquinas. [...], los mismos clientes te ofrecen la traducción automática, te dicen: simplemente corrígeme esto de aquí. Las herramientas de traducción automática que a veces pueden salir bien o no. Y para mí, es una manera, no de sentir que es una competencia, por lo contrario, cuando están bien hechas, te ayudan, te aligeran el trabajo, pero cuando son malas, ayudan a que el cliente se dé cuenta de que se necesita mucho más todavía. Entonces para mí, es doble ganancia, [...], me aligera el trabajo, pero si está muy mal, puedo cobrar más. ¿Por qué? Porque el cliente se da cuenta de que es toda una tontería lo que ha salido de allí.” (G)

Por otro lado, la revisora y la traductora, compartieron que esta herramienta es muy útil si va acompañada de la revisión, es decir, un traductor debe buscar y seleccionar los términos adecuados para que no sea muy literal. Además, la traductora mencionó que el Traductor de Google era fatal, mientras que DeepL era el más acertado en este tipo de traducción.

“[...] Muy útiles siempre y cuando uno también se dé el tiempo de revisarlas con paciencia, de editarlas con paciencia, investigar con paciencia y de hacer los cambios correspondientes y de tener una

buena redacción porque a veces el automático te bota una traducción muy literal, muy a lo inglés, no te lo redacta con fluidez y ahí también entramos nosotras. Sirve, por ejemplo, para evitar las faltas de ortografía, [...] en conclusión son muy útiles, pero tú tienes que saber editarlas, no son la última palabra. Tú eres, como traductor, la última palabra, no el traductor automático.” (R)

“Bueno, la traducción automática, [...] en mi caso algunas veces lo uso, pero siempre revisando y pasando ya un proceso de posesición [...] porque me parecía [...] que la traducción no es la mejor porque muchas veces incluso el Traductor de Google que me parece fatal, pero hay otros que quizás es un poco mejor, por ejemplo el DeepL [...] tiene una opción para subir tu propio documento ya sea de Word o de PPT y luego puedes descargar uno que es la traducción, [...] y de ahí lo que hago es revisarlo entonces hay unas frases que no están bien traducidas, cambiarlos a lo más natural porque bueno es una computadora entonces nunca lo va a traducir como un traductor, que nosotros nos especializamos, tenemos años de experiencia y estudiamos [...]. Nos puede sacar algún apuro, entonces considero de que es como un arma de doble filo por así decirlo porque nos puede ayudar en ciertos casos, pero siempre cuando demos una revisión luego de la traducción que nos brinda estas herramientas.” (T)

Traductor de Google

Opinión sobre la funcionalidad de Traductor de Google

A medida que la tecnología ha avanzado con el pasar del tiempo, ha surgido la existencia de herramientas en línea, las cuales permiten entender y tener un fácil acceso a la información, ya sea a nivel nacional o internacional, sin tener limitaciones con respecto al idioma que se maneje dicha información. Una de las herramientas es, según Zhang (2018), el traductor de Google, que es una plataforma multilingüe que ha sido creado por el mismo Google para cumplir la función de traducir textos o voz en diferentes idiomas.

Desde el punto de vista de la revisora, detalló que no le agrada usar herramientas automáticas en el proceso de traducción, tales como el Traductor de Google, debido a que es muy literal la transmisión de los mensajes. Por ello, acotó que debería poseer bancos de palabras con el fin de visualizar el contexto al que pertenecen dichos términos.

“Yo no empleo tanto el Traductor de Google. Bueno, [...] hablo desde mi experiencia personal, trato de no utilizar traductores automáticos, [...] porque me gusta ejercitar mi cabeza para el momento de traducir, [...] yo no utilizo mucho Traductor de Google, porque [...] ya desde hace bastante tiempo, era muy literal, muy robotizado, y es por ello que no me gustaba utilizarlo [...], y si se debería añadir algo, tal vez serían más bancos de palabras al mismo traductor para que te arroje más contexto, [...].” (R)

En cuanto a la experiencia de la traductora, afirmó que ocasionalmente utiliza herramientas automáticas, siguiendo el proceso de posesición. Pero no consideró que el Traductor de Google sea útil en dicho proceso.

“[...], la traducción automática, creo que todos lo hemos usado en algún momento desde que entramos a la carrera, desde que empezamos y aún quizás lo usamos, por ejemplo en mi caso algunas veces lo uso, pero siempre revisando y pasando ya un proceso de posesición, incluso [...] me parecía que la traducción no es la mejor, [...] incluso el Traductor de Google me parece fatal. [...].” (T)

Por otro lado, la gestora mencionó que el Traductor de Google posee limitaciones, pero ofrece más idiomas y en el idioma español presenta una variedad de términos que ayuda a agilizar el trabajo. Sin embargo, acotó que esta herramienta no debería tener mejoras por el temor que se convierta en una herramienta imprescindible.

“El Traductor de Google [...] tiene sus limitaciones, pero obviamente tiene más idiomas. Y esta capacidad de idiomas le ayuda [...]. Entonces, no me parece malo. No le añadiría nada porque si no se

hace muy perfecta, entonces tampoco quiero eso. No quiero que tampoco [...] salga así como que profesional, que redacte bien. Pero con lo que tiene ya se defiende, posiblemente en ciertos idiomas, en el target español, donde está bastante bien alimentado, si ayuda bastante. Cualquier herramienta que sea traducción automática, yo digo, usémoslo, ¿por qué no?, yo creo que son necesarios, además aligeran el trabajo. Cualquier cosa que aligere el trabajo, yo lo tomo.”
(G)

Bing Translator

Desconocimiento de Bing Translator

Es notable que el uso de los traductores automáticos es frecuente por diversos motivos, ya sea para comunicarse, realizar alguna tarea o para cumplir con algún trabajo. Por ejemplo, Bing Translator que para Millán (2016) es otro tipo de traductor automático muy conocido, al igual que Traductor de Google, diseñado por Microsoft, el cual ofrece traducciones entre más de cincuenta idiomas.

La revisora y la traductora mencionaron que personalmente no utilizan esta herramienta y ni siquiera la conocen.

“[...], el Bing no lo he usado sinceramente. El más conocido y el que he usado alguna vez es el DeepL [...]”. (T)

“El de Bing no lo he utilizado. El que les digo, es DeepL, ese sí he utilizado. [...]”. (R)

Aunque las informantes anteriores no conocen esta herramienta, la realidad de la gestora es que lo considera como una herramienta TA con limitaciones, sin embargo, suele usarlo para considerar términos en su traducción en idiomas como el italiano y el francés.

“Conozco el de Bing, y está mucho más limitado que el de Google y DeepL, es mucho más limitado, pero también tiene más idiomas, [...]”

me ha pasado de repente, [...], no estoy segura, no sé si me estoy confundiendo, pero cuando he hecho traducciones de italiano o de francés, tal vez, al español, [...], he encontrado cosas en Bing que no me ha salido en otro, entonces va a depender del idioma, pero si es bastante limitado. [...].” (G)

Herramienta de traducción asistida por ordenador

Percepciones sobre la traducción asistida por ordenador

Gracias a la presencia de las tecnologías, se han presenciado nuevas modalidades en el campo de traducción con el objetivo de obtener una traducción más rápida. Estas nuevas tecnologías ofrecen diversas funciones a un determinado costo para que la experiencia del traductor sea formidable cuando posea poco tiempo para entregar dicho producto. Ante esto, López (2015) afirma que la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) consiste en un tipo de traducción cuya base es el manejo de un software que facilita al traductor el proceso de reproducir un TM a partir de un TO. Además, en este tipo de traducción la responsabilidad principal del texto la tiene el traductor, ya que el programa del ordenador actúa como una herramienta de ayuda.

Según las experiencias de la gestora y revisora, detallaron que estas herramientas TAO son útiles porque el traductor puede crear memorias y guardar contenido para volver a utilizarlo en otra traducción similar, logrando agilizar la traducción y uniformidad del documento.

“Que son bastantes útiles, sobre todo si hay documentos que son repetitivos porque te permite acortar tiempos, digamos de la elaboración de la traducción porque si partes desde 0 y es un documento que ya tiene las memorias de traducción me va a tomar 20 o 15 minutos terminarlo a que se hiciera desde 0 ¿no? Entonces, ayuda mucho a reducir los tiempos de traducción y también ayuda a mantener una consistencia y uniformidad del documento, entonces para mí, las herramientas TAO son doble ganancia, la verdad”. (G)

“[...] son bastante útiles al momento de crear memorias y al momento también de poder mantener la uniformidad en todo un documento grande [...], cuando también tú te tomas el tiempo de revisar, de editar, de investigar, de ahí sí es una herramienta muy útil cuando lo tomas como algo sagrado que no se puede tocar, no. (R)

Por otro lado, la traductora acotó que estas herramientas ayudan en la productividad porque los clientes dan tiempos de entrega muy cortos y permiten que más de una persona pueda traducir el mismo texto sin complicaciones.

“Bueno, como les mencioné antes, las herramientas TAO son una gran ayuda. Mucho más porque [...] tenemos clientes muy exigentes que te dan un deadline de dos días [...], entonces lo que nos queda de emplear estas herramientas es que nos ayudan un poco más en lo que es la productividad en menos tiempo porque tenemos glosarios, tenemos memorias de traducción [...]. Además, que [...] no solamente puedo traducir yo, sino que tengo un equipo, entonces otras personas pueden también traducir a la par que yo. Entonces, el proceso es mucho más rápido, además que tiene muchas alternativas que quizás antes nos tomaba un poco más de tiempo”. (T)

Memorias de traducción

SmartCat, una gran memoria de traducción

Un aspecto importante es el uso de las memorias de traducción, debido a que el traductor podrá agilizar la consulta de términos, tomando como base los documentos ya trabajados. Una de las herramientas más conocidas por tales características, según Ovchinnikova y Morozova (2019) es SmartCat, brinda la supervisión del rendimiento de las tareas, navegación en el documento, seguimiento de las revisiones de los segmentos y control de calidad.

Según la experiencia de la revisora y traductora, SmartCat es una herramienta muy útil, ya que presenta muchos beneficios dentro del método de trabajo debido a que su acceso es gratuito, tiene compatibilidad con la memoria de traducción de Trados, permite cargar archivos grandes y da acceso a que otras personas puedan trabajar en el documento creado en dicha plataforma.

“[...] SmartCat nos ha resultado muy útil y sí, yo la considero actualmente una parte muy importante de nuestro trabajo, no solo porque nos permite trabajar, digamos de manera implícita con Trados, [...] sino también porque nos permite cargar proyectos muy grandes de más de 40 mil palabras de 30 mil palabras [...] y nos permite navegar a través de los diversos documentos que puedan contener ese proyecto. Como es una herramienta que permite trabajar a varias personas simultáneamente en un documento, entonces esa es una ventaja también que tiene por sobre Trados, [...]”. (R)

“[...] SmartCat, me parece una gran alternativa porque es gratis, está online y es ahí donde nosotros empleamos nuestra memoria de traducción. Mayormente, recibimos por ejemplo cursos sobre seguridad en el trabajo sobre contaminación cruzada, [...] en el mismo SmartCat se va creando una memoria de traducción, entonces en los próximos documentos que tengamos sobre esos temas ya tenemos algunas frases, algunos términos que ya hemos traducido antes. [...] es para mantener la uniformidad y bueno, sí los considero muy importantes porque nos ayuda un poco más, es mucho más rápido, ya no tenemos que estar recordando, estar volviendo a buscar como traducíamos tal término o tal frase. En la memoria ya tenemos una idea”. (T)

La gestora coincide con las informantes anteriores con respecto a la importancia del uso de la herramienta SmartCat, además detalló que la mayoría de los traductores que laboran en su estudio de traducción también

la prefieren. Sin embargo, añadió que los clientes podrían solicitar el uso de otras herramientas.

“SmartCat prácticamente es la herramienta que utilizamos en un 95% porque igual todos los traductores con lo que trabajo lo prefieren y por qué sobre todo está en línea. Pero, dependiendo del cliente, a veces trabajamos con Trados o también con MemoQ porque a veces los clientes nos dan los accesos con el servidor, pero, de preferencia o como herramienta particular SmartCat”. (G)

Gestores terminológicos

El gestor terminológico como herramienta de apoyo

Cada encargo de traducción llega con cierto tipo de terminología que muchas veces puede ser conocida como también no, por lo que un gestor o también llamado base de datos es ideal para poder trabajar este tipo de documentos y encargos que requieran de más de una persona para su elaboración. Es de esta manera, que un gestor terminológico, ayuda a mantener la uniformidad de los términos. Sin embargo, Lombard (como se citó en Torres del Rey, 2016) menciona que el manejo o gestión de la terminología en el ámbito de la traducción no se limita a identificar y acumular palabras, sino que implica hacerlo con eficacia para facilitar su uso, conservación, actualización y que se integren debidamente en el proceso de traducción, lo que a su vez es responsabilidad del estudio de traducción.

Teniendo en primer caso a la gestora, comentó que los consideraba útiles, ya que si cuenta con un gestor terminológico, el cual diferencia un mismo término con equivalentes distintos por su especialidad, lo que enriquecerá la traducción por su referencia terminológica y ahorro de tiempo en investigación de términos jurídicos, financieros, entre otros.

“Por lo poco que los he usado, los considero útiles [...]. Dependiendo del campo, digamos, porque puedes tener una base de un cierto

sector, [...], yo tengo archivos de forma jurídica y un término significa esto en jurídico y otro significa otro término en financiero, entonces, digamos, esos dos pueden estar en un mismo archivo, un documento financiero-jurídico y si tú tienes una base terminología que te da los dos, te ayuda a tener mucha mayor referencia y también enriquece la traducción al tener más referencia terminológica además de la memoria que te da un contexto sí, pero también es necesario que si ya has hecho un archivo pasado, tener esta investigación terminológica debido a que de todas maneras investigar un término desde 0 siempre quita mucho más tiempo. Entonces, ayudas a agilizar tiempo, a tener mayores referencias y [...] a trabajar mucho mejor el documento.” (G)

En cuanto a la revisora, detalló que únicamente usaban glosarios como gestores terminológicos, glosarios que alimentaban dependiendo del cliente que tenían, ya que muchos de estos vuelven frecuentemente con el mismo tipo de documento a traducir, que puede ser jurídico, técnico o de otra especialidad. Además, detalló un poco sobre el método que usa para clasificar sus glosarios terminológicos, aclarando que este gestor le ayuda con la uniformidad y el tiempo en sus traducciones.

“[...], siempre utilizamos un glosario que se crea en el mismo drive para ese proyecto o para ese cliente, porque a veces los clientes regresan con bastante frecuencia, entonces, creamos un glosario especial para ese cliente. Y bueno, cada uno de los que están involucrados en el proyecto ingresa los términos o terminología técnica, jurídica... De lo que hacemos más en realidad es técnico y bueno, ingresa cada uno su término y lo manejamos de esa manera: Término en inglés, equivalente en el otro idioma, persona que ingresó el término, enlace de donde se está sacando ese término y algunas observaciones o comentarios [...]. Nos permite conservar la uniformidad que es algo a lo que aspiramos, la realidad es que todavía estamos luchando porque así sea y [...] tener un banco de palabras al que podamos regresar en el caso de que vuelva un proyecto de ese

tipo o que venga otro cliente, pero con un documento similar, entonces ya nos permite ahorrar tiempo este gestor.” (R)

La traductora coincide con las informantes anteriores y agrega que es un *plus* para la traducción, permitiendo que el traductor tenga una buena selección lexical. Y difiere con la revisora, mencionando que los glosarios “antiguos” pueden generar confusiones por el mal empleo de los términos y sus equivalencias según el contexto.

“Creo que son un gran ayuda en sí. Es prácticamente como recordar [...] un glosario que antes teníamos en un Word o Excel, poner un término y otro, [...] el concepto y una referencia que tengamos. Considero que los gestores terminológicos son un plus más que todo, nos ayudan prácticamente para ver la selección lexical dependiendo del contexto, los términos, por ejemplo, hacemos cursos o manuales, [...] entonces, es mucho más rápido de usar, no como antes con los antiguos glosarios que a veces no siempre se ponen las equivalencias acertadas porque [...] ponen un término que es para otro contexto, y se generan algunos errores, luego el cliente nos reclama entonces es mejor evitar eso y usar todas las herramientas que podamos.” (T)

Herramientas de alineación de texto

La utilidad de las herramientas de alineación de texto

Hoy en día, se pueden encontrar herramientas útiles para la preparación previa a la traducción, permitiendo trabajar un encargo a corto plazo y con mayor facilidad. Con respecto al proceso de manejo de las herramientas de alineación de texto, Auster mühl (como se citó en Apablaza, 2019) explica que primero se encarga de analizar el texto origen (TO) y el texto meta (TM) para verificar las oraciones, luego surge el proceso de alineación y una vez se acabe dicho proceso, se guarda en un determinado documento que puede ser importado en una memoria de traducción, el cual uno puede corregirlo o modificarlo.

Teniendo en primer caso a la revisora, consideró que las herramientas de alineación son muy útiles debido a que agiliza el proceso de conversión del documento que se está trabajando.

“[...] Y en mi percepción, si es bastante útil la herramienta de alineación, ya que nos facilita este trabajo de conversión. [...] entonces que pueda hacer este proceso de conversión del documento si es bastante útil.” (R)

En cuanto a la traductora, comentó que la característica más importante para manejar estas herramientas es que puedan traducir el mensaje completo y que guarde relación con el texto origen. Además, explicó su experiencia con algunas herramientas, tales como Trados, que lo consideró como el mejor en separar los segmentos, es decir, alinear el contenido que se está trabajando; y SmartCat, que solo separa ideas u oraciones.

“[...] mayormente creo que usaba Trados para lo que era la traducción. [...]. Considero que también es importante porque nos ha ayudado a separar las ideas, porque algo que tiene por ejemplo SmarCat es que muchas veces cuando se sube un Word, las oraciones o las ideas son separadas a la mitad. Entonces, muchas veces lo que hacen y he visto al revisar es que traducen la idea y luego ya está la otra idea como una nueva, pero separada, entonces no tiene relación, porque como todo está en una plataforma o un Word, PDF, PPT o cualquier otro formato, las ideas están separadas y considero que estas alineaciones son muy importantes porque muchas veces podemos solo traducir frases y eso no es lo ideal, lo más importante es traducir la idea completa que tenga sentido como el texto original. Entonces, esas son como que algunas de las desventajas que quizás tengan algunos programas, también he sido testigo [...] en Trados, creo que es un poco mejor al momento de separar los segmentos.” (T)

Por otro lado, la gestora comentó que estas herramientas son útiles, pero se requiere de mucha paciencia y constante práctica, ya que el proceso es

complejo. Por ello, acotó que prefiere usar su propia memoria al momento de traducir.

“[...] no hay mucha variación de los documentos tanto target como del source, yo creo que sí funciona. Me salió una o dos veces, pero prefiero que no, prefiero traducir desde 0. Creo que me lo pidió un cliente una vez que intenté una en media hora y luego dije no, me rindo, yo no voy a hacer este alignment, o sea, para mí era más pérdida de tiempo, o sea tienes que tener cierto nivel de paciencia y no, la verdad es que no, no sería mi tarea favorita la alineación de textos, no, lo hice una vez y no, prefiero manejar mi memoria mi source, mi target yo misma, luego hago la conversión, arreglar el formato, hay que partir del documento que ha traducido alguien más, es complicarse para mí la vida, pero yo sé que hay traductores que lo hacen, pero es costumbre, con la costumbre yo creo que se podría hacer mucho mejor. Yo quedé traumatizada, una primera vez basta.”
(G)

Herramientas de localización de páginas web

Falta de uso de herramientas de localización de páginas web

Con el incremento de la tecnología y la globalización, muchas empresas internacionales requieren captar la atención de más personas, siendo así que solicitan a los traductores sus servicios para poder contar con una página web bilingüe o que tenga más idiomas implementados. En adición a lo mencionado anteriormente, existen herramientas de localización de páginas web que apoyan al traductor con ese tipo de traducción. Según Bermúdez (2014), estas permiten editar y traducir páginas web sin riesgo de eliminar etiquetas del código HTML como WebBudget y CatsCraddle.

Lamentablemente, al realizar esta investigación se detectó que ninguna de las informantes usa las herramientas de localización de páginas web. La gestora comentó que sería mentir afirmar el uso de este tipo de programas.

“No uso, te mentiría si digo que sí, no llegue a utilizar una herramienta de localización de web hasta esa parte ya no llegue, sería mentirte, no, no conozco tampoco, así directamente yo no.” (G)

Por su lado, la revisora y la traductora también reiteraron que en el estudio de traducción aún no se había presentado la oportunidad de emplear este tipo de herramientas.

“Ahora, herramientas en sí de localización de páginas web, no hemos tenido que utilizar.” (R)

“No, actualmente no uso alguna una herramienta de localización de web.” (T)

Herramientas de localización de software

Percepciones de las herramientas de localización de software

Actualmente, se tiene en conocimiento que la única forma para que el público pueda comprender un programa, es necesario la localización y la traducción de dicha información. Sin embargo, cuando se hace referencia el proceso de localización de software, es una explicación más compleja, según Ramírez (2017) no solo se trata de la traducción de la interfaz del programa, sino en la traducción de otros aspectos que están ligados a este, tales como la ayuda del programa, ya sea la ayuda online o compilada, el cual se traducirá a través de un determinado método; y la documentación del programa, que son los manuales o guías, así como también la información almacenada en el disco compacto, la garantía, entre otros.

Con respecto a las experiencias de la revisora y de la traductora, recomendaron que un traductor debería usar las herramientas de localización, si está trabajando en un proyecto con clientes extranjeros, ya que estas herramientas permiten localizar los términos según el dialecto del país o región al que va a ser entregado el producto, logrando de esta manera la aceptación de la audiencia. Además, la revisora añadió que

Trados es una buena opción para alinear el contenido y que SmartCat posee un traductor automático, pero desconoce si está localizado.

“Sí, utilizaría las herramientas de localización de software, me servirían bastante. Sí, definitivamente, [...] esa es la gran ventaja de Trados en realidad, [...] si en algún momento en el futuro te puedes permitir hacerlo, yo lo recomendaría bastante en realidad y sobre todo adquirir lo que te va a servir más que nada, si estás trabajando con clientes extranjeros si te va a servir muchísimo en realidad que tu herramienta de traducción tenga un servicio de localización porque si te van a pedir. Hay clientes que te van a pedir incluso al francés de África o de un país africano y obviamente el francés de esos países africanos no es igual al de Francia y del mismo Haití, entonces definitivamente serviría y definitivamente usaría yo esta herramienta. Como les digo, yo no sé si SmartCat lo tenga, solamente sé que tiene un servicio de traductor automático, pero no sé si está localizado. Aunque creo que te bota más que nada términos al español de España, eso sí lo he visto, que te bota, por ejemplo, términos como ordenador o por ejemplo en alguna ocasión botó un verbo conjugado con vosotros, pero si está más alineada a lo que es España, entonces ahí también hay que tener realmente el criterio, si estás haciendo algo para Latinoamérica para Perú, para México no vas a usar el término ordenador vamos a utilizar el computador.” (R)

“Considero que si también, [...] no todos los países manejamos el español, no todos los países hablan el mismo inglés, las frases son distintas, entonces en el caso de software también será igual porque no todos tenemos los mismos conceptos y creo que si usaría estas herramientas porque muchas veces son las mismas personas que prefieren el uso de la lengua que ellos manejan, entonces a algunas personas por eso no les gustan quizás otras páginas, películas o videojuegos. Por ejemplo, cuando son subtítulos o doblados al español de España les parece mucho canto y prefieren quizás el español latino. Entonces creo que lo mismo sucede en la localización

de software, algunas personas no les gusta, les parece algo totalmente fuera de lugar y no están acostumbrados, es por eso que las personas tienden un poco más a consumir programas que sean de la lengua que ellos manejan, que ellos conocen y que ellos usan día a día.” (T)

Por otro lado, la gestora agregó que usa la plataforma Crowdin debido a que permite la uniformidad del contenido, brinda sugerencias y aseguramiento de calidad, y posee traducción automática y memoria de traducción. Por tales características, lo consideró una herramienta útil para ahorro de tiempo y localización de documentos.

“Llevo utilizando Crowdin todo este año y es bastante útil, bastante buena, es tener todo integrado ahí y yo creo que sirve mucho en este caso para la uniformidad. [...]. A veces te dice como un programa de software de traducción que te avisan cuando estás dejando un segmento vacío y te brinda todas las versiones, las suggestions y ustedes si llegan a utilizar el Crowdin se van a dar cuenta, aparecen las sugerencias de tanto como la memoria de traducción como también sugerencias, es que está integrado todo. Es mágico porque está la traducción automática incluida, pero también la memoria de traducción al mismo tiempo y también el QA, los tres están incluidos al mismo tiempo, entonces no tiene que hacer el QA aparte, al final, sino que ya se está haciendo en tiempo real. Es bastante útil, también para el ahorro del tiempo y para mantener la uniformidad, bastante útil. Esa es la herramienta de localización que conozco y como sé que estoy manejando un software, mi deducción es que sí es este.” (G)

Herramientas de subtitulado

Subtitle Edit como herramienta de subtitulado

La traducción audiovisual tiene una gran demanda a nivel mundial, y gracias a la influencia de las innovaciones en tecnología, ha permitido que más personas puedan tener un fácil acceso a los materiales audiovisuales,

no solo para apreciarlas, sino también para involucrarse dentro del proceso de dicho material. Por ello, en traducción existe una rama especializada en este ámbito, permitiendo la creación de herramientas para la subtitulación, tal y como menciona Cacheiro (2019) con respecto a Subtitle Edit que es un programa de libre distribución, conocido por ser más completo e innovador. Posee una gran variedad de funciones y una interfaz intuitiva, los cuales lo convierten en una herramienta adecuada para la elaboración de subtítulos por parte de los profesionales o aficionados.

Desde la perspectiva de la traductora, detalló que Subtitle Edit es una buena herramienta gratuita, cuyo método de trabajo no es complejo debido a que en la plataforma presenta opciones para sincronizar el audio y el material audiovisual.

“Actualmente, uso el Subtitle Edit y me parece una herramienta genial porque es gratuita y el manejo es súper sencillo, [...] incluso en la parte de abajo puedes sincronizar mejor porque puedes activar lo que son las ondas de audio, entonces ya sabes cuándo va a hablar y cuando termina, [...] es mucho más en el momento de sincronizar a diferencia de otros programas”. (T)

En el caso de la revisora, detalló que Subtitle Edit brinda la traducción, el video y subtítulos del material audiovisual, permitiendo visualizar la sincronización y el contexto de los subtítulos junto con la escena.

“[...] Subtitle Edit, ese fue el programa que nos pidieron utilizar, te permitía dos cosas: tener la traducción en el lado izquierdo del programa y a la derecha se podía ver el vídeo y en el vídeo felizmente se sobreponían los subtítulos, entonces te permitía ver la acción del programa junto con sus frases subtituladas y ahí veías si coincidían, si era pertinente utilizar tal término con la acción que estaba realizando alguien, si era apropiado al contexto de la escena de actuación”. (R)

La gestora agregó que Subtitle Edit al ser considerado como una herramienta no tan compleja, uno puede buscar en YouTube información sobre su uso. Sin embargo, indicó que esta plataforma posee una herramienta de traducción automática, por el cual se necesita revisar el producto, aun así, aligera el trabajo.

“[...] Subtitle Edit es bastante sencillo y efectivo, los botones los puedes encontrar bastante rápido, puedes ver el vídeo al mismo tiempo [...]. No requiere tanto ajuste, no hay botones difíciles, es decir, yo literalmente lo aprendí en media hora viendo un vídeo de YouTube porque un cliente me pidió subtítular un vídeo y dije bueno, [...] busqué más o menos como utilizarlo y me ayudó [...]. Lo que permite bastante es que el Subtitle Edit también tiene una herramienta que tiene traducción automática de Google, no sale tan bien, voy a reconocerlo, [...] pero obviamente aligera muchísimo el trabajo porque obviamente si son cosas muy sencillas te brinda ya las traducciones al momento [...]”. (G)

Herramientas de ayuda lexicográfica

Importancia de las herramientas de ayuda lexicográfica

Existen herramientas que han estado muy presente en nuestras vidas, como, los diccionarios, los libros de estilo, los libros de gramática, los glosarios, entre otros. Estas herramientas mencionadas se denominan, herramientas de ayuda lexicográfica, que nos han salvado muchas veces para corregir nuestra redacción o mejorar nuestro estilo. A pesar de que pueden muchas veces pasar desapercibidas, son sumamente importantes para la labor que hace traductor. Al respecto, Bermúdez (2014) menciona que las herramientas de ayuda lexicográfica sirven como apoyo para hacer búsquedas de colocaciones, revisar la concordancia, analizar las agrupaciones de palabras, entre otros. Todo esto, para el estudio de la fraseología, el léxico, entre otras utilidades.

Lo anteriormente mencionado se confirma en las declaraciones de las informantes, ya que la gestora y la traductora, concuerdan en que las herramientas de ayuda lexicográfica apoyan aligerando el tiempo en la búsqueda del significado de ciertos términos especializados, así como para mantener la uniformidad de una traducción en colaboración con otros profesionales.

“Yo también manejo [...] el glosario en Google Drive, según el cliente, y tengo unos archivos [...] con un montón de términos que si bien uno puede utilizar, sobre todo te ayuda mucho en trabajos grandes [...], estas herramientas como los glosarios y las bases terminológicas definitivamente van a ayudar a que se aligere el tiempo de la investigación y también a tener mayor referencias.” (G)

“[...] buscamos conceptos en mi propio glosario, incluso si es que tienes un trabajo entre varios traductores, estás coordinando cómo has encontrado tal término, sí, yo lo he encontrado así en tal página, intercambiando el link”. (T)

Además, la revisora aporta que este tipo de herramienta debe estar de la mano con la capacidad de análisis del traductor para así lograr un buen resultado.

“[...] son herramientas de mucha ayuda. [...] tienes que combinar la ayuda que te puedan brindar estas herramientas con tu capacidad de análisis, con tu criterio, con tu pensamiento crítico, que puede sonar un poco cliché, pero en realidad son muy importantes. Entonces, la buena traducción resulta del equilibrio entre estos dos. [...] Además usamos una herramienta que es Proz, tiene una ventaja que para mí es muy importante, el hecho de que al costado te dice en qué campo se utiliza, este término es para medicina, este término es para ingeniería, este término es para historia, este término es para documentos administrativos; entonces ahí está el contexto”. (R)

Categorías emergentes

En el proceso de esta investigación, se realizaron entrevistas a profesionales especializados en el tema. Gracias a los conocimientos brindados por las tres informantes se pudo obtener nuevas categorías, denominadas “categorías emergentes”, en las cuales se consideró una herramienta TA muy conocida hoy en día, que es DeepL. Además de algunas competencias del traductor, tales como la competencia instrumental, estratégica y extralingüística; y finalmente se incluyó la categoría emergente de satisfacción del cliente para poder hacer un contraste con el tema de nuestra investigación.

Competencia instrumental

Manejo de las herramientas en los estudios de traducción

No cabe duda de que la tecnología puede llegar a tener diversos beneficios si las manejas adecuadamente, estos desarrollos tecnológicos ayudan en la reducción de tiempos de entrega y actualización del traductor para mantenerlo en un aprendizaje constante. Según el grupo PACTE (1998), la competencia instrumental es un conjunto de conocimientos y habilidades que están relacionados con el desempeño del traductor, conociendo tanto el mercado mundial como las herramientas de traducción.

Respecto a este tema, la revisora y traductora concuerdan en que es importante tener una competencia instrumental, ya que estas nuevas herramientas facilitan el proceso de traducción y satisface las necesidades del cliente.

“El uso de diferentes programas o herramientas que hay, como Trados, SmartCat, Wordfast y MemoQ, de hecho que es importante para los estudios de traducción. Porque te ayudan a gestionar proyectos grandes, no es lo mismo gestionar un proyecto de cuarenta mil palabras [...] en documentos de Word a hacerlo mediante este tipo de programas que en realidad te ayuda mucho. Sí, si es indispensable, no es necesario que todos los estudios utilicen Trados, depende también cómo es la carga de tu trabajo, pero sí conocerlos,

sí saber de ellos, por lo menos aprender lo básico de estos programas para que puedas agilizar tus proyectos, para que puedas gestionarlo de una manera más eficiente, [...]. Y nuevamente recalco, tal vez no tener el más sofisticado, pero por lo menos saber de los más básicos que te van a permitir reemplazar, como es en mi caso, reemplazar el Trados con el SmartCat, que por lo menos para el proceso de traducción, uniformizar y revisar me sirve mucho y ya con eso podemos sacar una parte muy importante del proceso en sí.” (R)

“Considero que sí son indispensables, más que todo por la rapidez. Quizás antes nos demorábamos una semana en entregar una traducción, ahora podríamos entregar uno en cuatro días o tres días a más tardar dependiendo de la cantidad de palabras o de la complejidad del texto, entonces considero que los estudios deberían implementar este tipo de herramientas más que todo por esa razón, porque es mucho más rápido y puedes trabajarlos en equipo, no solo una persona o estar juntándose [...], traducir textos de diez mil palabras en dos semanas quizás lo han podido trabajar tres traductores en cuatro días, entonces el cliente va a ver que es mucho más rápido [...], algunos estudios siguen la manera tradicional, [...] muchas veces también los clientes necesitan los documentos lo más rápido posible y quizás si es que las empresas o los estudios les dicen: no, no voy a poder [...] pierden clientes porque no implementan nuevas herramientas entonces creo que sería importante que la mayoría, o bueno, algunos que ya están acostumbrados a manejar o a traducir, a trabajar de una manera distinta.” (T)

Sin embargo, al consultar la opinión de la gestora del estudio sobre el aprendizaje y uso de estas herramientas, menciona que no los considera indispensables, más sí necesarios.

“Es un poco fuerte decir son indispensables para los estudios de traducción. Podría ser necesaria, sí, podría ser necesaria, indispensable, no. Porque depende del tipo de estudio de traducción,

[...] en Perú, hay muchos estudios de traducción que manejan documentos que no necesitan el uso de herramientas de traducción asistida porque trabajan con documentos legales, impresos, en papel, que evidentemente no les va a servir de nada la herramienta Trados, o sea no les va a servir completamente porque no los necesitan. Indispensable, no, necesarios, sí, si lo desean, tampoco se les puede obligar, hay muchos traductores reticentes al uso de herramientas TAO y también por traducción automática, y yo entiendo, es normal. Pero indispensable, no. Necesario, sí, depende del tipo de archivos que manejan.” (G)

Competencia estratégica

Aptitudes para realizar un encargo de traducción

Ser traductor, en la actualidad, implica mucho más que solo traducir un documento. Un traductor debe cumplir varias funciones, ya sea que trabaje como *freelance* o dentro de un estudio, es importante que el profesional tenga ciertas destrezas para realizar un trabajo completo. Para esto, el grupo PACTE (1998) lo considera como la competencia estratégica, que es la habilidad para mitigar las posibles deficiencias de las competencias del traductor y la resolución de problemas.

La gestora, por ejemplo, comenta que su método de trabajo se basa en la clasificación de clientes, de tal manera que pone atención a los documentos previos de un cliente para poder uniformizar los términos de un proyecto futuro, lo que le ha funcionado muy bien.

“Otras veces también indicamos si ha sido un término que probablemente ya salió en otro proyecto, lo que pasa es que como lo manejamos por cliente, entonces codificamos los términos por clientes y también por proyecto, ¿no?, y obviamente ahí puede ser el mismo cliente quien maneja el mismo tipo de archivo, entonces no hay una confusión porque si le pusiéramos por médico, legal y todo eso, allí sí sería un poco más confuso. Cuando ya lo ponemos por cliente, como

el mismo cliente maneja los mismos archivos o la misma temática, ya no tenemos ningún problema.” (G)

Por el lado de la revisora, ella centra toda su atención cuando traduce, es quien toma las decisiones, quien se documenta y quien elige hacer un cambio o no.

“Tú eres el centro del trabajo, tú eres la cabeza y el cerebro de ese proyecto, no la máquina, aquí no te ayuda, pero eres tú el que tiene que dar la última palabra, investigar, revisar, editar, contrastar, buscar, leer, corregir, todo lo tienes que hacer tú, no la máquina.” (R)

Para la traductora, la comunicación en el equipo es primordial para lograr una traducción óptima debido a que el cliente puede notar cuando hay falta de comunicación por la diferencia de términos.

“Considero que la comunicación entre el equipo de trabajo es muy importante, porque imagínate que un traductor lo tradujo como ordenador y la otra persona en la otra hoja le puso computadora, entonces el cliente se da cuenta y el cliente no está contento, [...] es importante coordinar porque luego ese trabajo que quizás no coordinaron el revisor es el que se va a matar horas y horas buscando, es muy muy tedioso, [...]. (T)

Es relevante mencionar que si no fueran por las competencias estratégicas, las traducciones no tendrían la misma calidad, ya que como lo mencionaron las informantes, esta toma de decisiones, recursos actitudinales y clasificación del contenido suman en el proceso de traducir.

Competencia extralingüística

La importancia de seguir aprendiendo y conociendo las ramas de la traducción

Es importante que una persona siempre esté en constante aprendizaje, en el caso del traductor, sumergirse en diversos campos, para así poder

conseguir nuevos conocimientos, experiencias y futuras oportunidades laborales. Cabe resaltar que para el traductor es fundamental contar con una experiencia extralingüística, al respecto, el grupo PACTE (1998) menciona que es el conocimiento temático y general de las culturas del idioma origen e idioma meta.

Al entrevistar a la revisora y a la traductora, comentaron que era valioso el aprendizaje de la cultura para la que se va a traducir, así como leer constantemente para obtener un conocimiento más amplio.

“[...] hacer mucha lectura de diversos temas que te permiten tener un bagaje cultural más amplio en realidad, porque los temas te van a venir de todo tipo, te van a venir de audiovisual, de doramas, y tal vez no sabías nada, pero ahora ya sabes, te ponen de minería, de medicina, de todo, entonces ese bagaje cultural va a permitir que tú, al momento de enfrentarte a una traducción automática, permitas editarla más bonito y redactarla con más fluidez”. (R)

“[...] aprendemos un poco más sobre la cultura de distintos países que quizás no conocemos en el día a día y no teníamos ni idea”. (T)

Por su parte, la gestora menciona que es importante experimentar en diversas áreas de la traducción y seguir aprendiendo, ya que cada idioma evoluciona con el paso del tiempo.

“[...] hay gente que también ha encontrado empleo de traducción en lugares como embajadas, [...] en empresas multinacionales, en sectores como minería, en sectores como contabilidad, también es muy enriquecedor. Pero sobre todo a seguir preparándose, seguir estudiando, seguir llevando talleres, las reglas como ustedes saben sobre todo para el español y bueno, creo que en todos los idiomas van variando, entonces hay que seguir capacitándose”. (G)

Satisfacción del cliente

La clave para la satisfacción de los clientes

Se sabe que ante la globalización, las necesidades de los clientes no serán constantes, y dentro del campo de la traducción, las exigencias serán cada vez más en los diferentes aspectos en el que se desarrolla, ya sea en la modalidad de entrega, el proceso de traducción y el contacto adecuado que un traductor debe poseer para brindar un servicio de calidad. Por ello, se puede inferir dos enfoques importantes referentes a la calidad dentro del campo de traducción; un enfoque como emprendedor, el cual Bruni (2017) afirma que si queremos buscar un alto grado de satisfacción, se debe establecer un equilibrio entre la innovación de la tecnología impulsada por la empresa y la habilidad de prestar atención para así entender lo que el cliente necesita; y un enfoque como profesional en traducción; y un enfoque como profesional en traducción, el cual Feng y Feng (como se citó en Xueting et al, 2018) mencionan que para lograr la calidad en el producto, se necesita formar una equivalencia del contenido y plasmar la información del texto origen.

La revisora sostuvo que la satisfacción del cliente dependía si se le entregaba la traducción en el formato que este solicitó y de la calidad de la traducción, por ello, el traductor siempre debe revisar el producto, ya sea bridado por una herramienta TA o TAO.

“Digamos que la satisfacción del cliente en ese caso sería solo porque le entregamos el formato que él pide, le entregamos en Trados porque él quiere Trados. Pero si nosotros simplemente dependiéramos del traductor automático y se lo mandamos de frente, créanme que no. El cliente estaría más que insatisfecho porque no habría un trabajo de uniformización, no habría un trabajo de fluidez, de buena redacción, de concordancia entre género y verbo, concordancias gramaticales, ortografía”. (R)

En cuanto a la gestora, detalló que a veces los clientes solicitan el buen uso de las herramientas TAO o TA para el proceso de traducción, eso también sería un factor más para la satisfacción de los clientes.

“Al cliente lo que le importa es la traducción, el resultado final y [...] si trabajo con clientes, que si saben que si utilizo esto, es evidente que necesitan que yo utilice muy bien la herramienta que me están dando, o la herramienta que quiere que yo utilice. Y obviamente que se van a sentir más que satisfechos, van a estar hiperfelices”. (G)

Por otro lado, la traductora mencionó que algunos estudios de traducción optan por no usar las herramientas TA o TAO, ocasionando la pérdida de clientes debido a que no visualizan sus nuevas necesidades.

“[...] algunos estudios siguen la manera tradicional, dar dos semanas, entonces muchas veces también los clientes necesitan los documentos más rápido posible, entonces quizás si es que las empresas o los estudios les dicen: no, no voy a poder manejar este término porque no voy a poder terminar porque son demasiadas palabras, entonces el cliente dice bueno adiós y se va a buscar a otro y quizás otro estudio que tenga y que te diga sí lo puedo manejar en tres o cuatro días va a aceptar. Entonces muchas veces perdemos clientes porque no implementamos nuevas herramientas [...]”. (T)

DeepL

DeepL en ventaja ante el Traductor de Google

Anteriormente, se explicó y se dieron a conocer algunas percepciones de las informantes con respecto al Traductor de Google y a medida que se desenvolvían las entrevistas, cada una de ellas mencionaba al traductor automático neuronal DeepL, comparando su efectividad en múltiples veces con el Traductor de Google. Al respecto, Roiss y Zimmermann (2020) afirman que DeepL destaca por su alta calidad conseguida con un sistema de inteligencia artificial, llamado deep learning, que toma el nombre del traductor automático DeepL. Este tipo de aprendizaje no solo almacena datos, sino que también aprende en la práctica, por lo que permite utilizar los errores para ampliar la red neuronal artificial y mejorar así su rendimiento.

La gestora, en modo de comparación, menciona que prefiere el traductor DeepL por los idiomas que maneja, por su funcionalidad con los documentos y por el progreso que hace cada cierto tiempo en sus traducciones.

“El Traductor de Google es bastante bueno, yo prefiero el DeepL, de repente es la siguiente pregunta, no sé. Pero mi preferido es el DeepL más que el de Google. El DeepL está entrando a más idiomas, pero todavía sigue introduciéndose. Entonces, obviamente, lo que muchas veces hago es compararlos a los dos, el Google y el DeepL, y entre las dos opciones encuentro una intermedia, [...]. Mi favorita es el DeepL, como les dije, me encanta porque puedo subir archivos y los puedo descargar con el mismo formato. Es muy bueno, el DeepL tiene un ensuring más alto, obviamente, si no es un idioma complicado, porque ahora creo que tiene un listado de 12 idiomas o 14 idiomas, cuando yo lo comencé a utilizar tenía solamente como seis o siete y no era muy bueno [...] cuando yo lo comencé a utilizar, creo que el año pasado, si no mal recuerdo [...].” (G)

Por su lado, la revisora resalta que el uso de herramientas TA es muy inusual en sus traducciones, sin embargo, concuerda en el hecho de que DeepL tiene una redacción más fluida y que al tener el apoyo de una herramienta lexicográfica como Linguee, brinda opciones de términos.

“[...] En caso de que necesite utilizar un TA para tener, digamos, una diferente opinión respecto a una frase, aunque sea automática, yo no utilizo mucho Traductor de Google, porque ya desde hace bastante tiempo, era muy literal. Pero hay otra herramienta que es DeepL que es un poco más fluido y que en realidad acá las chicas que están de practicantes lo utilizan un poco más seguido, ya que te brindan un poquito más de fluidez.[...] Linguee está relacionado a este otro traductor que les digo que es el DeepL, entonces te arroja más términos y el Linguee también es muy bueno para eso, obviamente no es la última palabra, pero te brindan contextos, sinónimos, en qué casos se

puede utilizar y eso es lo que no tenía en su época el Traductor de Google.” (R)

Particularmente, al consultar esta rivalidad entre los dos traductores automáticos, la traductora (T) menciona que el Traductor de Google es le parece fatal y menciona que si bien es cierto antes no conocía DeepL, debido a su jefa, comenzó a usar esta herramienta y aunque no le parece que reemplace a un profesional, considera que le ayuda a ahorrar tiempo si sabemos usarla adecuadamente.

“El Traductor de Google me parece fatal, pero hay otro que quizás es un poco mejor, por ejemplo, el DeepL, yo no lo usaba, pero a mí incluso mi jefa me dijo que lo use y me pareció algo raro. [...] muchas veces también nos saca de apuros cuando no tenemos mucho tiempo y mantiene lo que es el formato. [...] una computadora nunca lo va a traducir como un traductor, porque nosotros nos especializamos, tenemos años de experiencia y estudiamos y todo, pero quizás nos puede sacar de apuros algunas frases que necesitamos terminar, quizás el deadline se nos vence, [...]. Considero que DeepL es como un arma de doble filo, por así decirlo porque nos puede ayudar en ciertos casos, pero siempre y cuando demos una revisión luego de la traducción que nos brindan estas herramientas.” (T)

DISCUSIÓN

Para poder analizar el objetivo general: Comprender las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022; fue importante las teorías de diversos autores. En primer lugar, sobre las herramientas TA, Sitman y Piñol (2000) mencionan que las herramientas de traducción automática no suelen formar un texto de manera lógica, al no tener en cuenta los aspectos extralingüísticos por parte del software, tales como el contexto o la intencionalidad del mensaje; y por ello, existe una desventaja ante la presencia de ambigüedades. Ante lo anteriormente afirmado, se evidencia en los resultados de esta investigación que las informantes no consideran

a las herramientas TA como una competencia para el traductor, sin embargo, pueden llegar a ser muy beneficiosas si en este proceso se incluye la revisión y posesión del contenido previamente traducido. En segundo lugar, acerca de las herramientas TAO, López (2015) afirma que la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) consiste en un tipo de traducción cuya base es el manejo de un software que facilita al traductor el proceso de reproducir un TM a partir de un TO. Además, en este tipo de traducción la responsabilidad principal del texto la tiene el traductor, ya que el programa del ordenador actúa como una herramienta de ayuda. Es así que para los informantes, las herramientas TAO son útiles, ya que les permite aligerar el trabajo y brindar uniformidad en el contenido, además que el traductor puede crear memorias de traducción que les permite trabajar en colaboración con otros traductores de manera simultánea.

Luego de contrastar esta investigación con el trabajo de Sanz (2015) cuya finalidad fue similar a la nuestra debido a que buscó conocer y comparar las percepciones de los traductores acerca de la utilidad de las herramientas TAO, con las percepciones de las herramientas TA y su posesión. Además, su estudio se diferencia del nuestro por tener un análisis mixto. Por otro lado, existe una diferencia en el tipo de instrumento, ya que Sanz empleó el cuestionario, mientras que en este estudio se tuvo como instrumento el guion de la entrevista. Tampoco hubo coincidencia en la cantidad de participantes, debido a que en su trabajo se encuestaron a 52 sin experiencia previa, 35 con menos de 1 año de experiencia, 61 con entre 1 a 5 años de experiencia; y por último, 86 con más de 5 años de experiencia; en comparación con en esta investigación, se entrevistaron a 3 traductoras egresadas de la carrera de Traducción e Interpretación. Es importante mencionar que tras la comparación de resultados, se identificó que ambas investigaciones coinciden en que las herramientas TAO tiene una mayor aceptación que las herramientas TA. Cabe resaltar que en el trabajo de fin de máster, se acota que existe la necesidad de tener un conocimiento básico de las herramientas TAO para implementarlas en el mercado. Además, hay una similitud respecto a la percepción que existe

sobre las herramientas TAO, por facilitar la recuperación y búsqueda de términos, además de ser más útiles, productivas y rápidas que las herramientas TA.

Con el fin de observar el primer objetivo específico: Interpretar el significado que le otorgan los traductores al uso de las TA en los estudios de traducción, Lima, 2022; se consideró la teoría de Sitman y Piñol (2000). Estos autores mencionan que las herramientas de traducción automática no suelen formar un texto de manera lógica, al no tener en cuenta los aspectos extralingüísticos por parte del software, tales como el contexto o la intencionalidad del mensaje; y por ello, existe una desventaja ante la presencia de ambigüedades. Además, Guerberof (2020) añade que un traductor debe realizar la posesición, es decir, la revisión de un texto previamente traducido por una herramienta de TA, cuyo proceso corrige los posibles errores con la intención de cumplir con los criterios de calidad en el producto. Por lo tanto, los resultados obtenidos en esta investigación demostraron que es primordial seguir el proceso de revisión y posesición en el contenido de la traducción brindada por las herramientas TA. Con respecto a las herramientas Traductor de Google y Bing Translator, la primera herramienta TA, ofrece una gran variedad de idiomas. Sin embargo, no es considerada de mucha utilidad por no traducir el contenido con el mismo sentido, debido a la carencia de bancos terminológicos dentro de esta herramienta, siendo así la posesición una actividad que debe elaborar el traductor. Por otro lado, Bing Translator no es una herramienta muy frecuentada, pero al igual que el Traductor de Google tiene limitaciones al traducir un texto que exprese la misma intención del TO; sin embargo, solo una traductora menciona que esta herramienta puede servir como apoyo para la terminología en algunos idiomas.

Tras realizar la comparación de la presente investigación con el artículo de Restrepo (2019), se identificó una similitud con esta investigación, debido a que buscó examinar las percepciones actuales de la TA y TAO por parte de los profesionales de la traducción y el público en general en el contexto de los nuevos desarrollos recientes de la Inteligencia Artificial. Además, se

pudo identificar que ambos estudios coinciden en tener un enfoque cualitativo y una metodología descriptiva, pero Restrepo incluye el enfoque cuantitativo en su estudio. Asimismo, su investigación coincide con la nuestra únicamente al emplear la entrevista como instrumento, además que el autor usó la encuesta para la recolección de datos. Sin embargo, no hubo coincidencia en la cantidad de participantes de la muestra, ya que en su trabajo de grado se encuestaron a 7 maestros de Lenguas Modernas y se entrevistó a 1 ingeniero eléctrico, cabe resaltar que todos los encuestados y el entrevistado son traductores independientes, más no son egresados de la carrera de Traducción, mientras que en esta investigación se entrevistaron a 3 traductoras egresadas de la carrera de Traducción e Interpretación. Al comparar los resultados de ambas investigaciones, encontramos que presenta una similitud con respecto a la percepción sobre el uso de las herramientas TA, la cual necesita de un proceso de posesión para que refleje una idea más natural. Además, también coincide en la segunda percepción denominada “postura de rechazo” del estudio de Restrepo, la cual afirma que existen algunas limitaciones y falta de confianza a las herramientas TA, ya que en nuestra investigación, las informantes no tienen la mejor percepción del Traductor de Google y Bing Translator como herramientas TA. Cabe resaltar que la primera percepción denominada “postura de aceptación” de Restrepo, el cual entiende que algunas TA como Traductor de Google son limitadas, pero son un apoyo para el traductor.

Para lograr cumplir el segundo objetivo específico: Interpretar el significado que le otorgan los traductores al uso de las TAO en los estudios de traducción, Lima, 2022; se tomó en cuenta la teoría de López (2015) quien afirma que la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) consiste en un tipo de traducción cuya base es el manejo de un software que facilita al traductor el proceso de reproducir un TM a partir de un TO. Además, en este tipo de traducción la responsabilidad principal del texto la tiene el traductor, ya que el programa del ordenador actúa como una herramienta de ayuda. Por lo tanto, concuerda con las experiencias de las informantes, quienes

detallaron que las herramientas TAO son útiles porque el traductor puede crear memorias de traducción y permite trabajar en colaboración con otros traductores de manera simultánea, logrando agilizar la traducción y uniformidad del documento. Además, es importante mencionar la clasificación de Bermúdez (2014) quien afirma que existen 7 tipos de herramientas TAO, tales como las memorias de traducción, gestores terminológicos, herramientas de alineación de textos, herramientas de localización de software, herramientas de localización de páginas web, herramientas de subtitulado, herramientas de ayuda lexicográfica.

Luego de hacer la comparación de esta investigación junto al estudio de Dayyeh (2020), se identificó que su objetivo tenía similitud con la presente investigación porque buscó identificar el uso y la evaluación de las herramientas TAO en la traducción de términos y frases (árabe-inglés) desde el punto de vista de los traductores y aprendices de traducción palestinos; y con esta investigación se buscó interpretar el significado que le otorgan los traductores al uso del TAO. Sin embargo, no se pudo establecer una comparación con respecto al enfoque y metodología, puesto que en el artículo no se especifican dichos datos, en comparación a esta investigación, que tiene un enfoque cualitativo y una metodología descriptiva. Por otro lado, el estudio de Dayyeh coincide con el empleo de la entrevista semi estructurada para la obtención de información, aparte de que en su artículo también emplea el cuestionario como instrumento. Con respecto a la muestra se coincidió en la entrevista de traductores profesionales, aunque el autor extranjero también incluyó estudiantes de traducción y la muestra de sus cuestionarios fueron las herramientas TAO. Es importante mencionar que tras la comparación de los resultados se pudo ver que en ambos casos se recomienda el empleo de las herramientas TAO por ser de gran utilidad en el proceso de traducción. También, se identificó que ambos estudios tienen en consideración las memorias de traducción, los gestores terminológicos y las herramientas de ayuda lexicográficas. No obstante, se identificó una discrepancia entre los resultados, ya que en el artículo se menciona que muy pocos estudiantes de traducción y

traductores profesionales palestinos utilizan las memorias de traducción y gestores terminológicos, debido a que son nuevas y no están lo suficientemente desarrolladas para resolver los retos correspondientes al análisis sintáctico y la traducción del árabe. Sin embargo, en el contexto de Perú, los traductores mencionan que las memorias de traducción permiten el manejo de documentos grandes al momento de traducir, y los gestores terminológicos dan un agregado relevante, ya que brindan opciones en el léxico. Finalmente, se encontró una similitud con referencia a las herramientas de ayuda lexicográfica, por el hecho de que ambas investigaciones acotan que estas herramientas reducen el tiempo al momento de realizar la búsqueda del significado de los términos especializados y uniformidad del contenido.

V. CONCLUSIONES

Tras tener la oportunidad de entrevistar a tres miembros de un estudio de traducción sobre las herramientas TA y TAO, se llegaron a dos conclusiones. En primer lugar, se concluyó que las TA son un apoyo para el traductor cuando se procede con la revisión de la traducción brindada por este tipo de herramientas. Al respecto, la gestora percibe que es importante sacarles una ventaja o beneficio constante. En segundo lugar, se concluyó, que las TAO son de gran utilidad porque, según las percepciones de las entrevistadas, facilitan el trabajo colectivo, brindan rapidez al proceso de traducción, así como la uniformidad del contenido de un determinado texto.

Con respecto al primer objetivo específico, se concluyó que, para la gestora, revisora y traductora, las herramientas TA significan un beneficio en su labor, siempre y cuando estén acompañadas de un proceso de posesión de la traducción. Además, se observó que ellas no suelen optar frecuentemente la herramienta Traductor de Google y Bing Translator, debido a que brindan traducciones muy literales. Sin embargo, al identificar las categorías emergentes, se concluyó que DeepL es la herramienta TA más óptima dentro del proceso de traducción por su funcionalidad, redacción fluida, amplia base terminológica, ya que trabaja junto a la

herramienta lexicográfica Linguee, así mismo, DeepL es preferida por el ahorro de tiempo que le brinda al traductor profesional dentro de un estudio de traducción.

Por último, en el segundo objetivo específico se concluyó que las herramientas TAO tienen un significado a base de su utilidad y su función en el proceso de traducción. Ante este tema, se evidenció que la herramienta TAO más utilizada son las memorias de traducción (MT), en particular, SmartCat que, según la revisora y traductora, es una gran herramienta porque facilita uniformizar los términos de un documento, gracias a su gestor terminológico. Incluso, esta MT permite trabajar con archivos pesados, traducir de manera simultánea con otros traductores y sobre todo cuenta con un acceso gratuito. Por otro lado, se identificó que las herramientas de localización de páginas web no son usadas de manera frecuente en un estudio de traducción debido a que no hay una demanda constante de traducción que lo requiera.

VI. RECOMENDACIONES

Investigar a profundidad sobre la eficacia de la herramienta automática DeepL a través de un análisis cuantitativo o mixto que tenga como instrumento una prueba de traducción. Indagar sobre la utilidad que le dan los traductores y estudiantes a la memoria de traducción, SmartCat mediante el instrumento de la escala de Linker.

Hacer una investigación acerca del proceso de adaptación de los traductores tradicionales al uso de las herramientas tecnológicas como las TA y TAO dentro del campo laboral, a causa del surgimiento de la pandemia por la covid-19. Además, hacer una comparación a la frecuencia del uso de estas herramientas en encargos de traducción antes y durante la pandemia.

Implementar dentro de la malla curricular de la carrera de Traducción e Interpretación un curso especializado sobre el manejo de las herramientas TA y TAO, creando convenios con las empresas que las brindan. Además

de actualizarse constantemente respecto al surgimiento de las nuevas tecnologías.

REFERENCIAS

- Abdi, H. (julio de 2020). Translation and Technology: Investigating the Employment of Computer-aided Translation (CAT) Tools among Iranian Freelance Translators. *Academy Publication*, 10(7), 811-818. <http://dx.doi.org/10.17507/tpis.1007.13>
- Álvarez, D. (2014). *Diseño e Implementación de un Sistema de Traducción Automática y otras Funciones de Lingüística computacional de la Lengua Asturiana Adaptado a Dispositivos Móviles*. [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Oviedo]. <http://hdl.handle.net/10651/27818>
- Alzás, T., Casa, L., Luengo, R., Torres, J. y Verissimo, S. (2016). Revisión metodológica de la triangulación como estrategia de investigación. *Investigación cualitativa en Ciencias Sociales*, 3, 639-648. <https://proceedings.ciaiq.org/index.php/ciaiq2016/article/view/1009>
- Amaiquema, F., Vera, J. y Zumba, I. (octubre de 2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Revista Conrado*, 15(70), 354-360. <http://scielo.sld.cu/pdf/rc/v15n70/1990-8644-rc-15-70-354.pdf>
- Apablaza, C. (2019). *Identificación y comparación de los anglicismos estructurales presentes en la traducción automática y humana de Charlie and the Chocolate Factory de Roald Dahl para evaluar la naturalidad de las traducciones en la lengua meta* [Tesis de titulación, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0179_01.pdf
- Arias, J., Villasís, M. y Miranda, M. (junio de 2016). El protocolo de investigación III: la población de estudio. *Revista Alergia México*, 63(2), 201-206. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=486755023011>
- Baraja, A. (2015). Introducción a la localización de Software libre en euskera. [Trabajo de fin de grado, Universidad del País Vasco]. <http://hdl.handle.net/10810/15860>

- Bermúdez, M. (mayo de 2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios De Traducción*, 4, 129-143. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2014.v4.45372>
- Berrio, E. y Samanamud, N. (mayo de 2017). Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). <http://hdl.handle.net/10757/621913>
- Bruni, P. (2017). *La satisfacción del cliente*. THEMA. <https://onx.la/e0ef9>
- Cárcamo, S. y Araya, J. (marzo de 2020). Coautoría-responsiva y descripción densa: escritura investigativa en perspectiva analéctica-liberadora. *Cinta moebio*, 67. <https://cutt.ly/9TOftDO>
- Carreres, A. (junio de 2014). Translation as a means and as an end: reassessing the divide. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 123-135. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.908561>
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Calixto, I., Tinsley, J. y Way, A. (junio de 2017) Is neural machine translation the new state of the art? *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108, 109 - 120. <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>
- Córdoba, I., Rico, C., Ortiz, M., Doquin, A., Arevalillo, J., Arcedillo, M. y Cabero, J. (2015). *Estudio de viabilidad para la implantación de la traducción automática en la empresa VITAE*. <https://abacus.universidadeuropea.com/handle/11268/4362>
- Cuzco, J. y Valenzuela, A. (2018). *El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018*. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo]. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/26594>
- Dayyeh, I. (febrero de 2020). Use and Evaluation of Computer-Aided Translation

Tools (CAT) on the Word Level from the Perspective of Palestinian Translators and Translation Trainees. *Arab World English Journal*, 4(1), 111–130. <https://doi.org/10.24093/awejtls/vol4no1.9>

De la Cruz, Y. (julio de 2017). El rigor científico: una necesidad de las investigaciones en ciencias de la educación. *Revista Científica Multidisciplinaria*, 1, 41-50. <http://45.238.216.13/ojs/index.php/mikarimin/article/view/414/288>

Delpech, E. (2014). *Comparable Corpora and Computer-Assisted Translation*. <https://cutt.ly/0Ek4ZUS>

Díaz, C. (enero de 2018). Investigación cualitativa y análisis de contenido temático. Orientación intelectual de revista Universum. *Revista General de Información y Documentación*, 28(1), 119-142. <https://doi.org/10.5209/RGID.60813>

Díaz, L., Torruco, U., Martínez, M. y Varela, M. (setiembre de 2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2(7), 162-167. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=349733228009>

Escudero, C. y Cortez, L. (2017) *Técnicas y métodos cualitativos para la investigación científica*. Machala: Universidad Técnica de Machala. <https://bit.ly/3HHQPyc>

Ferrari, A. (octubre de 2013). DIGCOMP: A Framework for Developing and Understanding Digital Competence in Europe. Publications Office of the European Union. Luxembourg. <https://publications.jrc.ec.europa.eu/repository/handle/JRC83167>

Frérot, C. y Karagouch, L. (noviembre de 2016) Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs. *ILCEA* <https://doi.org/10.4000/ilcea.3849>

Galo, E. (2018). Las TICs en las empresas: evolución de la tecnología y cambio estructural en las organizaciones. *Dominio de las Ciencias*, 4(18), 499-510.

<http://dx.doi.org/10.23857/dc.v4i1.762>

Gamal, O. (2017). *Traducción Automática y Traducción Asistida por Ordenador*. [Trabajo de maestría, Universidad Nacional de Educación a Distancia].

<https://cutt.ly/RTO5gWW>

González, A. (2021). *El uso de las herramientas TAO en la traducción financiera: El caso de Trados, Mensource y SmartCat (PAR:Inglés>Español)* [Tesis de Maestría, Universitat Oberta de Catalunya].

<http://hdl.handle.net/10609/128829>

Guerberof, A. (2019). *Pre-editing and post-editing*. <http://doras.dcu.ie/23583/>

Guevara, G., Verdesoto, A. y Castro, N. (julio de 2020). Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *Recimundo*, 4(3), 163-173.

[https://doi.org/10.26820/recimundo/4.\(3\).julio.2020.163-173](https://doi.org/10.26820/recimundo/4.(3).julio.2020.163-173)

Hernández, P. (2002). *En torno a la traducción automática*.

https://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf

Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, M. (2014). Metodología de la investigación (6ª ed.). McGRAW-HILL. <https://cutt.ly/BTOdD62>

Jiménez, V. y Comet, C. (diciembre de 2016). Los estudios de casos como enfoque metodológico. *ACADEMO Revista de Investigación en Ciencias Sociales y Humanidades*, 3(2), 1-11.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5757749>

Kornacki, M. (2018). *Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process*. <https://cutt.ly/QTO5ze2>

Krause, M. (1995). La investigación cualitativa: Un campo de posibilidades y desafíos. *Revista Temas de Educación*, 7, 19-36. <https://bit.ly/30MYdYz>

Kurniawati, L., Rahajeng, D., Kristianto, B. y Kastuhandani, F. (febrero de 2016). Introducing SDL Trados to Beginning Translators. *Indonesian Journal of*

English Language Studies, 2(1), 91-105. <https://e-journal.usd.ac.id/index.php/IJELS/article/view/353/303>

Lizenberg, N. (junio de 2015). Desarrollo de Competencias Digitales para Traductores. *CITI* 2015.

https://www.academia.edu/14874709/Desarrollo_de_Competencias_Digitales_para_Traductores

López, A. (diciembre de 2019). Traducción automática neuronal y traducción automática estadística: percepción y productividad. *Revista Tradumàtica*, 17, 1-19. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7189423>

López, E. (2015). *Las herramientas TAO: creación de diccionarios de autosugerencias y modificación de una memoria de traducción a partir de la herramienta SDL Trados Studio 2009*. [Trabajo de fin de grado, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/13114>

Mena, A., Lugo, R. y Sánchez, M. (2020). *La autopercepción respecto al nivel de dominio de las herramientas de traducción asistida por computadora (TAC) de los traductores colegiados en las lenguas inglés y español en Lima, Perú* [Tesis de Titulación, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas]. https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/653466/Mena_TA.pdf?sequence=3&isAllowed=y

Millán, C. (2016). Diseño de mecanismos basados en traducción automática para la portabilidad entre idiomas en un sistema de comprensión del habla. [Trabajo de fin de grado, Universitat Politècnica de València]. <https://cutt.ly/tTOQXEY>

Mohammed, O., Sahel, S. y Saleh, H. (mayo de 2020). The attitudes of professional translators and translation students towards computer-assisted translation tools in Yemen. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16(2), 1084-1095. <https://bit.ly/3oSue9Q>

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. (2^a ed.) Oxon: Routledge. <https://books-library.net/files/books-library.online->

[12311922Ro5Z2.pdf](#)

- Mutal, J. (2018). *Evaluación comparativa de modelos de traducción estadística y neuronal*. [Trabajo especial de la carrera Licenciatura en Ciencias de la Computación, Universidad Nacional de Córdoba]. <https://rdu.unc.edu.ar/handle/11086/6603#:~:text=http%3A/hdl.handle.net/11086/6603>
- Newmark, P. (1990). La teoría y el arte de la traducción. *Letras*, 1, 23-24, 27-58. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5476322>
- Olalla, C. y Bolaños, O. (diciembre de 2015). Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes. *Universitat Autònoma de Barcelona*, 3, 623-640. <https://ddd.uab.cat/record/145109>
- Otzen, T. y Manterola, C. (marzo de 2017). Técnicas de Muestreo sobre una Población a Estudio. *International Journal of Morphology*, 35(1), 227-232. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-95022017000100037>
- Ovchinnikova, I. y Morozova, D. (2019). *Comparative Analysis of Errors in MT Output and Computer-assisted Translation: Effect of the Human Factor*. *Proceedings of MT Summit XVII*, 2, pp. 88 - 94. <https://aclanthology.org/W19-6713.pdf>
- PACTE. (2018). *Competence levels in translation: working towards a European framework*. *The Interpreter and Translator Trainer*. https://www.researchgate.net/publication/325188827_Competence_levels_in_translation_working_towards_a_European_framework
- Pérez, L. (diciembre de 2020). El uso del cuestionario para conocer la recepción de la traducción automática y la posesición en España. *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 375-400. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.6837>

- Pietrzak, P. y Kornacki, M. (noviembre de 2020). Using CAT Tools in Freelance Translation: Insights from a Case Study (1st ed.). *Routledge*. <https://doi.org/10.4324/9781003125761>
- Ramírez, C. (2017). *Estudio de la calidad de la localización de un corpus de sitios web corporativos de la industria agroalimentaria andaluza (AGROCORP): hacia un concepto de pérdida en localización web* [Tesis de Doctorado, Universidad Pablo de Olavide]. <https://rio.upo.es/xmlui/handle/10433/6924>
- Rankine, H. (2017). *El uso de la traducción asistida por ordenador en la traducción de textos literarios. Un estudio de caso: traducción de un fragmento de la novela Catch 22 con Omega-T*. [Trabajo fin de grado, Universitat Oberta de Catalunya]. <http://hdl.handle.net/10609/66305>
- Restrepo, S. (2019). Google Translate vs Traducción Humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor. <http://hdl.handle.net/10554/43243>
- Roiss, S. y Zimmermann, P. (2020). DeepL y su potencial para el desarrollo de la capacidad de análisis crítico en la clase de Traducción inversa. *Revista Hermēneus*, 22, pp. 363-382. <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/48413>
- Sanz, S. (2015). El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución. [Trabajo de fin de máster, Universidad de Valladolid]. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/9837/TFM-O%2010.pdf;jsessionid=35699B55F3EC2C86AD5E31D90A1884AB?sequence=1>
- Sin-wai, C. (julio de 2017). The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel. *Machine Translation*, 31, 257–260. <https://doi.org/10.1007/s10590-017-9199-x>
- Sitman, R. y Piñol, M. (2000). Who needs to learn spanish anyway? El profesor el frente a la traducción automática. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=567576>

- Skate, R. (2005). *Investigación con estudio de casos*. Ediciones Morata.
<https://cutt.ly/3TOsZUr>
- Sycz, J. y Gałuska, K. (abril de 2017). Machine Translation in the Hands of Trainee Translators – an Empirical Study. *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 49(1), 195-212. <https://doi.org/10.1515/slgr-2017-0012>
- Távora, V. (2020) *El rol de los medios de comunicación en la exclusión de los pueblos indígenas del Perú en tiempos de globalización. El comercio y su perspectiva sobre el Baguazo*. [Tesis de doctorado, Universitat Ramon Llull].
<http://hdl.handle.net/10803/670269>
- Tongpoon, A. y Griffith, K. (diciembre de 2020). Google Translate and Translation Quality: A Case of Translating Academic Abstracts from Thai to English. *PASAA: Journal of Language Teaching and Learning in Thailand*, 60, 134-163. <https://eric.ed.gov/?id=EJ1259132>
- Torres del Rey, J. (diciembre de 2016). La integración de la gestión de la terminología y la neología en los procesos y herramientas del traductor y el localizador. *Revista Linguae*, 3, pp. 337-371.
<http://hdl.handle.net/10366/137053>
- Torres, G. (2017). *Traducción Automática Interactiva Basada en Segmentos de Palabras*. [Trabajo Fin de Máster, Universitat Politècnica de València].
<http://hdl.handle.net/10251/76842>
- Troncoso, C. y Amaya, A. (octubre de 2016). Entrevista: guía práctica para la recolección de datos cualitativos en investigación de salud. *Revista de la Facultad de Medicina*, 65(2), 329-332.
<https://doi.org/10.15446/revfacmed.v65n2.60235>
- Türkmen, B. (junio de 2020). Digital Media Competence And Translation Technologies In Translation Education. *International Journal of Language Academy*, 8(3), 402-424. <http://dx.doi.org/10.29228/ijla.43650>
- Viteri, A. (2014). *Análisis pragmático de la traducción del español al inglés de cartas*

escritas por niños y adolescentes de la selva amazónica ecuatoriana para sus patrocinadores angloparlantes. [Tesis de Maestría, Pontificia Universidad Católica del Ecuador].
<http://repositorio.puce.edu.ec/handle/22000/14600>

Wang, B. y Ping, Y. (diciembre de 2020). Perceptions of Machine Translation and Computer-Aided Translation by Professionals and the General Public: A Survey Study Based on Articles in Professional Journals and in the Media. *International Journal of Translation, Interpretation, and Applied Linguistics*, 2(2), 1-14. <https://www.igi-global.com/gateway/article/257026>

Xueting, K., Presas, M. y Espín, M. (junio de 2018). *Modelos de calidad de la traducción en empresas de la República Popular de China: estudio cualitativo.* *SENDEBAR*, 29, 235-251.
<https://doi.org/10.30827/sendebars.v29i0.6021>

Zaretskaya, A. (2017). *Translators' requirements for translators technologies: User study on translation tools* [Tesis de Doctorado. Universidad de Málaga].
<https://core.ac.uk/download/pdf/214839303.pdf>

Zerfaß, A. (noviembre de 2015). MemoQ 2015 and SDL Trados Studio 2015. *MultiLingual*, 26(7), 18–23.
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=bth&AN=110189585&lang=es&site=eds-live>

Zhang, W. (2018). Estudio sobre la eficacia de la Traducción Automática de expresiones ambiguas en español y chino. [Trabajo de Fin de Grado, Universidad Complutense de Madrid].
https://www.ucm.es/data/cont/docs/758-2019-01-03-TFG_Weirui_Zhang.pdf

Zhou, W. y Gao, B. (diciembre de 2016). Study on the Application of Computer-Aided Translation (CAT) in Translation Teaching. *US-China Foreign Language*, 14(12), 849-856. <https://doi.org/10.17265/1539-8080/2016.12.004>

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Título: Las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TA y TAO en los estudios de traducción, Lima, 2022

Problema	Objetivos	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Metodología
<p>Problema general ¿Cuáles son las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022?</p> <p>Problemas específicos ¿Cuál es el significado que le otorgan los traductores al uso de las TA en los estudios de traducción, Lima, 2022? ¿Cuál es el significado que le otorgan los traductores al uso del TAO en los estudios de traducción, Lima, 2022?</p>	<p>Objetivo general Comprender las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022.</p> <p>Objetivos específicos Interpretar el significado que le otorgan los traductores al uso de las TA en los estudios de traducción, Lima, 2022. Interpretar el significado que le otorgan los traductores al uso del TAO en los estudios de traducción, Lima, 2022.</p>	No aplica	<p>Herramientas de Traducción Automática (TA)</p> <p>Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)</p>	<p>Herramientas de Traducción Automática (TA)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traductor de Google - Bing Translator <p>Herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Memorias de traducción (MT) - Gestores terminológicos - Herramientas de alineación de texto - Herramientas de localización de páginas web - Las herramientas de localización de software - Herramientas de subtitulado - Herramientas de ayuda lexicográfica <p>Categorías emergentes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Competencia instrumental - Competencia estratégica - Competencia extralingüística - Satisfacción del cliente - DeepL 	<p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Tipo de investigación: Básica</p> <p>Nivel de investigación: Descriptivo</p> <p>Diseño de investigación: Estudio de caso instrumental</p> <p>Técnica: Entrevistas</p> <p>Instrumento: Guion de la entrevista</p>

ANEXO 2: INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Guion de la entrevista

Estudiantes: Gianella Maegoriet Bazalar Vargas y Mercedes Mariceli Iturria Quispe

Las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022

I Introducción a la entrevista

- Saludo preliminar
- Explicación del propósito de la entrevista.
- Explicación del objetivo de la investigación
- Información sobre la grabación en audio de la entrevista
- Explicación sobre la confidencialidad de la información

II Datos generales

- Entrevista N°....
- Distrito:
- Edad:
- Profesión: Especialidad:
- Cargo:

III Preguntas

1. ¿Cuánto tiempo lleva usando las herramientas TAO y TA?
2. ¿Qué opinión tiene con respecto a las herramientas TAO?
3. ¿Qué memorias de traducción usa en la actualidad? ¿Las considera importantes?
4. ¿Emplea algún tipo de gestor terminológico?
5. ¿Cuál es su opinión acerca de los gestores terminológicos como parte de las memorias de traducción?

6. ¿Qué percepción tiene sobre las herramientas de alineación de texto en el proceso de traducción?
7. ¿Emplea alguna herramienta de localización de páginas web?
8. ¿Considera que las herramientas de localización de páginas web son beneficiosas? ¿Por qué?
9. ¿Cuál es su percepción con respecto a las herramientas de localización de software? ¿Usaría estas herramientas?
10. Cuéntenos su experiencia y opinión sobre el uso de las herramientas de subtitulado. ¿Recomendaría alguna en especial? ¿Por qué?
11. ¿Qué significan las herramientas de ayuda lexicográfica para usted?
12. ¿Qué percepción tiene con respecto a las herramientas TA?
13. ¿Cuál es su opinión sobre el Traductor de Google? ¿Le añadiría algo a esta herramienta?
14. ¿Conoce el traductor Bing Translator u otras herramientas de traducción automática? ¿Qué opinión tiene sobre ellas?
15. ¿Siente que la satisfacción del cliente podría deberse al uso de TA o TAO en su estudio de traducción?
16. ¿Considera que el uso de este tipo de herramientas es indispensable para los estudios de traducción hoy en día?
17. ¿Qué significa para usted el uso de las herramientas TAO y TA, y cómo contribuye en su trabajo?

ANEXO 3. VALIDEZ Y CONFIABILIDAD DE LOS INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Lic. Delgado Murillo, Carlos
- I.2. Cargo e institución donde labora: Traductor y revisor en Advanced Trad
- I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guion de entrevista
- I.4. Autor(a) de instrumento: Bazalar Vargas, Gianella Margoriet
Iturria Quispe, Mercedes Mariceli

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

19

Observaciones:
Aspectos de organización y redacción de las preguntas mejoraron notablemente.

Lima, 17 de noviembre de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 46316766 Telf.: 951745299

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- I.1. Apellidos y Nombres: Cano Mora Liana Betzabé
I.2. Cargo e institución donde labora: Project Manager - Revisora
I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guion de entrevista
I.4. Autor(a) de instrumento: Bazalar Vargas, Gianella Margoriet
Iturria Quispe, Mercedes Mariceli

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		x
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		x
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		x
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 26 de noviembre de 2021



Liana Betzabé Cano Mora
CIP N° 0338

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
DNI 42238769 Telf.: 997366119

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mg. Laura Ríos Valero
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Guion de entrevista
- 1.4. Autor (a) de instrumento: Bazalar Vargas, Gianella Margoriet
Iturria Quispe, Mercedes Mariceli

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 29 de noviembre del 2021



FIRMA DEL EXPERTO
INFORMANTE
DNI No45388103. .Tel.: 6062208

ANEXO 4. TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A LA GESTORA

Informantes	Sexo	Edad	Años de servicio	Título profesional	Idiomas	Cargo
G	Femenino	31 años	6 años	Licenciada en Traducción e Interpretación	Inglés, francés, portugués e italiano	Gestora

1. ¿Cuánto tiempo lleva usando las herramientas TAO y TA?

TAO, llevo utilizándolo un poco más, desde el 2015 más o menos, 7 años. Y traducción automática, casi casi al mismo tiempo, pero, más los últimos tres de 4 años.

2. ¿Qué opinión tiene con respecto a las herramientas TAO?

Que son bastantes útiles, sobre todo si hay documentos que son repetitivos porque te permite acortar tiempos, digamos de la elaboración de la traducción porque si partes desde 0 y es un documento que ya tiene las memorias de traducción me va a tomar 20 o 15 minutos terminarlo a que se hiciera desde 0 ¿no? Entonces, ayuda mucho a reducir los tiempos de traducción y también ayuda a mantener una consistencia y uniformidad del documento, entonces para mí, las herramientas TAO son doble ganancia, la verdad.

3. ¿Qué memorias de traducción usa en la actualidad? ¿Las considera importantes?

Ya, yo utilizo Trados, MemoQ y sobre todo, sobre todo, lo que más utilizo es una herramienta que de por sí no se instala, pero deben haber escuchado de SmartCat. SmartCat prácticamente es la herramienta que utilizamos en un 95% porque igual todos los traductores con lo que trabajo lo prefieren y por qué sobre todo en línea ¿no? Pero, dependiendo del cliente, a veces trabajamos con Trados o también con MemoQ. Porque a veces los clientes nos dan los accesos con el servidor, pero, de preferencia o como herramienta particular SmartCat. Son bastante importantes como te dije, nos ayuda a mantener sobre todo la consistencia con proyectos que

son del mismo cliente, entonces, los traductores que trabajan conmigo tienen acceso a proyectos anteriores y si hay un término que se le parece, pueden inmediatamente recurrir a estas memorias que elaboramos con los proyectos pasados entonces ¿importante? Sí, son importantes y fundamentales, es la manera en la que trabajamos.

Usted mencionaba que algunos clientes le dan acceso a MemoQ ¿Cómo se da este proceso?

Básicamente, porque ellos tienen una licencia y te dan el acceso al servidor de ellos te dan un código como un usuario y una contraseña te dan un acceso espacio. Ehh, por una cuestión de que también ellos tienen dentro de esas carpetas, dentro de los archivos que tienen en su servidor hay archivos que necesita uno ver de referencia para que digamos se mantenga la consistencia con el proyecto. Porque hemos trabajado hace poco, por ejemplo, un proyecto con MemoQ, pero digamos no faltaba traducir todo si no digamos un 30% o 40% de cada archivo y ellos habían aplicado memorias antiguas, pero digamos es una manera más segura también de ellos digamos de permitir que los términos que vayamos a utilizar sean lo que ya se utilizaron en proyectos pasados y bueno también tener un servidor propio te ayuda a tenerla seguridad de que solo lo tienes tú y que no está rondando por ahí. A diferencia, por ejemplo, que yo que uso SmarCat probablemente ahí algunas cosas se pueden colar o no dependiendo. Pero, MemoQ es una herramienta bastante eficiente también porque es compatible con varios formatos y a veces SmartCat me ha pasado que lamentablemente no soporta digamos todos los tipos de archivos, entonces, va a depender sobre todo también del formato, el tipo de archivo y la herramienta con la cual el cliente se siente más seguro o de repente cómodo. Muchas veces también, o sea, la realidad es que hay ciertos proveedores que están digamos unidos con ciertas empresas, entonces, hay proveedores de Trados hay proveedores de MemoQ que probablemente les dieron una.... de repente... además que MemoQ es mucho más barato que Trados, creo que estás si mal no recuerdo en 350 por una licencia normal mientras que Trados por una licencia individual está 700 € entonces también el precio va por ahí. Es como un factor también y si es una gran empresa obviamente reducen yo imagino que el precio a nivel de empresa, ya

que digamos competitivamente a nivel de costo es mucho menor a diferencia de Trados.

4. ¿Emplea usted algún tipo de gestor terminológico?

El cliente envía el paquete entero y te envía el *term base* con los archivos de referencia, y bueno si me lo envían, obviamente lo utilizo porque obviamente si es necesario, pero en realidad lo más efectivo que he visto que son las memorias traducción más que el gestor terminológico si es que te refieres al *term base*, por ahí nada más lo he visto más que todo en Trados, los otros no los he manejado mucho la verdad.

5. ¿Cuál es su opinión acerca de los gestores terminológicos como parte de las memorias de traducción?

Son útiles porque bueno por lo poco que los he usado, porque no los he usado tanto, pero sí. Dependiendo del campo, digamos, porque puedes una base de un cierto sector digamos, yo tengo archivos de forma jurídica y un término significa esto en jurídico y otro término significa otro en financiero, entonces, digamos, esos dos pueden estar en un mismo archivo, un documento financiero-jurídico y si tú tienes una base terminología que te da los dos, te ayuda a tener mucha mayor referencia y también enriquece la traducción al tener más referencias terminológica además de la memoria que te da un contexto sí, pero también es necesario que si ya has hecho un archivo pasado, tener está investigación terminológica porque de todas maneras investigar un término desde 0 siempre quita mucho más tiempo. Entonces, ayudas a agilizar tiempo, a tener mayores y referencias, pero sobre todo tiempo. Y es que esta parte de las herramientas de traducción de las TAO y las de Traducción automáticas, su utilidad primordial es el ahorro de tiempo, pues es eso mismo. No hay pierda, siempre es ganancia, siempre cuando más recursos haya gestores terminológicos o memorias de traducción, te ayuda a trabajar mucho mejor el documento.

6. ¿Qué percepción tiene sobre las herramientas de alineación de texto en el proceso de traducción?

Dependiendo, si digamos no hay mucha variación de los documentos tanto *target* como del *source*, yo creo que sí funciona. Me salió una o dos veces, pero prefiero que no, prefiero traducir desde 0. Creo que me lo pidió un cliente una vez que intente una primera media hora y luego dije no, me rindo, yo no voy a hacer este *alignment*, ósea, para mí era más pérdida de tiempo, ósea tienes que tener cierto nivel de paciencia y no, la verdad es que no, no sería mi tarea favorita la alineación de textos, no, lo hice una vez y no, prefiero manejar mi memoria mi *source*, mi *target*. Yo misma de repente si luego hago la conversión, arreglar el formato, hay que partir del documento que ha traducido alguien más, es complicarse para mí la vida, pero yo sé que hay traductores que lo hacen, pero es costumbre, con la costumbre yo creo que se podría hacer mucho mejor. Yo quedé traumatizada una primera vez basta.

7. ¿Emplea alguna herramienta de localización de páginas web?

No, te mentiría, no llegue a utilizar una herramienta de localización de web hasta esa parte ya ya ya no llegue, sería mentirte no, no conozco tampoco, aunque si me mencionas alguno de repente sí, pero no así directamente yo no.

8. ¿Considera que las herramientas de localización de páginas web son beneficiosas? ¿Por qué?

O sea, va a depender del *target*, del público. Básicamente, esto se hace según el tipo de cliente y si el objetivo del cliente es un mercado de un país en específico, palabras como por ejemplo lo típico que es la palta y aguacate, obviamente si se van a dar cuenta de que ese traductor es mexicano o es peruano, y es importante digamos a nivel de productos agrícolas, va a ser importante que sí se localice, esta es una parte ya más comercial, es del interés del cliente sobre todo. Yo manejo ahorita un proyecto con un cliente que nos pedía localización de los términos de Perú y al buscar obviamente la terminología, hay ciertas palabras que te vas dando cuenta que hay muchas variaciones entre cada país, entre México, Colombia entre todo y era un listado de productos agrícolas ósea ya pueden imaginar cómo era, eran probablemente 20 mil y era solamente productos que podrían ser arvejas, zanahorias, tomates, palta, que fue lo primero que les dije a los chicos: palta es aguacate, entonces sí son importantes porque si el *target* del cliente va a ser Perú,

necesita que todo esté bien localizado, para poder llegar y que no haya una confusión, entonces también brinda cierta confianza por parte de los clientes.

9. ¿Cuál es su percepción con respecto a las herramientas de localización de software? ¿Usaría estas herramientas?

Llevo utilizando Crowdin justo entré este año en un proyecto con (inaudible) y es bastante útil, bastante buena, es tener todo integrado ahí y yo creo que sirve mucho en este caso para la uniformidad. Me gustó bastante Crowdin porque además que funciona así en línea como SmartCat, funciona al mismo tiempo como una especie de, no sé si han utilizado ustedes estas carpetas de páginas web o algo así que están clasificadas en gestores de archivos de páginas web como un FTP, pero bueno, lo que permite es tener un orden entre los archivos, permite ver, yo podía ver y tenía como 300 archivos, pero podía entrar en las carpetas y acceder a los archivos en forma ordenada. A diferencia tal vez de en Trados, por ejemplo, tenía una carpeta que la llamamos carpeta proyectos y adentro todo eso, pero hay que entrar y cliquear a cada uno y todo eso, o sea es un poquito más trabajoso. En Crowdin podía ver todo en el momento, en el costado, hacía las comparaciones con todos los archivos y podía dar clic en ese archivo y redirigirme directamente, entonces la he utilizado y me pareció bastante útil porque me brindó mucho más rápido, digamos referencia hacia los archivos del mismo proyecto. Fue mucho más práctico, mucho más rápido y era en línea, entonces es todavía mucho mejor porque no tenía que instalarlo en la computadora y todo eso sabes y sobre todo que ya viene incluido con un control de calidad un QA que te avisa y te penaliza que estás utilizando un término diferente y te avisa porque lo estás utilizando. No te deja incluso, a veces te dice como un programa de software de traducción que te avisan cuando estás dejando un segmento vacío y te brinda todas las versiones, las *suggestions* y ustedes bueno si llegan a utilizar el Crowdin se van a dar cuenta aparecen las sugerencias de tanto como la memoria de traducción cómo también sugerencias, es que está integrado todo. Es mágico porque está la traducción automática incluida, pero también la memoria de traducción al mismo tiempo y también el QA, los tres están incluidos al mismo tiempo, entonces no tiene que hacer el QA aparte, al final, sino que ya se está haciendo en tiempo real. Es bastante útil, también para el ahorro del tiempo y para mantener la uniformidad,

bastante útil. A ver si, a ver dónde está el chat, listo. Esa es la herramienta de localización que conozco y como sé que estoy manejando un software mi deducción es que sí es este.

10. Cuéntenos su experiencia y opinión sobre el uso de las herramientas de subtulado. ¿Recomendaría alguna en especial? ¿Por qué?

Por cada pregunta que están haciendo ustedes podría salir un tema diferente para cada persona. Pero sí, es bastante, es bastante. Qué bueno que yo conozco, pero está bien intensa su investigación, pero ya. De herramientas de subtulado también hago gracias a Dios y utilizo el Subtitle Edit, también creo que están utilizando otro, mmm no me acuerdo el nombre, creo que es Subtitle Workshop dependiendo, pero más Subtitle Edit es bastante sencillo y efectivo, los botones los puedes encontrar bastante rápido, puedes ver el vídeo al mismo tiempo y todo eso. No requiere tanto ajuste, no hay botones difíciles, es decir yo literalmente lo aprendí en media hora viendo un vídeo de YouTube porque un cliente me pidió subtitar un vídeo y dije bueno, pero con qué y me dijo puedes utilizar Subtitle Edit y le dije sí claro que sé utilizar, pero no sabía y busqué un video en YouTube, busque más o menos como utilizarlo y me ayudó bastante. Lo que permite bastante es que el Subtitle Edit también tiene una herramienta que tiene traducción automática de Google, no sale tan bien, voy a reconocerlo, no sale también la traducción, pero obviamente aligera muchísimo el trabajo porque obviamente si son cosas muy sencillas te brinda ya las traducciones al momento y te aligera un montón el trabajo. Es por eso que el Subtitle Edit es uno de mis favoritos, la verdad.

Creo que he utilizado otros, pero no recuerdo el nombre. Subtitle Workshop también es bueno, ahí hay uno que utilizan mis traductores, pero no recuerdo el nombre, pero para mí es mucho más complicado, pero lo que permite el otro software que no recuerdo en este momento...

¿La herramienta que usan es Aegisub?

¡Sí, ese! *Sorry*, es que el nombre es así, ese utilizan mis traductores porque a ellos les encanta este de aquí, pero hay una utilidad diferente. El Subtitle Edit lamentablemente no hay muchos formatos para letras, es decir, en tamaño puede

ser, en color, no tanto, bueno dependiendo del tipo de formato en el que va a salir puede que sí, pero digamos que es más letra blanca y fondo negro, lo típico. Sin embargo, en Aegisub, lo bueno es que si brinda muchas más soluciones en formato de texto, más colores, más cosas, entonces para lo que sería personas que de repente tengan problemas de audio donde utilizamos subtítulos de diferentes colores para distinguir las conversaciones o los diálogos es muy bueno. Yo creo que en un proyecto que no maneje directamente yo y reformas directamente yo, pero le pedí a los chicos que me dijeran uno donde pudieran ellos manejarlo con mayor variedad de formato de letras y herramientas visuales sería el Aegisub, pero, para la creación normal de un subtítulo que no necesita tanto formato o cosas así Subtitle Edit.

11. ¿Qué significan las herramientas de ayuda lexicográfica para usted?

Bueno, definitivamente más que de ayuda son necesarias. Yo también manejo como ustedes acaban de decir el glosario en Google Drive según el cliente y tengo unos archivos así de Excel con un montón de términos que si bien uno puede utilizar, sobre todo te ayuda mucho en trabajos grandes, porque uno va a encontrar un término u otro término, de repente alguien participó en un proyecto anteriormente y otra persona no participó en un proyecto entonces todo el mundo está perdido y estas herramientas como los glosarios y las bases terminológicas definitivamente van a ayudar a que se aligere el tiempo de la investigación y también a tener mayor referencias. Me ha pasado muchas veces que yo por más que les he dicho a los chicos que trabajan con nosotras: miren el glosario, no lo han mirado y luego ponen otro término y encima ha estado una hora de su tiempo buscando términos que ya teníamos listo en nuestra base, pero va a depender también de cada traductor. Yo la verdad lo primero que hago es poner primero, si hay glosario sí para ver el documento también el referente, porque como ustedes saben cuándo uno mete los archivos a una herramienta como Trados, Wordfast, SmartCat no vemos el archivo exactamente preparar cómo es el original se dice preparar todo, sino que lo ves así en párrafos diferentes, entonces tener el archivo a la mano, el glosario y preparar como se dice todo el terreno para empezar a traducir bien para ganar tiempo y para que también salga bien la traducción. Más que de ayuda son necesarias para desarrollar una buena traducción

¿Cómo es su forma de organización cuando usted crea sus propios glosarios, solamente pone la equivalencia de un idioma o qué otros datos utiliza para poder ayudar a su equipo a saber en qué tipo de contexto tiene que utilizar esas palabras?

Eso es, primero término, de ahí, obviamente, *source*, *target* y luego *links* de referencia. Muchas veces y eso es lo que se les pide, que nos den un *link* de referencia de una fuente confiable, no de cualquier cosa y como a veces manejamos cosas de empresas, muchas veces encontramos la información en las mismas páginas del cliente que ya son bilingüe, entonces ponemos ahí. Otras veces también indicamos si ha sido un término que probablemente ya salió otro proyecto, lo que pasa es que como lo manejamos por cliente, entonces codificamos los términos por clientes y también por proyecto no y obviamente ahí puede ser el mismo cliente maneja el mismo tipo de archivo, entonces no hay una confusión porque si le pusiéramos por médico, legal y todo eso, allí sí sería un poco más confuso. Cuando ya lo ponemos por cliente, como el mismo cliente maneja los mismos archivos o la misma temática, ya no tenemos ningún problema. Entonces iría algo así, sería término *source*, término *target*, referencia y obviamente el cliente para que puedan, este, para que no haya confusiones, aunque mayormente el cliente lo ponemos abajito, y ya no se confunde. Y también indicamos, obviamente indicamos si ya salió anteriormente o no sale anteriormente, entre ellos ya saben, ellos mismos debaten en que ya habían sacado un término antes o que no, entonces, en la duda ya tienen el documento ahí, pueden mostrar: mira, acá el término en la fecha tal, también podemos ver las fechas, hace tres meses ese término salió así con esto de aquí con el mismo cliente en tal fecha, ya eso les ayuda mucho. Básicamente estos cuatro elementos.

Sabemos que la herramienta Drive tiene una capacidad de almacenamiento. ¿Cómo hace usted cuando esa capacidad se culmina?

Pago. Tengo que pagar. Yo pago las suscripciones anuales porque sale mucho más barato que pagarlo mensual pues hay que aprovechar esa oferta. Y cada año obviamente aumenta más, pago más. Pero conviene, tampoco es tan caro. Es una inversión, chicas, es una inversión que se hace. Todas las herramientas, cualquier

herramienta es una inversión, obviamente qué caro es al inicio. Pero luego lo recuperas inmediatamente esa inversión, y el Drive es para mí, es muy útil, me da este espacio de almacenamiento porque de todas maneras uno lo guarda en una computadora y se puede perder, me ha pasado que he tenido que resetear la computadora o algo así, y pierdo todo, y prefiero que esté en la nube porque me ayuda a mí, también tener un *backup*, siempre tener un *backup* de todo, así tengan un disco duro externo, también tenerlo por si acaso. Porque ha habido momentos en el que ha pasado que Gmail no funciona o Drive no funciona y uno dice: no, pero, ¿qué ha pasado? Y este tiene un disco duro externo que también no está tan caro, creo que 400 soles. Pero tener por si acaso un *backup*, no tendrán todos los archivos, pero tendrán algunos.

12. ¿Qué percepción tiene con respecto a las herramientas de traducción automática?

Son útiles al cien por ciento, son el futuro y el presente y van a ser van a seguir para adelante. Uno no puede cerrar los ojos ante la realidad, es necesario, no necesariamente van a hacer nuestro, mucha gente piensa que la traducción automática está haciendo nuestro trabajo, mentira, mentira, mentira. No es cierto, para mí, es como una ayuda, como un brazo extra. Tengo dos, y esta traducción automática es como mi tercer brazo. Y me ayuda justamente a agilizar muchas veces cuando tenemos un proyecto muy grande y los plazos son muy cortos, la capacidad humana también disminuye, y obviamente hay que ser honestos, no somos máquinas. Y si tenemos la ayuda de una máquina, qué mejor, ¿no? De aplicarlo a la traducción. Cuantas más herramientas tengamos para hacer algo, va a mucho mejor, vamos a tener un mejor resultado. En el mundo, ha avanzado muy rápido la tecnología, los mismos clientes te ofrecen la traducción automática, te dicen: simplemente corrígeme esto de aquí. Las herramientas de traducción automática que a veces pueden salir bien o no. Y para mí, es una manera, no de sentir que es una competencia, por lo contrario, cuando están bien hechas, te ayudan, te aligeran el trabajo, pero cuando son malas, ayudan a que el cliente se dé cuenta de que se necesita mucho más todavía. Entonces para mí, es doble ganancia, así como les dije hace rato, *win-win*. Si está muy bien, me aligera el trabajo, pero si está muy mal, puedo cobrar más. ¿Por qué? Porque el cliente se

da cuenta de que es toda una tontería lo que ha salido de allí. Hay que ser prácticas en la vida, chicas. Sacar el provecho a todo.

13. ¿Cuál es su opinión sobre el Traductor de Google? ¿Le añadiría algo a esta herramienta?

El Traductor de Google es bastante bueno, yo prefiero el DeepL, de repente es la siguiente pregunta, no sé. Pero mi preferido es el DeepL más que el Traductor de Google. Tiene sus limitaciones, pero obviamente tiene más idiomas. Y esta capacidad de idiomas le ayuda. El DeepL está entrando a más idiomas, pero todavía sigue introduciéndose. Entonces, obviamente, lo que muchas veces hago es comparar los dos, el Google y el DeepL, y entre las dos opciones encuentro una intermedia, entonces no me parece malo. No le añadiría nada porque si no se hace muy perfecta, entonces tampoco quiero eso. No quiero que tampoco, de verdad, salga así como que profesional, que redacte bien. Pero con lo que tiene ya se defiende que posiblemente en ciertos idiomas, en el *target* español, donde está bastante bien alimentado, si ayuda bastante. Cualquier herramienta que sea traducción automática, yo digo usémoslo, ¿por qué no?, yo creo que son necesarios, además aligeran el trabajo. Cualquier cosa que aligere el trabajo, yo lo tomo.

14. ¿Conoce el traductor Bing Translator u otras herramientas de traducción automática? ¿Qué opinión tiene sobre ellas?

Conozco el de Bing, y está mucho más limitado que el de Google y DeepL, es mucho más limitado, pero también tiene más idiomas, que me ha pasado de repente, lo he encontrado, no estoy segura, no sé si me estoy confundiendo, pero cuando he hecho traducciones de italiano o de francés, tal vez, al español, cosas así, he encontrado cosas en Bing que no me ha salido en otro, entonces va a depender del idioma, pero si es bastante limitado. Mi favorita, el DeepL, como les dije, me encanta porque puedo subir archivos y los puedo bajar con el mismo formato. Es muy bueno, el DeepL tiene mucho más *ensuresing*, más alto, obviamente, si no es un idioma complicado, porque ahora creo que tiene un listado de 12 idiomas o 14 idiomas, cuando yo lo comencé a utilizar tenía solamente como seis o siete y no era muy bueno sobre todo en portugués, español, no era para nada

bueno, pero ahora ya está mejorando, no tenía portugués cuando yo lo comencé a utilizar, creo que el año pasado, si no mal recuerdo. Así que en español, me parece mejor.

Sabemos que usted recibe practicantes, ¿cómo usted identifica que ellos han usado traductores automáticos?

Porque yo se los pido. Es la primera capacitación que hacemos, si no saben, les enseñamos a utilizarlos. Si ya lo saben, mucho mejor. Lo que pasa, miren, es muy rápido de detectar, yo no soy hipócrita en ese sentido, yo prefiero que las utilicen, necesito saberlo, a que lo utilicen por debajo, eso no tiene para mí ningún sentido, hay que ser transparentes. Y si yo lo uso, ¿por qué no decirles que lo utilicen? Por el contrario, úsenlos, pero obviamente, no me manden tal cual como sale eso, lo que quiero es que sea como una ayuda, que puedan trabajarlo más rápido. Lo que sí, obviamente, uno se da cuenta, y lo que me molesta es que lo utilizan y no corrigen nada. Allí si es una historia completamente distinta, pero eso ha pasado una o dos veces, después ya se les dice que no, que tienen que corregir, cambiar, buscar, todas esas maneras para ver que los términos estén bien, y de allí hasta ahorita todo en paz. La verdad por delante.

15. ¿Siente que la satisfacción del cliente podrá deberse al uso de las herramientas de traducción automática o herramientas de traducción asistida por ordenador en su estudio de traducción?

Depende del tipo de cliente, es que muchos clientes no saben que uno los utiliza, entonces si no lo saben, son felices. No hay corazón que no siente. Pero es que no, hay muchos clientes que no necesitan saberlo. Si son clientes directos, ¿para qué necesitan enterarse? Al cliente lo que le importa es la traducción, el resultado final y si son ajenos, digamos, si trabajo con clientes, que si saben que si utilizo esto, es evidente que necesitan que yo utilice muy bien la herramienta que me están dando, o la herramienta que quiere que yo utilice. Y obviamente que se van a sentir más que satisfechos, van a estar hiperfelices, y me van a pagar más, pero bueno, o sea es todo una cuestión, claro que sí, si el cliente sabe que utilizo las herramientas TAO, se van a sentir satisfechos, y si no lo sabe, obviamente, no

habrá esa respuesta. Dependiendo, si hay archivos que son los editables o de todo obviamente.

¿Considera que el uso de este tipo de herramientas es indispensable para los estudios de traducción hoy en día?

Es un poco muy, muy fuerte esta palabra de indispensable. No lo utilizaría yo. Podría ser necesaria, sí, podría ser necesaria, indispensable, no. Porque depende del tipo de estudio de traducción, hay estudios de traducción, muchos aquí en Perú todavía, bueno, yo no estoy en Perú, estoy en Francia, ¿qué estoy diciendo? Pero en Perú, hay muchos estudios de traducción que manejan documentos que no necesitan el uso de herramientas de traducción asistida porque trabajan con documentos legales, impresos, en papel, que evidentemente no les va a servir de nada la herramienta Trados, o sea no les va a servir completamente porque no los necesita. Indispensable no, necesarios sí, si lo desean, tampoco se les puede obligar, hay muchos traductores reticentes al uso de herramientas de traducción asistida por ordenador y también por traducción automática, y yo entiendo, es normal. Pero indispensable, no. Necesario, sí. Necesario, bueno, sí, bueno. Indispensable, no, depende del tipo de archivos que manejan.

¿Usted considera importante implementar cursos enfocados en este tema?

Definitivamente, yo casi de la mayoría de cosas que las aprendí porque en mi época cuando yo estudiaba traducción no estaban tan fuerte estas herramientas, yo aprendí un poco de noción en el curso de tradumática sobre Trados, obviamente, que fue prácticamente lo único que yo aprendí y obviamente cuando yo salí al mercado, en mi primer estudio como practicante, yo rogué porque yo veía las herramientas allí, no era Trados, era Wordfast en este caso, entonces cuando yo lo vi, tenía esas ganas de aprender y decía: ojalá lo hubiera aprendido en la universidad y no sabía cómo utilizarlas, es que una cosa es aprender y otra cosa es trabajar todos los días con la herramienta, una cosa es la teoría de verdad enfrentarte a que tienes un plazo, que tienes que manejar la herramienta bien porque si no no te sale eso y que se te traba y todo eso. Lamentablemente, todo eso se aprende en la práctica, pero es necesario tener una noción. Pero una vez que tú conoces una herramienta, puedes usar todas las demás herramientas, yo

como había aprendido Trados, pude utilizar Wordfast, pude utilizar SmartCat, basta con una, y si es la más difícil que puede ser Trados, creo que algunos de ustedes les enseñan Memsource o algo así, ya con eso suficiente, casi todas funcionan prácticamente igual. Es necesario enseñar a la gente a manejar estos porque ya, o sea, actualmente el mundo ya ha avanzado bastante, si queremos, digamos, agilizar tiempo, hay que tener presente que los *deadlines*, los tiempos de entrega de traducción son cortos. Hay que ser realistas porque a veces a los estudiantes de traducción les dan un plazo de 2 semanas para un archivo o 1 semana y eso no es muy real. Muchas veces les mandan un archivo de cierta cantidad de palabras que lo necesitan en 2 o 3 días y con fuerte cantidad de mucha terminología y todo eso. Y no es real que le des a un alumno, un documento de 300 palabras para que lo hagan dos semanas o 1 semana, no es real. Un documento de 300 palabras en el estudio se hace en una hora u hora y media, entonces no es real. ¿Y cómo puedo aligerar eso? Justamente con la automática o con las herramientas TAO, que muchas veces son documentos que son exactamente iguales y que literalmente cambian dos cosas abajo y dos cosas arriba. Pero si yo tuviera que decir que lo hagan desde 0, obviamente les va a tomar más tiempo.

17. ¿Qué significa para usted el uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador y las herramientas automáticas, y cómo contribuye en su trabajo?

Como les decía, en mi caso, aquí si terminaría el término indispensable, es indispensable para mi estudio porque se trabaja prácticamente con eso, contribuye 95% en casi todo lo que hacemos. Entonces es bastante importante, nos aligera mucho los tiempos y permite uniformidad entre nuestros documentos y hay mucha gente que no valora la uniformidad entre los documentos, pero a mí, principalmente, me causa angustia cuando no veo que mis documentos no están así. No tienen coexistencia, no tiene uniformidad. Muchas veces estas herramientas te ayudan, la memoria es frágil, el ser humano es frágil. Es bueno tener una máquina que te ayude a que no se nos pueda olvidar ciertas cosas. Y las herramientas TAO permiten eso, es una gran ayuda, es como un empleado más, es como un asistente más, es como un cerebro más, nunca está de más, siempre ayuda a ganar y no a perder, ese es siempre mi punto de vista.

¿Qué nos podría aconsejar usted como ya traductora profesional a nosotras que ya vamos a salir a este nuevo mundo de la traducción?

Creo que les diría lo mismo que me dijeron a mí, busca un lugar en donde hacer tus prácticas, aprendan todo lo que puedan un año o 2 años, luego monten su propio negocio, especialícense, lleven cursos, sobre todo cuando uno está fresco, digamos así, estando en la universidad, lleven todos los talleres posibles, seguir preparándose, no quedarse con lo que se aprendió en la universidad, sino ir más allá todavía, y aunque no lo crean van a ir apareciendo las oportunidades. Muchas de las cosas que me han preguntado hoy en día, yo las aprendí por mi cuenta porque, bueno, tampoco no es que lo supiera, pero uno va aprendiendo en el camino a utilizarlas. Esta profesión porque es una profesión, es muy enriquecedora, es muy bonita, nos pagan para aprender y eso es lo mejor del mundo, nos pagan para aprender, nos pagan por leer, nos pagan por informarnos, nos pagan por escribir mejor, no hay una profesión más bonita que esta. Y no es, este, mi punto de vista, de repente hay gente que piensa distinto, a mí me gusta. Incluso la parte, aunque yo manejo más la parte de la búsqueda de clientes y todo, esa parte también es muy interesante, tener estos dos enfoques, el enfoque traductor como tal, que tiene que prepararse, cultivarse, pero también el enfoque de armar empresa, de generar contactos, porque si solamente hacemos uno de estos dos, va a ver en el caso en el que mucha gente no continúa haciendo traducción. Ese es mi enfoque porque es un enfoque más emprendedor. Porque hay gente que también ha encontrado empleo de traducción en lugares como embajadas y eso también es muy enriquecedor, yo no voy a decirles que no lo es. Hay gente que trabaja en embajadas, hay gente que trabaja en empresas multinacionales, en sectores como minería, en sectores como contabilidad, también es muy enriquecedor. Pero sobre todo a seguir preparándose, seguir estudiando, seguir llevando talleres, las reglas como ustedes saben sobre todo para el español y bueno, creo que en todos los idiomas van variando, entonces hay que seguir capacitándose, tildes que ya no van, puntuaciones que ya no se hacen de cierta manera, que los números ya no se escriben así, las reglas se van cambiando, entonces actualizarse, buscar oportunidades, tanto de empleo, y nada, esta profesión es súper linda, les aconsejo, bueno, si ya están a punto de terminar, les

va a gustar si de verdad le ponen mucho esfuerzo, si de verdad le ponen mucha dedicación. Al inicio yo no les voy a negar que es difícil, los primeros 2 años que después de haber terminado la carrera, yo pensaba que no debía haber estado en la carrera, casi tiraba la toalla. Gracias a Dios, luego, busquen clientes desde ahora, es lo que les puedo aconsejar, es mi consejo. Yo debía hacerlo, no lo hice. Yo esperé acabar la universidad para hacerlo y no, o sea, basta con que ustedes tengan certificados y que digan que ya van a terminar la universidad, ya es bastante y yo dije: ¿por qué no empecé antes? Yo busqué mis primeros clientes después de un año y medio de haberme graduado. Y yo vi los resultados después de 2 años. Ese fue mi problema. Buscar desde ahora, si esos son los riesgos que quieren tomar. También si quieren oportunidades de trabajo, también buscar desde ahora, mucha gente que comienza en traducción, también se va a otros lados, a otras áreas, son llevadas a las áreas de gestión también, a la gestión administrativa, que también está bien, ese es otro enfoque, conozco a mucha gente, incluso tengo una profesora que era mi profesora de traducción en la UPC en el área de creación de programas académicos o algo así. Entonces uno nunca sabe cómo termina en este camino de la traducción.

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A LA REVISORA

Informantes	Sexo	Edad	Años de servicio	Título profesional	Idiomas	Cargo
R	Femenino	28 años	5 de licenciada y 1 de practicante	Licenciada en Traducción e Interpretación	Español, francés, inglés y portugués	Revisora

1. ¿Cuánto tiempo lleva usando las herramientas TAO y TA?

Qué tal chicas, ante todo muy buenos días con las dos. Bueno, en realidad diría yo que desde que empecé a hacer mis prácticas pre profesionales desde el año 2015 hasta la fecha.

2. ¿Qué opinión tiene con respecto a las herramientas TAO?

Perfecto, en realidad son bastante útiles porque las TAO, como ustedes mismas me han señalado que se refieren a tipo Trados o herramientas similares, son bastante útiles al momento de crear memorias y al momento también de poder mantener la uniformidad en todo un documento grande. Sobre todo, con proyectos muy grandes, ayuda bastante para esos objetivos, pero si hay algunas complicaciones cuando por ejemplo el Trados o herramientas que yo utilizo. Actualmente, es más el SmartCat, que es una herramienta bastante parecida al Trados y, en Trados el problema es cuando estas herramientas tienen una traducción automática que vendría a ser una ayuda, pero, el problema es cuando se toma esa traducción automática como lo final y no te preocupas en editar, entonces debería ser eso nada más una ayuda no debería ser mi trabajo en sí, mi trabajo es guiarme de eso pero también revisarlo, buscar los equivalentes...

Entonces es muy útil, es muy útil, pero cuando también tú te tomas el tiempo de revisar, de editar, de investigar de ahí sí es una herramienta muy útil cuando lo tomas como algo sagrado que no se puede tocar, no.

Definitivamente, ni te estás ayudando tú, ni estás ayudando a tu equipo, a tu revisor, ni al gestor de proyectos. Debe tomarse como algo que te va a ayudar, pero, no como algo intocable que no puedas editar.

3. ¿Qué memorias de traducción usa en la actualidad? ¿Las considera importantes?

Yo por el momento estoy utilizando el que les digo, que es SmartCat que es como una herramienta a fin a Trados porque los clientes en realidad demandan los archivos en Trados pero como a veces Trados no se puede adquirir, bueno no todos los traductores o todos los practicantes también con los que contamos en el estudio no pueden ellos adquirir Trados porque es una herramienta un poco cara y también es que a veces su uso es un poco complicado entonces la que es la cabeza del estudio traducción encontró esta herramienta SmartCat que nos ha resultado muy útil y sí, yo la considero actualmente una parte muy importante de nuestro trabajo, no solo porque nos permite trabajar, digamos de manera implícita con Trados, ya que si es compatible, sino también porque nos permite cargar proyectos muy grandes de más de 40 mil palabras de 30 mil palabras en un solo proyecto y nos permite navegar a través de los diversos documentos que puedan contener ese proyecto. Como es una herramienta que permite trabajar a varias personas simultáneamente en un documento, entonces esa es una ventaja también que tiene por sobre Trados, en Trados tú lo abres como un programa independiente de tu computadora y bueno avanzan digamos de la celda 30 a la 40, pero de ahí tienes que mandar tu parte para que la otra persona lo pegue no, entonces, el SmartCat no, es como hace una herramienta en internet, varias personas pueden trabajar simultáneamente y se va completando el documento. No hay necesidad de que alguien salga o alguien entre, no se completa de esa manera.

Bueno, el SmartCat es lo que más utilizamos ahora mismo en el estudio, no utilizamos otras memorias. Y bueno, ha sido una parte muy importante de nuestro trabajo actual

¿Cómo se comparte eso, a través de un *link*, a través de drive, o es con contraseña, o se crean grupos? ¿Cómo es el método en SmartCat?

Claro, SmartCat es un servicio en línea donde te tienes que crear un usuario y una contraseña, pero con la contraseña no es, digamos que entran uno y no pueden entrar más, no. Pueden entrar varios simultáneamente y eso es lo que nos permite

agilizar el trabajo, no es necesario que alguien termine su parte para que otros ingresen, no, varios pueden ingresar.

Esta herramienta yo tampoco la conocía, en realidad, la llegué a conocer porque mi jefa nos presentó esta herramienta porque yo conocía Trados y de manera bastante superficial, en realidad, no lo conocía muy a fondo, no había trabajado tanto con Trados, pero, como les digo justo teníamos este inconveniente también de que en Trados es un poco caro, es un poquito complicado, también de utilizar no todos los practicantes pueden darse el lujo de tener un Trados actualizado, algo que demanda dinero. Entonces ella fue la que lo encontró, este servicio de SmartCat y nos ha servido bastante. Entonces como le digo se utiliza una contraseña, ella tiene su usuario que es un correo electrónico y tiene su contraseña, ella nos lo comparte a los que vamos a ingresar al proyecto. Luego se crea el proyecto en esta herramienta de SmartCat, se suben los archivos y se crean, digamos pequeños proyectos dentro de un gran proyecto no, se crean varios documentos y cada documento se vuelve un pequeño proyecto de un proyecto más grande y luego de ahí vamos traduciendo es bastante sencilla en realidad chicas de utilizar esta herramienta no, no es complicada y es más asequible y más accesible también para todos nosotros.

4. ¿Emplea usted algún tipo de gestor terminológico?

En terminología, bueno, por el momento digamos que el único que “gestiona” nuestra terminología es el drive y nuestra capacidad investigativa en realidad. Sea un proyecto grande o un proyecto pequeño, siempre utilizamos un glosario que se crea en el mismo drive para ese proyecto o para ese cliente, porque veces los clientes regresan con bastante frecuencia, entonces, creamos un glosario especial para ese cliente. Y bueno, cada uno de los que están involucrados en el proyecto ingresa los términos o terminología técnica, jurídica... De lo que hacemos más en realidad es técnico y bueno, ingresa cada uno su término y lo manejamos de esa manera: Término en inglés, equivalente en el otro idioma, persona que ingresó el término, enlace de donde se está sacando ese término y algunas observaciones o comentarios.

En lo personal, yo considero que es muy importante tener la fuente de donde se enlazó el término, tener el *link* o el enlace para poder examinar también la validez de esa fuente. No es lo mismo sacar un término de WordReference que sacar un término de una página especializada o de la UNICEF, por ejemplo que maneja tal terminología, luego vas a otra página y es parecido entonces para mí es importante tener ese enlace y eso es lo que nos ha permitido de alguna manera gestionarnos para poder conservar la uniformidad de un proyecto. Obviamente, los glosarios son editables y los integrantes de un proyecto pueden hacer comentarios con respecto a un término que ha ingresado otro compañero, eso nos permite más que nada tener: uno, el significado de los términos con su respectiva fuente. Conservar la uniformidad que es algo a lo que aspiramos la realidad es que todavía estamos luchando porque así sea y luego que nos permitiría tener un banco de palabras al cual ya podemos regresar el caso vuelva un proyecto de ese tipo o que venga un cliente digamos otro cliente, pero con un documento similar, entonces ya nos permite ahorrar tiempo ese gestor.

5. ¿Cuál es su opinión acerca de los gestores terminológicos como parte de las memorias de traducción?

Bueno, no sé en realidad si él SmartCat tiene un gestor terminológico incluido. Lo que sí tiene es un pequeño traductor automático, pero no es tanto como un gestor terminológico en el que podamos ingresar los términos. Nosotros mismos no, te vota una traducción automática que es muy automática, en realidad no te da contexto, no te da sentido, te puede servir de ayuda, pero no es, digamos tan exacta.

Ahora en SmartCat que yo conozca, no lo sé, tal vez personas que deben ser un poquito más especializadas, talvez sepan si tiene gestor terminológico. Yo no lo conozco y no lo he usado, mi gestor es el drive y ahí sí dependemos más que de la memoria si dependemos del criterio de cada traductor, ya que ahí tenemos que estar supervisando en realidad constantemente para que se mantenga esa uniformidad dentro del proyecto.

6. ¿Qué percepción tiene sobre las herramientas de alineación de texto en el proceso de traducción?

Bueno, el SmartCat te arroja, digamos tres opciones al momento de que ya finaliza ese proyecto de botas opciones para descargar un documento:

- 1 la memoria en sí, es decir el documento para abrirlo directamente en Trados.
- Te vota luego una traducción bilingüe que es un Word muy sencillo, en realidad sin formato, solamente unas tablas donde está el inglés y el español, o bueno, el idioma en que ha estado.
- Y luego lo que te dé el shows (inaudible)

No bota directamente un documento ya convertido, hay un proceso para que te pueda agotar un documento compartido. Tienes que descargar las dos memorias...No recuerdo mucho porque no lo suelo hacer, descargamos más que nada el documento en formato Trados digámoslo así para mandarlo directamente al cliente en la memoria, pero bueno cuando se ha necesitado hacer por ejemplo en PowerPoint si había un proceso en el cual ya luego te votaba la conversión del documento convertido en el mismo PowerPoint con el de las imágenes todo y las pocas veces que yo lo he podido utilizar han salido bastante bien esas conversaciones.

Claro, hay documentos que ya son un poquito más complicados, pero en general nosotros hemos trabajado con PowerPoint o con Word que tienen tablas, contenido, texto, de ese tipo, pero ya si me dicen documentos tipo Excel, PDF, esos sí no recuerdo haberlos trabajado, ni tampoco sé si se puede subir un PDF a SmartCat, un convertido talvez, pero directamente creo que no. Entonces, a través de este proceso que les comento, si bota una buena conversión. Y en mi percepción, si es bastante útil la herramienta de alineación, ya que nos facilita este trabajo de conversión, porque a veces cuando solamente te botan las palabras, digámoslo así, tienes que estar chancando encima del documento o emplear otro equipo y se hace mucho más complicado y más engorroso entonces que pueda hacer este proceso de conversión del documento si es bastante útil.

7. ¿Emplea alguna herramienta de localización de páginas web?

Lo de localización, a ver, si hay clientes, sobre todo extranjeros....en realidad los que te piden: tradúceme este módulo de capacitación al español de EE.UU., u otros te dicen al español de México porque esto va para un público mexicano. Muy pocas ocasiones nos ha tocado hacer español de España, en realidad, nosotros, si bien tratamos de hacer este proceso de localización, no ha sido para nosotros algo tan demandante porque por lo general te piden un español que se entienda en toda la región, entonces que se especifique directamente digamos a un español de Argentina no ha sido tan solicitado. En ese sentido nos dicen un español que se entienda en nivel latinoamericano, se abarca eso mucho más.

Pero, sé de algunas ocasiones hay clientes que nos han pedido eso. Ahora, herramientas en sí que miden el término, no hemos tenido que utilizar ahí un criterio personal, pero herramientas que utilice o una página, un buscador para localizar, no.

8. ¿Considera que las herramientas de localización de páginas web son beneficiosas? ¿Por qué?

Bueno, voy a emitir mi opinión desde la suposición, yo creo que sí serían útiles. La localización no es algo que te pida mucho el cliente de Perú, pero los extranjeros si te piden en algunas ocasiones. Sobre todo cuando están dirigiendo trabajos para Estados Unidos te piden un español que se entienda en Estados Unidos, es lo que ellos piden aunque sea extraño. Yo considero que sí que deben ser bastante útiles para estos casos o cuando te piden, por ejemplo, quiero términos que se entiendan en México, ok, entonces, tener una herramienta que te permita saber exactamente qué términos se utiliza por región debe ser muy útil. No los conozco, no conozco si hay algún buscador, un banco terminológico en línea, o alguna aplicación en dispositivos, o web. Pero, deben ser bastante útiles en esos casos y mejor si trabajas con clientes extranjeros.

9. ¿Cuál es su percepción con respecto a las herramientas de localización de software? ¿Usaría estas herramientas?

De hecho, si, las utilizaría, me servirían bastante. Sí, definitivamente, y bueno, esa es la gran ventaja de Trados en realidad, ya que si bien es costosa, es muy completa. Bueno, nuevamente acá viene el hecho del precio, nosotros al menos simples estudiantes o personas que están empezando, el hecho de adquirir esta herramienta es muy costoso, pero si en algún momento en el futuro te puedes permitir hacerlo, yo lo recomendaría bastante en realidad y sobre todo adquirir lo que te va a servir más que nada, si estás trabajando con clientes extranjeros si te va a servir muchísimo en realidad que tu herramienta de traducción tenga un servicio de localización porque si te van a pedir. Hay clientes que te van a pedir incluso al francés de África o de un país africano y obviamente el francés de esos países africanos no es igual al de Francia y del mismo Haití, entonces definitivamente serviría y definitivamente usaría yo esta herramienta.

Como les digo chicas, yo no sé si SmartCat lo tenga, solamente sé que tiene un servicio de traductor automático, pero no sé si está localizado. Aunque creo que te bota más que nada términos al español de España, eso sí lo he visto, que te bota, por ejemplo, términos como ordenador o por ejemplo en alguna ocasión botó un verbo conjugado con vosotros, pero si está más alineada a lo que es España, entonces ahí también hay que tener como les digo realmente el criterio si estás haciendo algo para Latinoamérica para Perú, para México no vas a usar el término ordenador vamos a utilizar el computador

¿Ha habido casos en el que a usted le han solicitado utilizar Trados o SmartCat? Es decir, ¿el cliente le ha solicitado usar un tipo de herramienta específica para realizar el proceso de traducción?

Un cliente nos dijo que utilizemos un programa que se llama Notepad que yo nunca lo había escuchado. Este es un programa que te permite tener estos códigos de programación en el mismo texto, pero son unos códigos interminables y bueno, serían más para programadores y nos dijo: por favor si lo pudieran hacer en Notepad sería excelente. Entonces lo descargamos todo, pero el proceso de traducción era engorroso porque al tener estos códigos teníamos miedo de que por

borrar algo, podríamos borrar el código. Felizmente, el documento se podía convertir SmartCat, entonces lo subimos a SmartCat y ya no salían los códigos, simplemente salía los términos, las palabras, las frases. Al convertirlo no hubo problemas felizmente y el cliente no tuvo ninguna queja de que faltaron códigos. En esa ocasión si ese cliente nos pidió utilizar Notepad, pero no era factible utilizar su programa por ser muy complicado, bueno más que complicado, era muy delicado editar porque borras un número y la programación se va al tacho y nosotros no somos programadores entonces preferimos hacerlo con otra herramienta que nos permitió mantener íntegra la parte de la codificación.

Nos mandan el documento en formato Trados, pero como les digo el SmartCat es compatible no hay ningún problema. Esas son las únicas dos ocasiones en la que nos han dicho: utiliza tal herramienta.

10. Cuéntenos su experiencia y opinión sobre el uso de las herramientas de subtitulado. ¿Recomendaría alguna en especial? ¿Por qué?

¡Qué bonito! Subtitulado es un campo que todavía acá está en ciernes, en realidad en Perú, pero afuera si hay mucha demanda. Sí, he tenido la oportunidad de hacer subtitulado, llegan estos pequeños proyectos de Corea, unos pequeños cortos. Vídeos muy pequeños de *doramas* o series que están muy de moda en el que no nos mandan el capítulo, sino que nos mandaban cortos, resúmenes o extractos para poder subtitularlos al español y luego el cliente ya veía en qué plataformas se subía. Ahora a nosotros nos pidieron que utilizemos un programa, esperen un momento, creo que si lo tengo todavía, era Subtitle Edit, ese fue el programa que nos pidieron utilizar, te permitía dos cosas: tener la traducción en el lado izquierdo del programa y a la derecha te podía se podía ver el vídeo y en el vídeo felizmente se sobreponían los subtítulos, entonces te permitía ver la acción del programa junto con sus frases subtituladas y ahí veías si coincidían, si era pertinente utilizar tal término con la acción que estaba realizando alguien, si era apropiado al contexto de la escena de actuación. Esa fue la única que utilicé en su momento, hay otros programas que son en línea que también utilizamos en algunas ocasiones que eran de otro estilo, ahí sí no recuerdo el nombre, pero al menos Subtitle Edit a mí me resulta muy útil porque te permitía también ver los caracteres y los tiempos sin

manipularlos, ya que para eso necesitabas un poquito más de destreza. Yo no me animaba a tocar los tiempos porque ya el cliente los tenía fijados y el cliente nos pedía que no lo manejemos tanto a no ser que sean casos extremos porque ellos ya tienen el temporizador para el traspaso de cada *stream*, entonces no los tocábamos.

Pero en otros programas en línea si te permiten manejar los tiempos y más flexibles en ese sentido. El por qué justamente es porque me permitía ver la imagen con mi subtítulo traducido ya puesto y al menos a mí me ha servido mucho para ver el contexto de la escena. No es lo mismo ver solamente el texto y que te imagines cómo será la escena a que tú veas la escena en sí. Por ejemplo, tú puedes imaginarte sin ver el vídeo, que están hablando en susurros, pero cuando ves la escena, estaban gritando, entonces ahí hay diferencia de signos de exclamación. Tienes que usar tal vez términos más fuertes, eso te sirve muchísimo para hacer el proceso de traducción y adecuarlo al contexto.

11. ¿Qué significan las herramientas de ayuda lexicográfica para usted?

Yo diría que es igual que con las herramientas de traducción, son útiles, pero cuando utilizas el criterio. En mi caso y en el caso de los que trabajamos en la empresa, utilizamos bastante el Proz, luego utilizamos en algunas ocasiones, bueno, las chicas han utilizado, por ejemplo, el Context Reverso, han utilizado el WordReference.

Yo no censuro el uso de traductores automáticos, así como el Google Translator, como DeepL. No lo censuro para nada. Son de gran ayuda en realidad, pero nuevamente y aquí insisto y recalco, uno tiene que utilizar su criterio, su capacidad investigativa también. No es una herramienta sagrada, es algo que luego tú tienes que contrastar con otras fuentes que tienes que verificar por otros medios y tienes que ver si se adecúa al contexto que estás utilizando, por ejemplo, el Proz tiene una ventaja que para mí es muy importante, el hecho de que al costado te dice en qué campo se utiliza, este término es para medicina, este término es para ingeniería, este término es para historia, este término es para documentos administrativos; entonces ahí está el contexto. Entonces no puedes utilizar, por ejemplo, un término que según el Proz se utiliza para medicina para algo de

ingeniería. No puedes, tienes que guiarte en el contexto que estás utilizando, del documento que estás haciendo. Entonces son herramientas de mucha ayuda. Por supuesto que lo son. De hecho. Pero, nuevamente, por algo uno se hizo traductor porque le gusta investigar, tiene paciencia para hacerlo y no se va a contentar con lo primero que le salga o al menos que sea una fuente que te convenza de todo. Pero tienes que combinar la ayuda que te puedan brindar estas herramientas con tu capacidad de análisis, con tu criterio, con tu pensamiento crítico, que puede sonar un poco cliché, pero en realidad son muy importantes. Entonces, la buena traducción resulta del equilibrio entre estos dos. Eso es lo que diría yo, chicas.

12. ¿Qué percepción tiene con respecto a las herramientas de traducción automática?

Okay. Bueno, chicas, lo mismo. Muy útiles siempre y cuando uno también se dé el tiempo de revisarlas con paciencia, de editarlas con paciencia, investigar con paciencia y de hacer los cambios correspondientes y de tener una buena redacción porque a veces el automático te bota una traducción muy literal, muy a lo inglés, no te lo redacta con fluidez y ahí también entramos nosotras. Sirve, por ejemplo, para evitar las faltas de ortografía, para eso sí sirve porque es muy raro de que te bote un “¡Ay!” en el caso de que sea una exclamación con H, no lo va a hacer, o un “ahí”. Para dar un ejemplo muy típico. En eso sí, pero, nuevamente, tienes que darte el tiempo para investigar, meditar, de pensarlo y el español es un idioma tan bonito y tan lleno de matices que nos permite redactar tan fluidamente, el inglés no, el inglés es un poco más cerrado, más cuadrado. Entonces, ¿por qué no emplear nuestras habilidades de redacción de buen español?, y ahí también interviene chicas hacer mucha lectura de diversos temas que te permiten tener un bagaje cultural más amplio en realidad, porque los temas te van a venir de todo tipo, te van a venir de audiovisual, de *doramas*, y tal vez no sabías nada, pero ahora ya sabes, te ponen de minería, de medicina, de todo, entonces ese bagaje cultural va a permitir que tú al momento de enfrentarte a una traducción automática, permitas editarla más bonito y redactarla con más fluidez. Es una confluencia de muchos factores, son muy útiles, entonces en conclusión son muy útiles, pero tú tienes que saber editarlas, no son la última palabra. Tú eres, como traductor, la última palabra, no el traductor automático.

13. ¿Cuál es su opinión sobre el Traductor de Google? ¿Le añadiría algo a esta herramienta?

Yo no empleo tanto el Traductor de Google. Bueno, en realidad, hablo desde mi experiencia personal, trato de no utilizar en realidad traductores automáticos, más que nada porque me gusta ejercitar mi cabeza, digámoslo así, para el momento de traducir. Pero en caso de que necesite utilizar para tener, digamos, una diferente opinión, aunque sea automática, pero diferente opinión respecto a una frase, yo no utilizo mucho Traductor de Google, porque en el momento, hablo ya desde hace bastante tiempo, era muy literal, muy robotizado, y es por ello que no me gustaba utilizarlo. Pero hay otra herramienta que es, no recuerdo como se pronuncia, pero yo le digo el DeepL que es un poco más fluido y que en realidad acá las chicas que están de practicantes lo utilizan un poco más seguido, que te brindan un poquito más de fluidez. Entonces yo, ahora, y si se debería añadir algo, tal vez serían más bancos de palabras al mismo traductor para que te arroje más contexto, por ejemplo, el Linguee está relacionado a este otro traductor que les digo que es el DeepL, entonces te arroja más términos y el Linguee también es muy bueno para eso, obviamente no es la última palabra tampoco, pero te brindan contextos, sinónimos, en qué casos se puede utilizar y eso es lo que no tenía en su época el Traductor de Google. Entonces yo le añadiría eso. Tal vez eso, obviamente sería como una ayuda, no como algo final.

14. ¿Conoce el traductor Bing Translator u otras herramientas de traducción automática? ¿Qué opinión tiene sobre ellas?

El de Bing no lo he utilizado. El que les digo, que es DeepL, el que sí he utilizado. Se escribe D, E, E, P, L; ese sí lo he utilizado. Y lo que me gusta, pues realmente es como está limpiado o bueno está relacionado o vinculado a este banco terminológico que es el Linguee, entonces tiene más de dónde agarrar, por decirlo así de una manera, porque tiene más palabras según lo que estás haciendo, de arquitectura, de técnico, de cine, entonces hay de donde más agarrar, tiene una memoria, digamos detrás, un poco más completa que permite tener más terminología, obviamente ya la fluidez es otro tema. Si bien es un poco más fluido, se sigue sintiendo que es una traducción hecha por automático, entonces ahí

nuevamente nuestra tarea de editarlo, mejorar la fluidez y todo ello. Son, de nuevo, útiles sobre todo cuando hay un proyecto enorme de diez mil palabras que tienes que entregar en dos días, que te permite agilizar la traducción. Digamos que tienes la traducción en bruto y te toca a ti convertirlo en un pequeño diamante, pulirla, buscarla, revisarla, editarla y ya te concentras más que nada en el proceso de revisión y ya no en el proceso de traducción. Claro, ya que tengas una destreza que te permita hacer el documento ya traducido, sin necesidad de acudir a un traductor automático, pero, digamos que en el caso de traductores noveles, que están comenzando o que tiene muchos proyectos acumulados, sí sirve para agilizar el proceso de traducción y que ya tú solo te enfoques en la revisión, en la edición de tu documento.

15. ¿Siente que la satisfacción del cliente podrá deberse al uso de las herramientas de traducción automática o herramientas de traducción asistida por ordenador en su estudio de traducción?

Digamos que la satisfacción del cliente en ese caso sería solo porque le entregamos el formato que él pide, le entregamos en Trados porque él quiere Trados. Pero si nosotros simplemente dependiéramos del traductor automático y se lo mandamos de frente, créanme que no. El cliente estaría más que insatisfecho porque no habría un trabajo de uniformización, no habría un trabajo de fluidez, de buena redacción, de concordancia entre género y verbo, concordancias gramaticales, ortografía. El cliente estaría muy insatisfecho y no recomiendo utilizar estas herramientas como algo final, que lo pases y lo mandes, no. Eso es un tabú para un traductor que se respete en realidad. Alguien que quiera lograr algo, no deberías hacerlo, nunca. Lo que sí nos ha permitido es, como les digo, entregarlo en el formato que el cliente desea, agilizar la traducción, es verdad porque no es lo mismo traducirlo, digamos, en Word, todo que hacerlo en una herramienta que nos permita visualizar todos los demás pequeños proyectos que están en tiempo real, sobre todo, entonces por ese aspecto, sí. Ayuda a que el cliente quede satisfecho, pero yo le daría un 30% de mérito, yo creo que el 70% se debe a la cabeza y a la mente del traductor, a sus ganas de querer hacer un buen trabajo y el hecho de hacerlo, de utilizar las herramientas necesarias para lograr un trabajo, entonces el mérito tiene que ser del traductor, no tiene que ser del traductor automático.

16. ¿Considera que el uso de este tipo de herramientas es indispensable para los estudios de traducción hoy en día?

Sí, de hecho. Los diferentes programas que hay, como el Trados, el SmartCat, hay otro, ¿Wordfast?, si no me equivoco. Wordfast, MemoQ, claro, de hecho. Porque te ayudan a gestionar proyectos grandes, no es lo mismo gestionar un proyecto de cuarenta mil palabras que nos ha tocado, chicas, nos ha tocado hacer un proyecto de ese tipo. No es lo mismo hacerlo por simplemente en documentos de Word a hacerlo mediante este tipo de programas que en realidad te ayuda mucho. Sí, si es indispensable así sea, no necesariamente que todos los estudios utilicen Trados, depende también cómo es la carga de tu trabajo, pero sí conocerlos, sí saber de ellos, por lo menos aprender lo básico de estos programas para que puedas agilizar tus proyectos, para que puedas gestionarlo de una manera más eficiente, a veces cuando uno recién está empezando, cuando está en la universidad no lo ve tan importante, lo que ve en realidad es la traducción en sí y no ves todo el aspecto administrativo o de programas, no lo tomas mucha importancia, pero ya luego cuando sales al mundo real que te golpea y te golpea bien, allí si te das cuenta de todo lo que necesitas. Y definitivamente, incluso yo diría que las universidades deberían incorporar este tipo de cursos o de talleres, por lo menos para aprender a manejarlos. Veo por el logo que ustedes son de la Vallejo, son también donde yo soy. Y en mi caso, lamentablemente no nos enseñaron esto porque el curso se quitó por un cambio de la malla curricular y espero que haya vuelto o, sino que se piense retornar estos cursos porque es indispensable, definitivamente, conocerlos por lo menos. Y nuevamente recalco, tal vez no tener el más sofisticado, pero por lo menos saber de los más básicos que te van a permitir reemplazar, como es en mi caso, reemplazar el Trados con el SmartCat, que por lo menos para el proceso de traducción, uniformizar y revisar me sirve mucho y ya con eso podemos sacar una parte muy importante del proceso en sí. Entonces, definitivamente, el uso, el conocimiento y su enseñanza dentro de la carrera universitaria en la Vallejo.

17. ¿Qué significa para usted el uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador y las herramientas automáticas, y cómo contribuye en su trabajo?

El uso de las herramientas son importantes definitivamente dentro de mi labor como traductora y como revisora también son muy importantes, permiten agilizar el proceso de traducción, permiten conservar la uniformidad en un proyecto grande, permiten gestionar de manera más eficiente el proceso de traducción o gestionar también en realidad cualquier proyecto de traducción, permite almacenar bancos de palabras, permite almacenar memorias de traducción para cuando el cliente regrese o para cuando regresen proyectos de temática similar y definitivamente se han vuelto una herramienta muy crucial dentro del trabajo de cualquier traductor, no solamente de este estudio, sino que también de muchos otros estudios. Pero, nuevamente, no debemos llegar al extremo de depender de ellos para todo, el traductor automático es una máquina y eso hay que seguir teniéndolo en la mente, es una máquina, no te lee contextos, no te lee tonos, no te lee la intención del hablante porque es una máquina. No se ha logrado esa inteligencia artificial que te lea todo esto. Y no creo que en un futuro muy cercano tampoco se dé, tal vez más adelante, quien sabe, pero ahora mismo no. Entonces insisto, el trabajo de traducción bien hecha debería ser un aporte del 20 o el 30% de parte de estas herramientas, pero un 70 o un 80% de tu memoria y de tu sapiencia como traductor. Ahí entra a valer tu capacidad de redacción, tu capacidad de revisión, tu capacidad investigativa, tu pensamiento crítico, tu capacidad de análisis de criterio, tu paciencia también, chicas, hay que tener mucha paciencia para buscar un término, tu capacidad de investigar en diferentes fuentes de contrastar información, eso es algo que no te va a hacer un traductor automático, no te va a conservar la uniformidad en todo término, insisto, al no ser que se logre una tecnología tan avanzada que sí lo haga, por ahora centrándonos en el presente no hay disponibilidad. Entonces, utilícenlo, sí, como les digo, no se censura ni se debería censurar el uso de estas herramientas, pero sí su total dependencia de ellos, eso sí. Y eso es algo que también lo que debería trabajar las universidades en fomentar la capacidad del estudiante, del futuro profesional en investigar, en talleres de redacción. Bueno, chicas, disculpen el comentario que les voy a hacer, pero es una vergüenza que un traductor que quiera ser profesional no sepa ni manejar su propio

idioma, de verdad, eso ya sería una gran señal de alerta de que no sepa ni manejar su propio idioma, el inglés se puede aprender y todos lo hemos aprendido porque nuestro idioma es el español, pero que no sepas manejar lo mínimo del español, no. También es una falencia, bueno, no puedo hablar de todas las universidades, pero también hay que incidir, no solamente es el inglés, el francés o el portugués o cualquier otro idioma extranjero, también es hacerte hábil en tu idioma porque hay mucha demanda de traducciones del inglés al español y allí entramos nosotros. Nuestro idioma es el español y tendríamos que ser, obviamente, no los grandes lingüistas del español, porque nadie lo es, bueno, al menos que alguien se especialice en esa carrera, pero al menos deberíamos tener nociones del español, saber dónde poner las tildes, saber cómo se concuerda géneros, todo ello deberíamos saberlo. Entonces ahí se ve la importancia de que el traductor tenga el bagaje de que tenga conocimientos de varias áreas, no especializaciones, ese no es el punto, pero sí que tengan conocimientos, que lea, que se lea bastante y así la máquina ya va a ser una ayuda, pero no te va a reemplazar a ti totalmente. No debería ser tampoco la meta.

¿Podría darnos alguna recomendación como profesional que usted es a nosotras que ya vamos a salir a esta nueva etapa?

Bueno, chicas, lo primero que les puedo decir es que el mundo real no es nada como la universidad. La universidad te da un 5% de lo que te va a enseñar el mundo real. Yo desde mi propia experiencia les puedes ir que aprendí a hacer un formato en la práctica. Empecé mi trabajo de practicante allá por el año 2015, yo no sabía formatear un documento, imagínense. Eso es algo que tal vez la universidad debió enseñarme, pero no lo hizo, pero lo tuve que aprender a la mala. Entonces el mundo real obviamente no les va a decir que es desastroso. No. Es en realidad un gran medio para aprender. Sí, es cierto, te van a sorprender muchas veces con cosas que tal vez no sabías de la universidad. Allí vas a saber sentir la presión del cliente, que te está diciendo: ¿ya lo tienes listo? ¿Ya lo tienes listo? Lo necesito. ¿Ya está? Lo necesito para tal día. Ya allí sientes la presión, sientes no solamente la presión del tiempo, sino de hacerlo bien porque en la universidad te daban una semana para hacer una hoja. Acá te dan tres días para hacer diez mil palabras. Hay una gran diferencia. Hay que afrontar esos desafíos con muchas ganas de aprender

más que nada chicas, con muchas ganas de aprender. No es necesario que salgas especialista de la universidad, puedes salir sabiendo lo básico, pero si tú tienes las ganas de aprender y de aplicar lo aprendido, te va a ir muy bien, de verdad, te va a ir muy bien. Yo tenía esas ganas de aprender en realidad, yo no salí de la universidad con un FCE, con el nivel inglés alto y peor con el francés, el francés no es mi fuerte, lo manejo, pero no es mi fuerte, en realidad, lo manejo nivel muy básico. Pero si tienes ganas de aprender y tienes esa paciencia para hacerlo, te aseguro que te va a ir muy bien en cualquier estudio de traducción en realidad y sobre todo cuando al momento que te enseñan algo, tú lo aplicas luego en posteriores documentos. Eso es una falencia que yo puedo decir que veo en los practicantes con los que tenemos hoy, no en todos, pero sí en algunos. Por ejemplo, les decimos: ya no se tilda solo, según las últimas recomendaciones de la RAE. No se debe tildar "solo", sin tilde para cualquier contexto y siguen tildando "sólo". Puede parecer algo muy pequeño, chicas, pero esto unido a una serie de errores que ya se corrigieron en su momento y se siguen aplicando, genera cansancio en tu revisor, en tu jefe. Entonces, uno, te vas a hacer que tú misma te quedes sin trabajo porque te van a etiquetar como una persona que no escucha, que no entiende indicaciones y que es difícil de trabajar, con la que es difícil de trabajar y luego vas a aportar mala calidad al proyecto, vas a retrasar el proyecto. Entonces es muy difícil que alguien te recuerde con cariño y te recomiende para otros trabajos. No lo vas a hacer. Claro, tienes tu primera experiencia, pero cuando llamen y digan: oye, ¿qué tal esta persona? Bueno, no te van a recordar, perdón, no te van a recomendar con cariño. En cambio, si eres una persona trabajadora y que más que nada, como les digo, que tenían esas ganas de aprender. Sí, esta persona no sabía manejar SmartCat, pero aprendió muy bien y lo hizo muy bien, aprendió a formatear un documento de Word, hacer las tablas, a darle formato interlineado, cositas tan sencillas, chicas, hacen una gran diferencia. Entonces, mira, este chico tal vez no sabrá todo, pero sabe aprender, tiene la capacidad de aprender, entonces me quedo con esta persona y eso es lo que hace un buen traductor, chicas. Y también yéndome ya un poquito al tema de que es el tema principal de su tesis, chicas. Tener el conocimiento de estas herramientas e insisto tal vez salgas de la universidad sin saber nada de esto, pero nuevamente allí entra también la capacidad de aprender. Yo no sabía SmartCat, pero vi la capacitación de que hizo

mi compañera, la que hizo mi jefa, las indicaciones que nos dio, lo aplico. Entonces ya aprendí, entonces con ese conocimiento previo, me puedo ir a otro estudio y digo: mira, tal vez no sé manejar el Trados, pero sé SmartCat que es bastante parecido, mira te enseño esto. Y ya tienes un conocimiento previo que te va a permitir asimilar otro conocimiento previo. Y nuevamente, chicas, no depender totalmente de la máquina, sea un programa como Trados, que puede ser muy completo, muy exacto, pero no te tiene por qué reemplazar, ni tampoco de los traductores automáticos, que son una ayuda, no son todo, son una ayuda. Tú eres el centro del trabajo, tú eres la cabeza y el cerebro de ese proyecto, no la máquina, aquí no te ayuda, pero eres tú el que tiene que dar la última palabra, investigar, revisar, editar, contrastar, buscar, leer, corregir, todo lo tienes que hacer tú, no la máquina. Entonces hallar el equilibrio perfecto entre la ayuda que te puede dar estas máquinas o estas herramientas y tu capacidad como traductora. Eso es lo que podría decir, mucha predisposición para aprender y saber encontrar el punto medio.

TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA A LA TRADUCTORA

Informantes	Sexo	Edad	Años de servicio	Título profesional	Idiomas	Cargo
T	Femenino	28 años	5 de licenciada y 1 de practicante	Licenciada en Traducción e Interpretación	Español, francés, inglés y portugués	Traductora

1. ¿Cuánto tiempo lleva usando las herramientas TAO y TA?

Bueno las herramientas TAO no están común el uso desde universidad en sí pero lo aprendí porque también mi tesis fue sobre una herramienta TAO que es Trados, entonces desde que estaba en la universidad en noveno a décimo ciclo me puse a investigar porque tampoco no encontré mucha información de otras universidades de tesis anteriores entonces me pareció un gran problema por así decirlo porque no me imaginaba que había otras personas otros traductores no hayan investigado sobre este tema y me parece muy bien que ustedes también sigan investigando sobre esto porque es un tema que no es muy conocido. Mayormente, los traductores más se enfocan en los errores o también los falsos amigos, que son los temas más comunes, pero otros temas innovadores como son estos no los toca mucho, así que me parece muy bien que sigan investigando sobre esto y bueno TAO, Trados desde que estaba en noveno y décimo ciclo hace unos cuatro años aproximadamente y bueno la traducción automática creo que desde que estaba en el colegio porque a veces es como que te quita de apuros no saber qué significa tal frase o recién estás aprendiendo y bueno te da una idea. Quizás no la más acertada pero en algo nos ayuda.

¿Entonces en las herramientas TA aproximadamente cuántos años?

Aproximadamente 10 años puede ser.

2. ¿Qué opinión tiene con respecto a las herramientas TAO?

Bueno, como les mencioné antes, las herramientas TAO son una gran ayuda. Mucho más porque ahora en la labor del traductor a veces tenemos clientes muy exigentes que te dan un *deadline* de dos días y ponte que te dan un documento de 20-25 páginas en dos días imposible, entonces lo que nos queda de emplear estas herramientas es que nos ayudan un poco más en lo que es la productividad en

menos tiempo porque tenemos glosarios, tenemos memorias de traducción entonces frases que ya hemos traducido anteriormente nos da una idea mucho más rápida. Además, que también podemos compartir. No solamente puedo traducir yo, sino que tengo un equipo, entonces otras personas pueden también traducir a la par que yo. Entonces, el proceso es mucho más rápido, además que tiene muchas alternativas que quizás antes nos tomaba un poco más de tiempo.

3. ¿Qué memorias de traducción usa en la actualidad? ¿Las considera importantes?

Justo en el estudio donde estoy ahora usamos la herramienta SmartCat no sé si la habrán usado o escuchado antes y me parece una muy buena alternativa porque no todos podemos tener Trados porque bueno se paga y quizás no todos tenemos la posibilidad de hacerlo, entonces SmartCat, me parece una gran alternativa porque es gratis, está online y es ahí donde nosotros empleamos nuestra memoria de traducción. Mayormente, recibimos por ejemplo cursos sobre seguridad en el trabajo sobre contaminación cruzada, entonces todos eso en el mismo SmartCat se va creando una memoria de traducción, entonces en los próximos documentos que tengamos sobre esos temas ya tenemos algunas frases, algunos términos que ya hemos traducido antes, entonces es para mantener más la uniformidad y bueno, sí los considero muy importantes porque nos ayuda un poco más, es mucho más rápido, ya no tenemos que estar recordando, estar volviendo a buscar como traducíamos tal término o tal frase. En la memoria ya tenemos una idea. Muchas veces, incluso cuando son del mismo cliente más que todo, las frases se repiten, muchas veces los conceptos, las frases se repiten, entonces con las memorias es mucho más fácil mantener la uniformidad.

4. ¿Emplea usted algún tipo de gestor terminológico?

Bueno actualmente no, más que todo porque los files que recibo, bueno, si son de estos clientes son en SmartCat y los otros en Word, PDF, convertir, pero otros tipos no.

5. ¿Cuál es su opinión acerca de los gestores terminológicos como parte de las memorias de traducción?

Creo que son una gran ayuda en sí. Es prácticamente como recordar que un glosario que antes teníamos en un Word o Excel poner un término y otro y bueno el concepto y una referencia que tengamos. Considero que los gestores terminológicos son un plus más que todo, nos ayudan prácticamente para ver la selección lexical dependiendo del contexto, los términos, por ejemplo, hacemos cursos o manuales. Entonces, es mucho más rápido usar un término que antes los antiguos glosarios que bueno, a veces no siempre ponemos las equivalencias acertadas porque a veces ponen un término que es para otro contexto, y se generan algunos errores, luego el cliente nos reclama entonces es mejor evitar eso y usar todas las herramientas que podamos.

Algo que me ha intrigado mucho y es que menciona que llevan algunos cursos de seguridad.

A lo que me refería era a que nosotros traducimos cursos, entonces es una plataforma donde una empresa da cursos, sobre seguridad en el trabajo, manuales de alguna máquina, entonces lo que hacemos traducir lo que deben hacer los trabajadores, las capacitaciones y no, no llevamos cursos.

6. ¿Qué percepción tiene sobre las herramientas de alineación de texto en el proceso de traducción?

Bueno, mayormente creo que usaba Trados para lo que era la traducción. Bueno nuestro *source*, el documento original y bueno la traducción y para poder, por ejemplo, que se alineen los segmentos, considero que también es importante porque nos ha ayudado quizás a separar las ideas, porque algo que tiene por ejemplo Smarcat es que muchas veces cuando se sube Word, las oraciones o las ideas son separadas a la mitad. Entonces, muchas veces lo que hacen y he visto al revisar es que traducen en la idea y luego en la mitad ya está la otra idea como una nueva, pero separada, entonces no tiene relación, porque como todo está en una plataforma o un Word, PDF, PPT o cualquier otro formato, las ideas están separados y considero que estas alineaciones son muy importantes porque muchas veces si podemos solo traducir frases y eso no es lo ideal, lo importante es traducir la idea completa que tenga sentido como el texto original. Entonces, esas son como

que algunas de las desventajas que quizás tengan algunos programas, también he sido testigo en SmartCat, en Trados creo que es un poco mejor el momento de separar los segmentos.

7. ¿Emplea alguna herramienta de localización de páginas web?

No, actualmente no.

8. ¿Considera que las herramientas de localización de páginas web son beneficiosas? ¿Por qué?

Considero que sí, porque algunas veces por ejemplo algunos términos o frases que están en el español de España no es igual que acá o en el español de Argentina o el de México, entonces tendemos a tener una idea completamente distinta. Ya sea por el contexto, por la cultura y todo. Entonces, considero por ejemplo que mayormente las noticias cuando leemos de una página de un periódico español, entonces algunas palabras nos parecen quizás algo distinto, es algo raro porque nunca lo hemos escuchado acá en Perú, entonces me parece que ahí puede ayudar a las personas lo que es la localización.

9. ¿Cuál es su percepción con respecto a las herramientas de localización de software? ¿Usaría estas herramientas?

Considero que si también por lo que mencioné anteriormente porque, bueno, como dije no todos los países manejamos el español, no todos los países hablan el mismo inglés, las frases son distintas, entonces en el caso de software también será igual porque no todos tenemos los mismos conceptos y creo que si usaría estas herramientas porque muchas veces son las mismas personas que prefieren el uso de la lengua que ellos manejan, entonces algunas personas por ejemplo por eso no les gusta quizás algunos otros páginas o películas incluso, también videojuegos por ejemplo cuando son subtítulos o doblados al español de España se les pares mucho canto y prefieren quizás el español latino. Entonces creo que lo mismo sucede en la localización de software algunas personas no les gusta, les parece algo totalmente fuera de lugar y no están acostumbrados, entonces es por eso que las personas tienden un poco más a consumir programas que sean de la lengua que ellos manejan, que ellos conocen y que ellos usan cada día.

10. Cuéntenos su experiencia y opinión sobre el uso de las herramientas de subtitulado. ¿Recomendaría alguna en especial? ¿Por qué?

Bueno, subtitulado, es uno de los que más me gusta de la traducción. Desde que yo empecé en la carrera, siempre dije no, yo quiero enfocarme en el subtitulado, en el doblaje, todo lo que tenga que ver con audiovisual. Yo he utilizado felizmente desde que estaba en la universidad, no sé si ustedes también llevan traducción audiovisual.

Perfecto porque en verdad yo amaba ese curso de Traducción audiovisual que creo que son 3 cursos y bueno me encantó. Desde ahí aprendí a usar lo que era el Aegisub no sé si les seguirán enseñando y también el Subtitle Edit que hasta hoy en día si usamos. Por ejemplo, en el estudio traducción he estado bueno cuando comencé hace más de un año aproximadamente teníamos un cliente que era coreano que nos mandaba por ejemplo a traducir del inglés al español los subtítulos de sus programas de variedades que creo que habían de dramas, habían recopilaciones, habían de otros programas de cocina, de viajes y era mi cliente favorito en verdad, lo amaba porque a pesar de que aprendes un poco más también la cultura y que no solamente te enfocas en el texto, sino que ves las imágenes de lo que ellos viven que transmite el mediante eso te ayuda porque muchas veces no tenía ni idea sobre la cultura coreana solamente de los grupos en sí, pero aprendes un poco más entonces considera que el subtitulado y el doblaje y todo tenga que la traducción audiovisual nos ayuda un poco más para conocer también sobre las culturas por otros medios, mediante videos, imágenes y todo.

Bueno actualmente, uso en el Subtitle Edit y me parece una herramienta genial porque es gratuita y el manejo es súper sencillo, incluso a veces también en mi tiempo libre me dedico subtitular algunos vídeos de algunos programas que me gusta entonces se podría decir que trabajo en la traducción y en mi tiempo libre también me dedico a la traducción porque es lo que me encanta y es lo que me gusta hacer en verdad hasta en mi tiempo libre, todos los días lo tengo muy presente el Subtitle Edit una gran herramienta y el Aegisub, pero no lo he usado tan frecuentemente y bueno si los recomiendo 100% el Subtitle Edit, incluso tiene una parte en la parte de abajo donde puedes sincronizar mejor porque puedes activar lo que son las ondas de audio, entonces ya sabes cuándo va a hablar y cuando

termina, entonces es mucho más en el momento de sincronizar a diferencia de otros programas.

Una consulta justamente me causo curiosidad de que en su tiempo libre también se dedica el subtulado, entonces ¿se podría considerar una fansub?, ¿realiza ese tipo de subtulado?

Se podría decir que sí. No lo hago frecuentemente porque a veces no me da el tiempo, suelo enfocarme en otras cosas, salir a caminar porque todo el día estar en la computadora, sinceramente a la larga, duele lo que era el cuello, la espalda todo, entonces es bueno hacer un poco de ejercicio. Pero por ejemplo hace como un año tuve en un voluntariado que justo era sobre un festival de cine independiente de España entonces yo encontré esta oportunidad en un grupo incluso de Facebook así que les recomiendo que se metan a grupos de Facebook sobre traductores porque hay muchas oportunidades algunas pagadas algunas quizás no pero ganan experiencia si es que tienen tiempo libre y entré, incluso le recomendé también una amiga que justo también había ingresado junto conmigo. Era una muy bonita experiencia porque vimos cortometrajes, largometrajes de distintos países que en verdad nunca había escuchado o nunca había consumido, nunca había visto una película o un cortometraje por ejemplo había películas o cortometrajes de Mozambique, habían de Ghana, habían de Turquía, de Rusia y con historias muy distintas en las que vemos por ejemplo en el cine peruano sinceramente historias que se tratan por ejemplo de su cultura la de Mozambique era sobre la cultura de una chica que le obligaban a casarse a los 13 años pero ella quería dedicarse a lo que era la cosecha de algodón creo que había en su país y tenían tradiciones distintas, pero no, a ella la querían casar y él quería entonces todas esas historias sinceramente me parecieron muy interesantes porque aprendemos un poco más sobre la cultura de distintos países que quizás no conocemos en el día a día y no tenemos ni idea. Me parece muy interesante, entonces mediante eso tuve la posibilidad y la oportunidad felizmente de lo que era traducir algunos folletos para la difusión del festival también de subtitular el doblaje no porque estaba a cargo de otro grupo, pero me pareció una gran experiencia así que yo les recomendaría chicas sinceramente que entren a estas páginas o busquen cualquier oportunidad para que practiquen porque todo eso suma a su CV y además que ganan

experiencia y cuando regresen y tengan una oportunidad ustedes mismas son van a poder hacerlo y va a ser mucho muy fácil para que con la práctica todos se hace mucho más sencillo y lo que antes demoraban quizás tres días cuatro días para solo subtítular un vídeo de diez minutos quizás le pueden hacer en tres horas o mucho menos.

11. ¿Qué significan las herramientas de ayuda lexicográfica para usted?

¡Ah! A veces creo bueno en SmartCat, tú mismo subes tu glosario, tu documento de referencia, o bien tu memoria y Trados tampoco mucho. Así que creo que no les podría dar...

Claro, claro, es que más que todo nos referimos a los diccionarios en sí. Diccionarios online o talvez WordReference.

Oh sí, me han sacado de varios apuros. Realmente, WordReference creo que es uno de los más confiables, aparte de por ejemplo, en francés creo que el diccionario Larousse. Proz, si tienes que chequearlo bien porque son traductores que también dan sus opciones, quizás muchas veces por ejemplo un traductor de chile que dice ya en mi país la podemos traducir así. Pero muchas veces en México quizás lo suelen traducir de otra manera, entonces en Proz creo que es una gran herramienta sí, pero tenemos que estar viendo las opciones porque muchas veces son distintas en cada país dependiendo también de qué país viene el documento a traducir entonces bueno creo que WordReference y Proz que es lo que más uso y bueno el Linguee no lo uso mucho quizás solamente para tener una idea porque muchas veces también que como recopila de otros textos que han sido traducidos y muchas veces no son los mejores entonces ahí no chequeo mucho. Entonces más en Proz me parece.

Y una consulta, usted al momento de traducir ¿crea su propio diccionario o como es su método en este caso?

Bueno, por ejemplo, bueno ahora creo que no prácticamente veo una frase y yo ya sé cómo traducirlo por la misma práctica y porque bueno son documentos que veo casi todos los días por ejemplo como las actas de matrimonio, de nacimientos de portugués a inglés y de francés a inglés, pero palabras nuevas por ejemplo mayormente que son los otros documentos como los cursos de capacitación,

entonces hay veces en que estoy traduciendo y bueno no encuentro las palabras se me hace difícil saber qué es lo que quiere decir en español o en inglés y ahí recurro a Proz o voy buscando lo que es el significado por ejemplo teníamos un cliente del airbag que yo antes no sabía que existía esa empresa que sobre todo lo que son las herramientas como hidráulicas, entonces lo bueno es que ellos tienen su página en español y en inglés, entonces ahí como que te ayuda un poco más porque hay algunos términos que sabes cómo ellos manejan en su página, pero mayormente no está todo traducido y entonces tenemos que buscar. Lo que yo normalmente hago es el primero busco si es que lo encuentro el español si lo encuentro genial, busco el concepto de ambos, incluso hasta con imágenes porque muchas veces las herramientas en español no sé una bomba hidráulica z3... y también lo encuentro en español entonces ya sé que se refiere al mismo objeto, pero hay veces que no, entonces tengo que estar buscando, por ejemplo el concepto, estar buscando en libros en español y a veces no hay porque dice una cosa en español y me acuerdo que una vez tenía como un ventilador, pero gigante que se era de energía renovable creo y, sin embargo, por ejemplo creo que decía "palet" con T y en España le decían "palé", entonces es importante estar viendo todo, por ejemplo estar chequeando que las fuentes que estoy buscando sean correctas, porque mayormente te piden el español de México, no se dice inglés de EEUU al español de México sino también español de España porque más lo que consume creo Latinoamérica para estos cursos porque son incluso para las personas que hablan español que viven y residen en EE.UU. entonces como no les pueden brindar la capacitación en inglés porque bueno no tienen conocimiento entonces lo que hacen es mandar a traducir sus manuales, sus cursos de capacitación para ellos. Entonces lo que manejan, incluso esto le dicen español de EE.UU. que se refieren a bueno el que manejan en, México porque es el país que tienen de referencia, entonces buscamos conceptos luego en mi propio glosario, incluso si es que tienes un trabajo entre varios traductores estás coordinando cómo has encontrado tal término, sí yo lo he encontrado así en tal página, intercambiando el *link* porque siempre creo que considero que la comunicación entre el equipo de trabajo es muy importante, porque imagínate que un traductor no se lo tradujo como un ordenador y la otra persona en la otra hoja le puso computadora entonces el cliente se da cuenta y el cliente no está contento, entonces ve que a estos errores

que por más mínimo que parezca eso afecta entonces el cliente ya a la siguiente no te manda nada, entonces es muy importante la comunicación más que todo porque incluso he tenido varias experiencias muy malas, porque es como que hay traductores que les gusta trabajar solos y es como que ellos mandan su parte y ya está y no te consultan, no te dicen he encontrado tal o estoy dejando tal término así o así, entonces ahí luego el revisor que le toca es el que se lleva todo el trabajo y que está matándose porque puso tal término está buscando y bueno, les diría chicas que cuando ustedes tengan su trabajo y sea entre varios traductores coordinen porque luego ese trabajo que quizás no coordinaron el revisor es el que se va a matar horas y horas buscando, me ha pasado y es muy muy tedioso, entonces mejor que salga desde un principio que salga bien igual en todo para el revisor también no se le hace una sobrecarga, sino ver a algunas cosas que estén bien, quizás el sentido, el estilo y ya está, entonces siempre hay que darle piedad a los revisores porque muchas veces no lo tomamos en cuenta, es como que: ay no, a mí me encargaron esto, ya lo hice y lo mando; y luego el revisor es el que se mata horas y horas buscando, estar coordinando, preguntando por qué pusiste esto, por qué el otro puso eso, así que es mejor coordinar.

12. ¿Qué percepción tiene con respecto a las herramientas de traducción automática?

Bueno, la traducción automática, creo que todos lo hemos usado en algún momento desde que entramos a la carrera, desde que empezamos y aún quizás lo usamos, por ejemplo en mi caso algunas veces lo uso, pero siempre revisando y pasando ya un proceso de posesión por ejemplo incluso yo no lo hago porque me parecía que la traducción no es la mejor porque muchas veces incluso el Traductor de Google que me parece fatal, pero hay otro que quizás es un poco mejor, por ejemplo el DeepL, no sé si lo usarán, por ejemplo, yo no lo usaba, pero a mí incluso mi jefa me dijo que lo use y me pareció algo raro, le dije. Pero nosotros estamos, una computadora no nos va a reemplazar, o sea, hemos estudiado tantos años para que una computadora nos reemplace y mejor yo hago la traducción. Y me dijo que no, que luego le dé una revisión porque muchas veces también nos saca de apuros cuando no tenemos mucho tiempo y mantiene lo que es el formato porque creo que en DeepL tiene una opción para subir tu propio documento ya sea de Word o de

PPT y luego puedes descargar uno que es la traducción, pero creo que está bloqueado y no se puede editar, todavía aparece bien grande arriba el logo: DeepL traducido por... Entonces hay incluso este, a mí me enseñaron, pero no lo usaban tanto, me enseñaron cómo incluso desbloquear esos documentos y poder hacerlos editables que yo no tenía ni idea, en verdad, me parecía algo novedoso, entonces lo hice y de ahí lo que hago es revisarlo entonces hay unas frases que no están bien traducidas, cambiarlos a lo más natural porque bueno es una computadora entonces nunca lo va a traducir como un traductor, que nosotros nos especializamos, tenemos años de experiencia y estudiamos y todo, pero quizás nos puede sacar de apuros algunas frases que necesitamos terminar, quizás el *deadline* se nos vence, entonces algunas otras que otras frases, traducirlos y luego estar chequeando también las palabras, el orden quizás el más correcto o no suena tan natural y suena muy robótico quizás. Nos puede sacar algún apuro, entonces considero que es como un arma de doble filo por así decirlo porque nos puede ayudar en ciertos casos, pero siempre y cuando demos una revisión luego de la traducción que nos brindan estas herramientas.

13. ¿Cuál es su opinión sobre el Traductor de Google? ¿Le añadiría algo a esta herramienta?

Sí, el Traductor de Google me parece fatal, sinceramente. Es que te traduce cualquier cosa o palabra por palabra, no sé con qué habrá creado el algoritmo o el programa o como se maneje esto internamente, pero así, sinceramente, muchas veces te bota traducciones palabra por palabra y no el sentido completo, no una frase. Entonces quizás le añadiría, por ejemplo, a comparación de DeepL, que puedes dar clic en alguna palabra y puedes cambiarla con otras opciones que tienen, entonces quizá le añadiría eso porque en el traductor de Google creo que no tiene y no te da una frase que creo ya te sale traducida también entonces quizás así y también a comparación de DeepL que también incluso tiene una parte que te sale como un glosario creo que un botoncito ahora que he visto que entonces quizás la palabra, no sé, training que por ejemplo nosotros en los documentos que son de capacitación lo dejamos como participante entonces ponerle en esa opción del glosario entonces cada vez que pongamos training lo traduce como participante y no por otra opción entonces me parecería que sería una buena opción que añadan

alguna otra herramienta para poder tener otras opciones en cuanto a los términos y más que todo mejorar, no sé quién lo habrá creado, cómo se maneje, pero que no traduzca palabra por palabra, sino frases completas.

14. ¿Conoce el traductor Bing Translator u otras herramientas de traducción automática? ¿Qué opinión tiene sobre ellas?

Bueno, el Bing no lo he usado sinceramente. El más conocido y el que alguna vez lo haya usado es el DeepL y bueno el DeepL que hasta ahora lo uso a veces y también he usado el Papago, no sé si habrán escuchado eso, el Papago de Naver, que mayormente como les mencioné antes a veces hago lo que es en mi tiempo libre, subtítular, entonces a veces mencionen términos en coreano que yo no tengo idea entonces lo que hago es buscarlo en el Papago que es un traductor mayormente de Corea de Naver donde hay distintos idiomas hay japonés entonces uso el coreano al inglés y luego del inglés al español donde busco algunas frases que no están traducidas. Entonces uso el Papago, DeepL y bueno, el Bing no he tenido la oportunidad. También creo que había una de Reverso, el de Reverso también lo he usado, recuerdo haberlo usado en la universidad más que todo lo que era para francés porque el francés no era mi fuerte.

¿Cómo usted identifica que sus practicantes han usado traductores automáticos?

Bueno, buena pregunta. Muchas veces porque a veces incluso nosotros, por ejemplo, tenemos algunas cuestiones de estilo dentro de esto, si es que entraran se van a dar cuenta, por ejemplo, digamos ícono con tilde, sin embargo, a veces ícono lo dejan sin tilde, entonces yo me doy cuenta por ahí si lo has pasado simplemente por el traductor, le has dado *copy and paste* y ya está, o a veces por ejemplo tenemos otro, por ejemplo, solo con tilde, solo ya no se tilda entonces yo encuentro solo y ya me doy cuenta que es *copy and paste* y ya está, ni siquiera lo has revisado. Muchas veces, incluso palabras que no tienen, parece que lo hubieran copiado del Traductor de Google porque son palabras que no tienen nada que ver con el contexto encontrado. Si les contara, les mostraba todos los errores que he visto, así que bueno, yo he pasado por eso también, creo que los que me revisaron quizás han renegado cuando yo también he empezado porque uno empieza es un mundo nuevo cuando entramos al mercado laboral porque no es

igual lo que llevas los textos que te dan para practicar en la universidad a cuando ya estás en el mercado laboral, te dan textos reales, te dan *deadlines* reales entonces quizás al principio cometes errores como todos, creo que nadie es perfecto, pero es muy importante investigar, no simplemente quedamos: ay no yo lo encontré así y así lo dejo, sino investigar entonces si no encuentro quizás el equivalente de un término, investigar en Google, buscar en libros, en imágenes algo de referencia y si por más no encuentro entonces a darle a quien te revise opciones, preguntarle: he encontrado este término así en tal lugar, le paso el *link* y en tal web, ¿podrías seguir ayudarme cuál te parece mejor que puedo emplear? Pero siempre dando opciones porque muchas veces me escriben y me dicen: no sé cómo dejar esto y lo dejan en amarillo y es el trabajo del productor investigar, no simplemente el revisor te va a dar las respuestas o quién te revise o el que esté a cargo del proyecto. Por eso considero que es muy importante investigar desde uno mismo, que no sea iniciativas, entonces que quiera aprender y no simplemente pedir ayuda y decir ya hazlo tú, no sé cómo es esto, como lo dejas, no. Siempre dando alternativas que demuestre que has investigado.

15. ¿Siente que la satisfacción del cliente podrá deberse al uso de las herramientas de traducción automática o herramientas de traducción asistida por ordenador en su estudio de traducción?

Considero que sí, los *deadlines* que a veces ellos nos dan no son muy prolongados, a veces nos dan files de 40 mil palabras, ponte en cuatro días. 40 mil palabras en cuatro días, creo que es imposible por más que haya diez personas allí trabajando en el mismo proyecto porque muy aparte son esas diez personas y quizás cada uno tiene un estilo distinto y luego tiene que pasar por un proceso de revisión y quizás siempre nos escapa uno u otro término entonces considero de que sí, sí, los clientes están satisfechos mayormente porque los textos son muy largos entonces tenemos que usar estas herramientas para trabajar mucho más rápido y bueno, traducción automática también quizás porque también tiene que pasar por un proceso de revisión en ambos casos porque también no siempre las herramientas de TAO nos dan la opción o el equivalente 100% acertado, entonces creo que uses cualquiera de estos dos tipos de herramientas siempre tiene que pasar con un proceso de revisión posterior.

16. ¿Considera que el uso de este tipo de herramientas es indispensable para los estudios de traducción hoy en día?

Considero que sí, más que todo por la rapidez lo que quizás antes nos demorábamos una semana en entregar, podríamos entregar uno en cuatro días o tres días a más tardar dependiendo de la cantidad de palabras o de la complejidad del texto entonces considero que los estudios deberían implementar este tipo de herramientas más que todo por esa razón porque es mucho más rápido que quizás y puedes trabajarlo en equipo, no solo una persona, estar juntándose a hacer, no sé textos de diez mil palabras en dos semanas quizás lo ha podido trabajar tres traductores en cuatro días entonces el cliente va a ver que es mucho más rápido entonces simplemente estas herramientas me parece que serían lo adecuado aunque no todo lo hacemos, algunos estudios siguen la manera tradicional, cada uno dar dos semanas entonces muchas veces también los clientes necesitan los documentos más rápido posible entonces quizá si es que las empresas o los estudios les dicen: no, no voy a poder manejar este término porque no voy a poder terminar porque son demasiadas palabras entonces el cliente dice bueno adiós y se va a buscar a otro y quizás otro estudio que tenga y que te diga sí lo puedo manejar en tres o cuatro días va a aceptar entonces muchas veces perdemos clientes porque no implementamos nuevas herramientas entonces creo que sería importante que la mayoría, o bueno, algunos ya están acostumbrados a manejar o a traducir, a trabajar de una manera distinta.

¿Usted considera que es importante implementar estos cursos enfocados justamente de estas herramientas?

En la universidad, sí. Considero que deberían brindar cursos, quizás un curso de tradumática que tengan que ver todas las herramientas que nos enseñen porque en la universidad prácticamente esto no me han enseñado, tú aprendes una vez que terminas o una vez que estás haciendo prácticas entonces me gustaría implementar esto dentro de la malla dentro de un curso aparte, bueno, en algún curso incluir, no sé, quizás los temas porque me parece que es muy provechoso porque son cosas que usamos quizás en el mercado laboral entonces me parecería perfecto que esto sea parte del aprendizaje desde uno mismo desde quizás estar en tercer ciclo o primer ciclo y que te enseñen como usar cada herramienta, cómo

usar MemoQ, por ejemplo, yo MemoQ no lo uso, me hubiera encantado que me hubieran enseñado en la universidad, cómo usar MemoQ, cómo usar SmartCat, cómo usar Trados, como usar alguna otra herramienta. Considero que es importante también porque no muchas personas tienen conocimiento de estas herramientas, es como saben qué es el Traductor de Google, pero no saben sobre Trados, no saben sobre SmartCat, no saben sobre otras herramientas.

17. ¿Qué significa para usted el uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador y las herramientas automáticas, y cómo contribuye en su trabajo?

Bueno, las herramientas TAO y TA considero que son importantes siempre y cuando sepamos cómo usarlas, siempre y cuando sepamos que siempre va a tener que ver una revisión de por medio luego de haberlo usado, no simplemente el resultado que nos da, brindarlo al cliente entonces considero que nos ayuda más que todo en la efectividad y la productividad que es mucho más rápido que el método tradicional por así decirlo. Entonces, como ya he mencionado antes, considero que es importante, me gustaría que lo implementarán dentro de las mallas, no solo de nuestra universidad, bueno, de la Vallejo, sino de otras universidades donde haya la carrera de traducción e interpretación e incluso en los institutos porque una vez que salimos al mercado laboral es completamente diferente a lo que nos han enseñado en la universidad entonces eso nos ayudaría estar preparados un poco más quizás para luego ya enfrentar el mercado laboral.

¿Qué recomendaciones usted nos podría dar a nosotras, ya que vamos a ingresar a este nuevo mundo laboral?

Bueno, chicas, yo les recomiendo que siempre tomen el *feedback* de la buena manera, siempre el revisor o quien esté a cargo de ustedes les va a dar un *feedback*, diciendo quizás el estilo, los términos, pero siempre tomar todas esas opiniones de buena manera y aprender de ellos, entonces a la siguiente ya no cometer los mismos errores o trabajar de la manera que ellos dicen. También investigar bastante porque la investigación no se acaba una vez que presentes tu tesis, sustentas, no. Siempre estar investigando en distintos temas, algunos temas que quizás en las universidades o en las tesis anteriores no las han mencionado, sería genial que haya más investigaciones, incluso en estas herramientas, el nivel

incluso de la calidad que te brindan estas herramientas, e incluso mi tesis también fue sobre eso, entonces me parecería genial que más gente se interese por estos temas, tengan conocimiento y quieran investigar más entonces siempre les recomiendo que investiguen, que tomen el *feedback* de buena manera, que practiquen bastante, quizás en algunos trabajos descarguen documentos de Internet que puede haber de cualquier, entonces ir practicando, entonces, por ejemplo, me pongo a practicar un documento, no sé, una partida de nacimiento de México y en las de México tienen la particularidad de que son muy cargadas en cuestión de formato, por decir, tienen un cuadro y aquí está el escudo, tienen más cuadros dentro de cuadros, entonces por ejemplo, lo que hacemos en el estudio que yo estoy es que el formato tiene que ser tal cual el original, entonces si veo que tiene un cuadro también en mi traducción tengo que tener un cuadro y tengo que aprender a hacer tablas y alinearlas porque lo que ha sucedido es que en otras universidades no les enseñan a hacer tablas, entonces el momento de presentar su traducción, lo presentan de un formato totalmente distinto entonces el revisor va a tener que volver a rehacer y les cuento una experiencia propia porque me ha tocado incluso revisarlo en el estudio a una chica que estaba en la UPC y no sabía hacer tablas y me dijo: no sé hacer tablas, entonces siempre es bueno aprender. Entonces practicar, quizás no les hayan enseñado, incluso me dijo que en el estudio donde ha estado anteriormente, ella solamente se encarga de traducir y era una persona que se encargaba de hacer tablas y editar y todo entonces mayormente no todos los estudios de traducción van a tener una persona que se encargue de editar los cuadros, el formato en la mayoría por así decirlo, es una misma que tiene que hacer su traducción, su tabla, editarlo y a veces hasta cuando alcanza tiempo, revisarlo, entonces es muy importante que una persona pueda ser capaz de todo, porque muchas veces eso te abren las puertas, quizás en algunos estudios están buscando alguien que esté *full* capacitado, que pueda hacer tablas, formatos y quizás otra persona que no, entonces no va a tener la misma oportunidad, entonces considera que la práctica también es muy importante, ir practicando lo que son los formatos, los sellos buscando los equivalentes, hacer tus propios glosarios y leer bastante porque prácticamente de eso se trata, no siempre vamos a dar los mismos textos quizás nos van a tocar textos médicos y no vamos a tener idea, entonces siempre leer y aprender un poco textos médicos, de textos legales, de finanzas,

quizás no muy a fondo, pero tener por lo menos algunos conceptos básicos saber por ejemplo qué es por ejemplo, algunos equivalentes que vemos por ejemplo el *transcript* que nosotros decimos el certificado de estudios donde están las notas y certificado es donde aparece el diploma entonces ver esas referencias que de un idioma a otro, entonces siempre mayormente recalco lo que es la investigación, la práctica y la comunicación más que todo si es que estás en un equipo de trabajo.



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Las percepciones de los traductores sobre el uso de las herramientas TAO y TA en los estudios de traducción, Lima, 2022", cuyos autores son BAZALAR VARGAS GIANELLA MARGORIET, ITURRIA QUISPE MERCEDES MARICELI, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 5.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 28 de Junio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO DNI: 07448930 ORCID: 0000 0003 3468 8854	Firmado electrónicamente por: JCORNEJOSA12 el 11-07-2022 09:31:49

Código documento Trilce: TRI - 0312993